



司棋與潘又安



紅樓夢

司棋與潘又安

原著 曹雪芹
改編 孟勤勤
繪畫 董天野
掃描 龍紀



紅樓夢



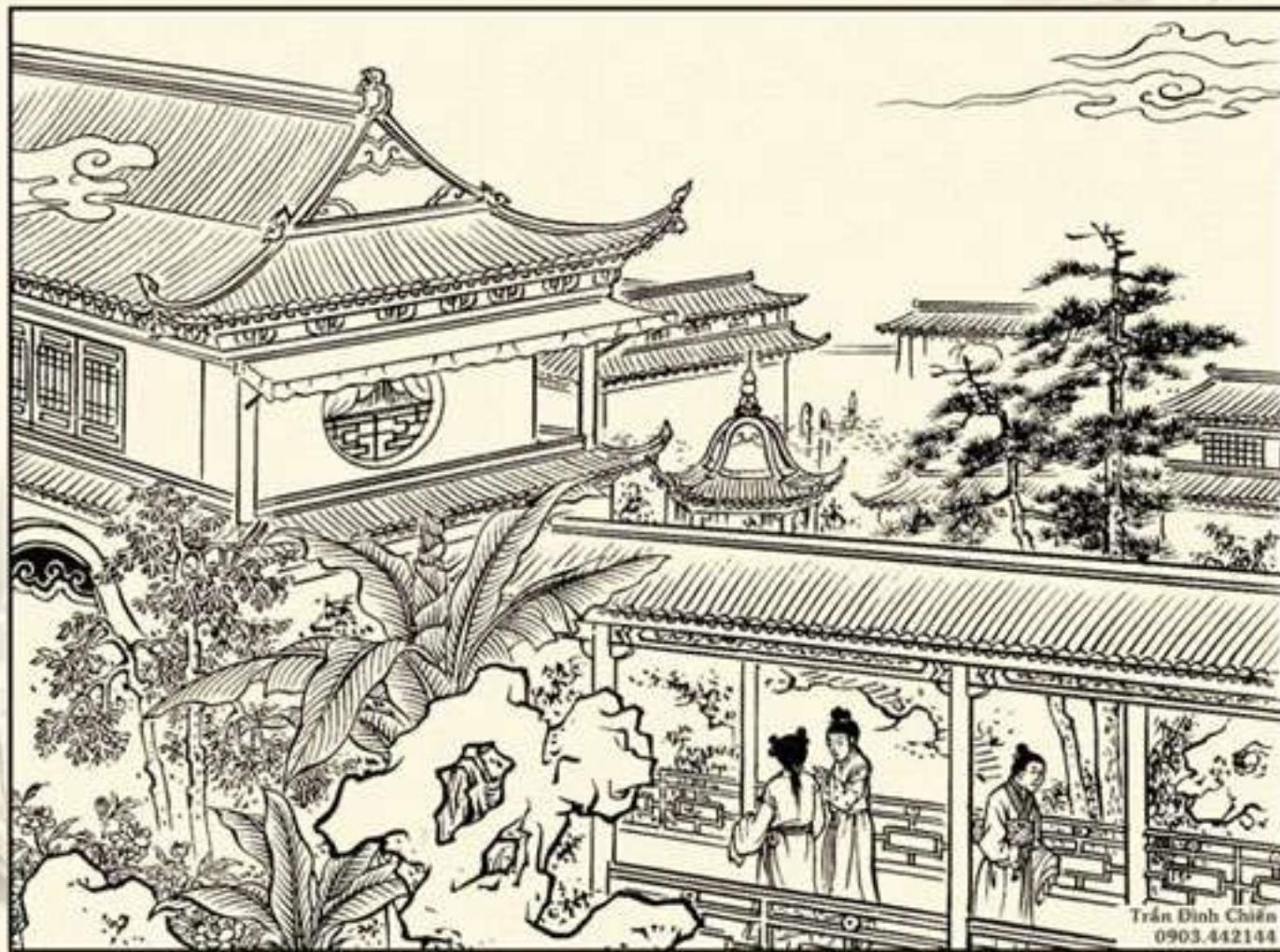
司棋是榮國府二小姐賈迎春房裏的大丫頭，從小便和表兄潘又安相愛，兩人私訂了終身。潘又安進大觀園來和司棋相會，不慎失落了一個內藏情書的荷包。邢夫人、王夫人知道了，赫然震怒，下令抄查大觀園。

事發後，司棋被撵出大觀園，潘又安卻因懼怕外逃出走。司棋終日啼哭，恨他膽小，沒有情義。後來潘又安回來預備娶親，可是遭司棋家裏反對。司棋抗爭無效，撞牆而死。潘又安把司棋棺殮之後，也用刀子自刎了。

紅樓夢

司棋與潘又安

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！



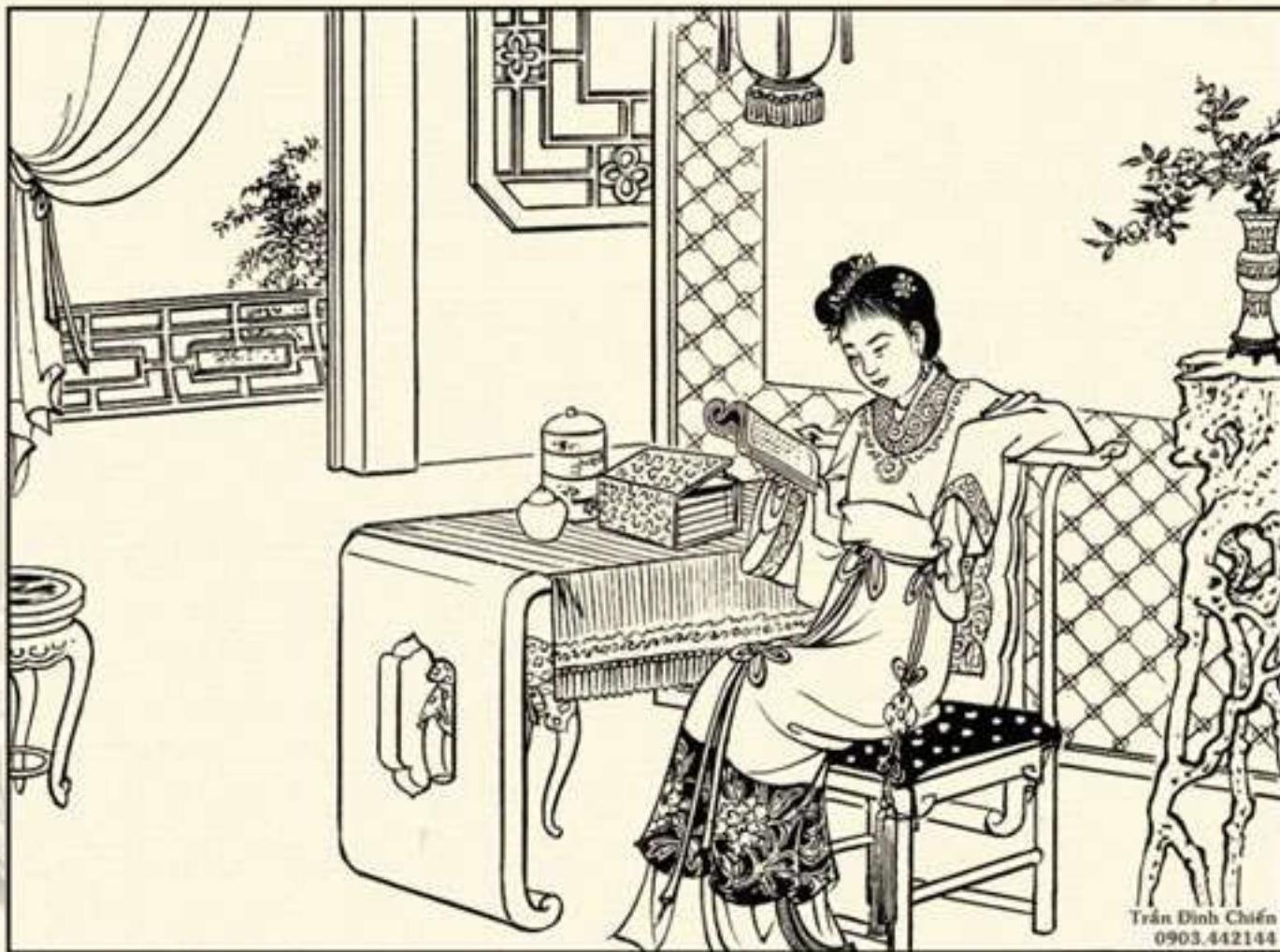
紅樓夢

司棋與潘又安

001 大觀園中有一座綉錦樓，住著賈赦的女兒迎春。榮國府最講究排場，每位小姐屋裏有好幾個嬪嬪、大丫頭、小丫頭隨身服侍。

Trần Định Chiến
0903.442144

1. Trong Đại Quán viên có tòa Chuế Cẩm lâu, là nơi ở của con gái Già Xá tên là Nghènh Xuân. Về cách bố trí trong Vinh Quốc phủ, trong phòng mỗi vị tiểu thư có mấy ma ma, đại a đầu, tiểu a đầu tùy thân để hầu hạ.



紅樓夢

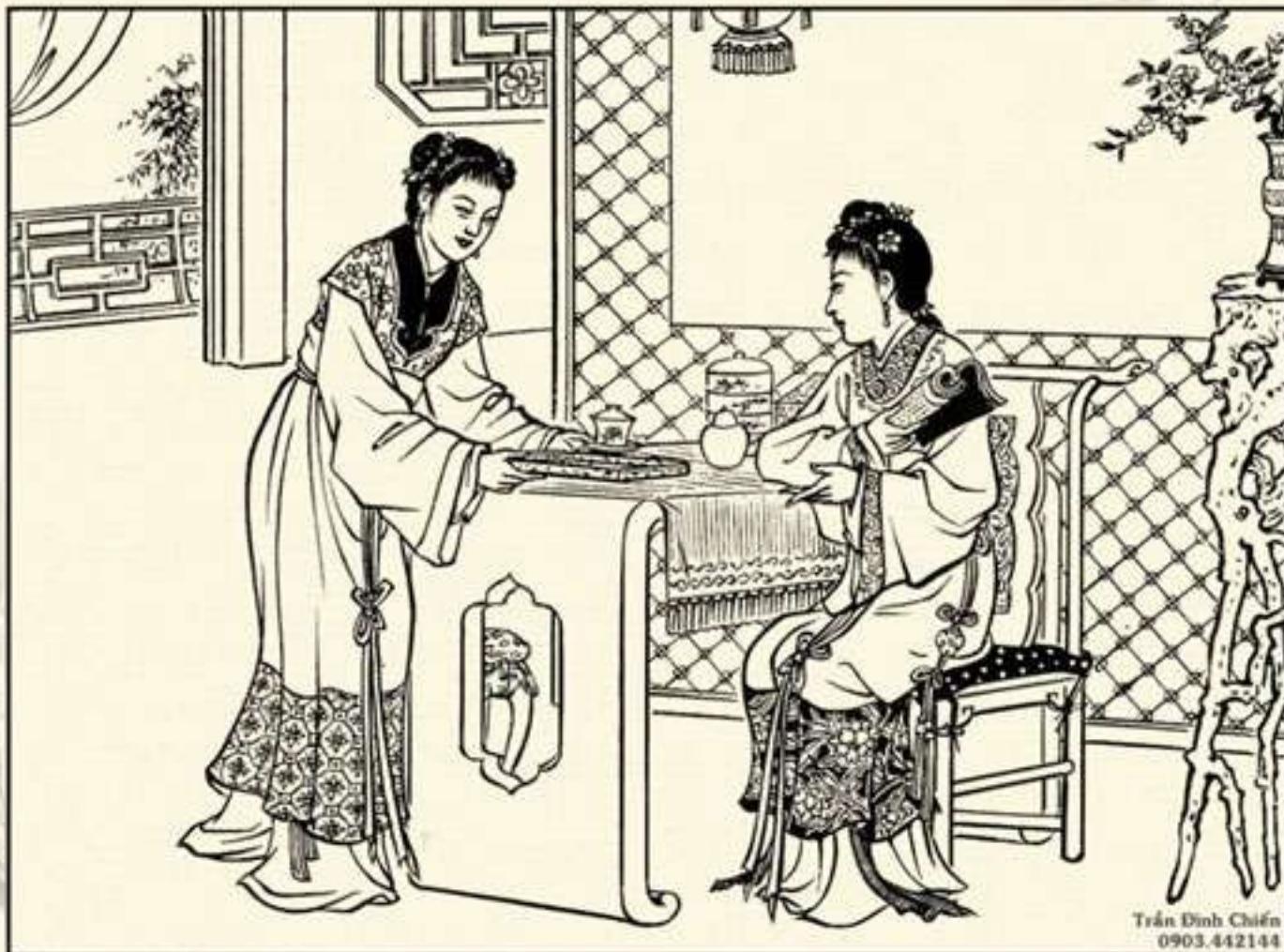
司棋與潘又安

002 迎春在姊妹中排行第二，為人懦弱怕事，沒有主見。因此大家給她題了一個綽號『二木頭』。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

2. Nghênh Xuân xếp vào hàng thứ hai trong số các chị em, là người nhút nhát, không có chủ kiến. Vì thế mọi người đặt cho nàng biệt hiệu là 'Nhị Mộc Đầu'.



紅樓夢

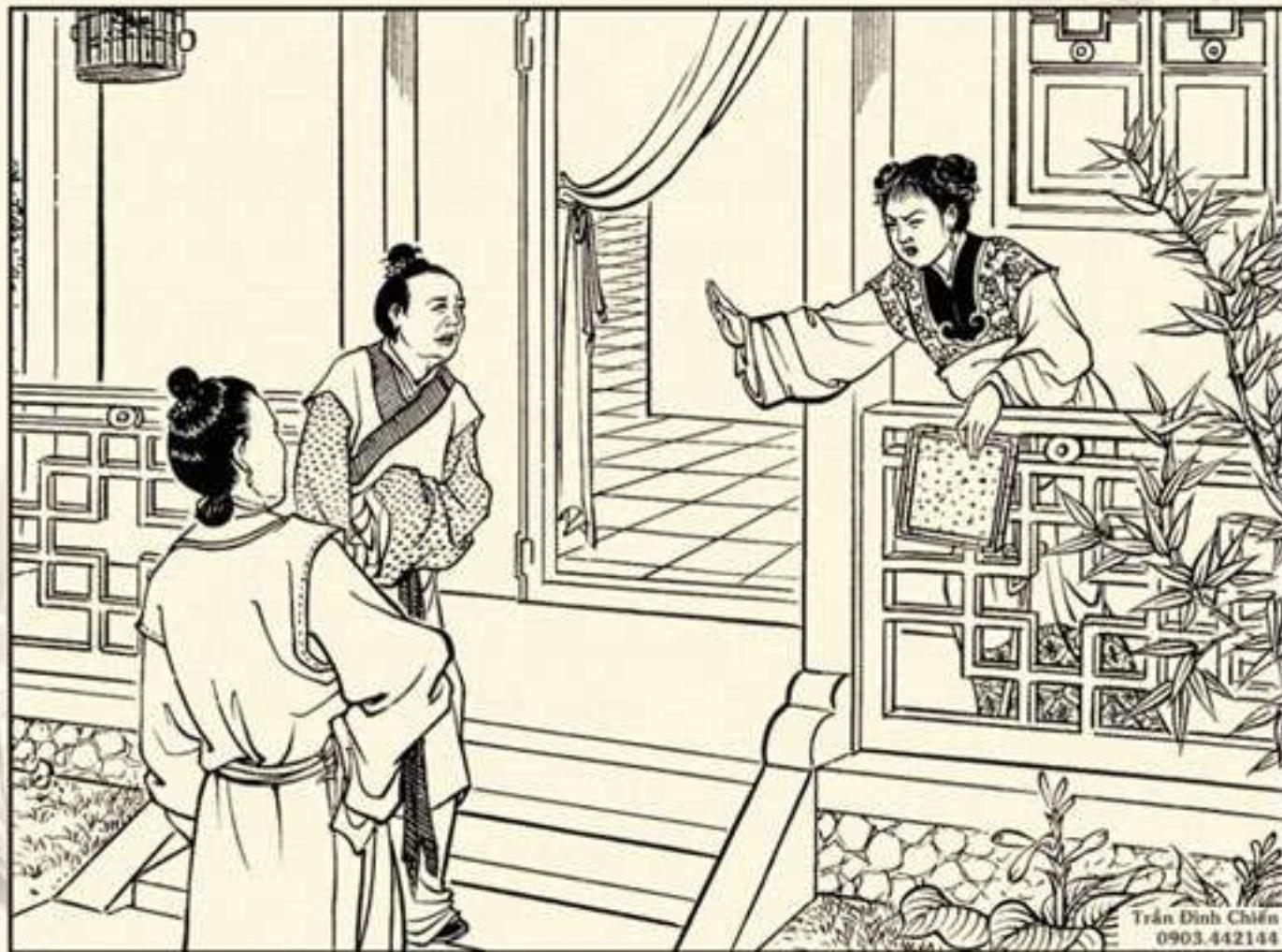
司棋與潘又安

003 服侍迎春的大丫頭中，為首一個名叫司棋，她姓秦，父親和叔父都在榮國府當差，外祖母王善保家的，還是邢夫人的陪房。

Trần Đình Chiến
0903.442144



3. Trong số đại a đầu hâu hạ Nghênh Xuân, người đứng đầu tên là Tư Kỳ, nàng họ Tân, phụ thân và thúc phụ đều làm trong Vinh Quốc phủ, ngoại tổ mẫu là vợ Vương Thiện Bảo, là hau phòng của Hình Phu nhân.



紅樓夢

司棋與潘又安

004 司棋的性情，恰與迎春相反，率直剛烈，敢作敢為，所以園裏幾個倚老賣老的嬪嬪、婆子，不怕迎春，卻都怕司棋。

Trần Định Chiến
0903.442144

貞新

4. Tinh tinh của Tư Kỳ, ngược hẳn với Nghênh Xuân, chính trực cương liệt, dám nghĩ dám làm, vi thế mấy ma ma, vú già trong vườn cậy già cả, không sợ Nghênh Xuân, nhưng đều sợ Tư Kỳ.

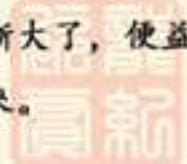


紅樓夢

司棋與潘又安

005 司棋有個表兄，姓潘，名又安，年齡和司棋相仿，兩人從小在一處玩耍，情趣相投。後來漸漸大了，便益發親密起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144



5. Tư Kỳ có một biểu huynh, họ Phan, tên Hựu An, tuổi xấp xỉ Tư Kỳ, hai người từ nhỏ chơi với nhau, rất là thích thú. Sau đó dần lớn lên, ngày sinh thân mật.



紅樓夢

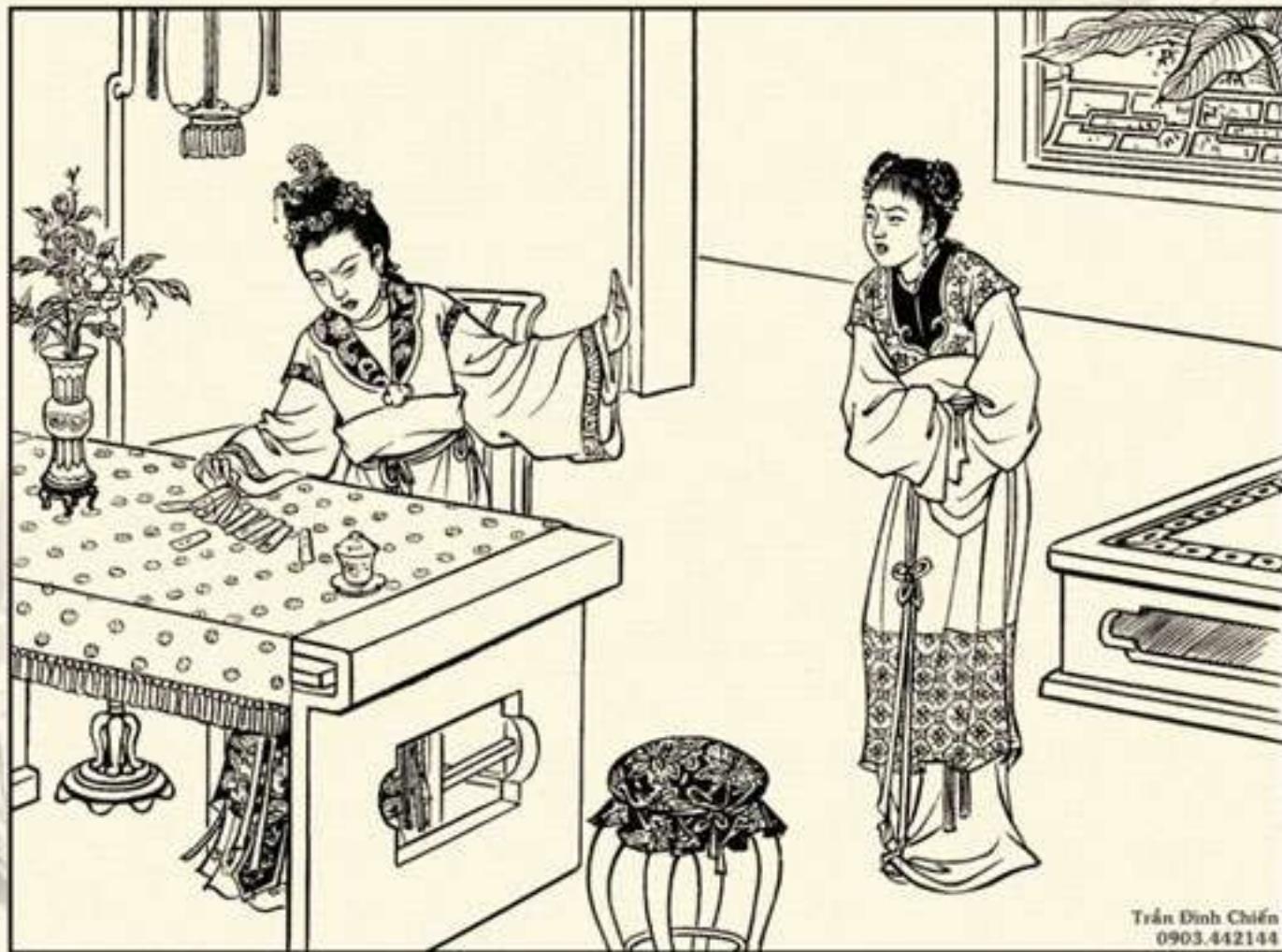
司棋與潘又安

006 司棋還沒有做丫頭時，兩人已經私訂終身，一個非潘又安不嫁，一個非司棋不娶。這些秘密，連雙方父母都不曾發現。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圓新

6. Lúc Tư Kỳ chưa làm a đầu, hai người đã định ước chung thân, phi Phan Hựu An thì không lấy, phi Tư Kỳ thì không cưới. Bí mật ấy, phụ mẫu hai bên đều chưa từng biết đến.



紅樓夢

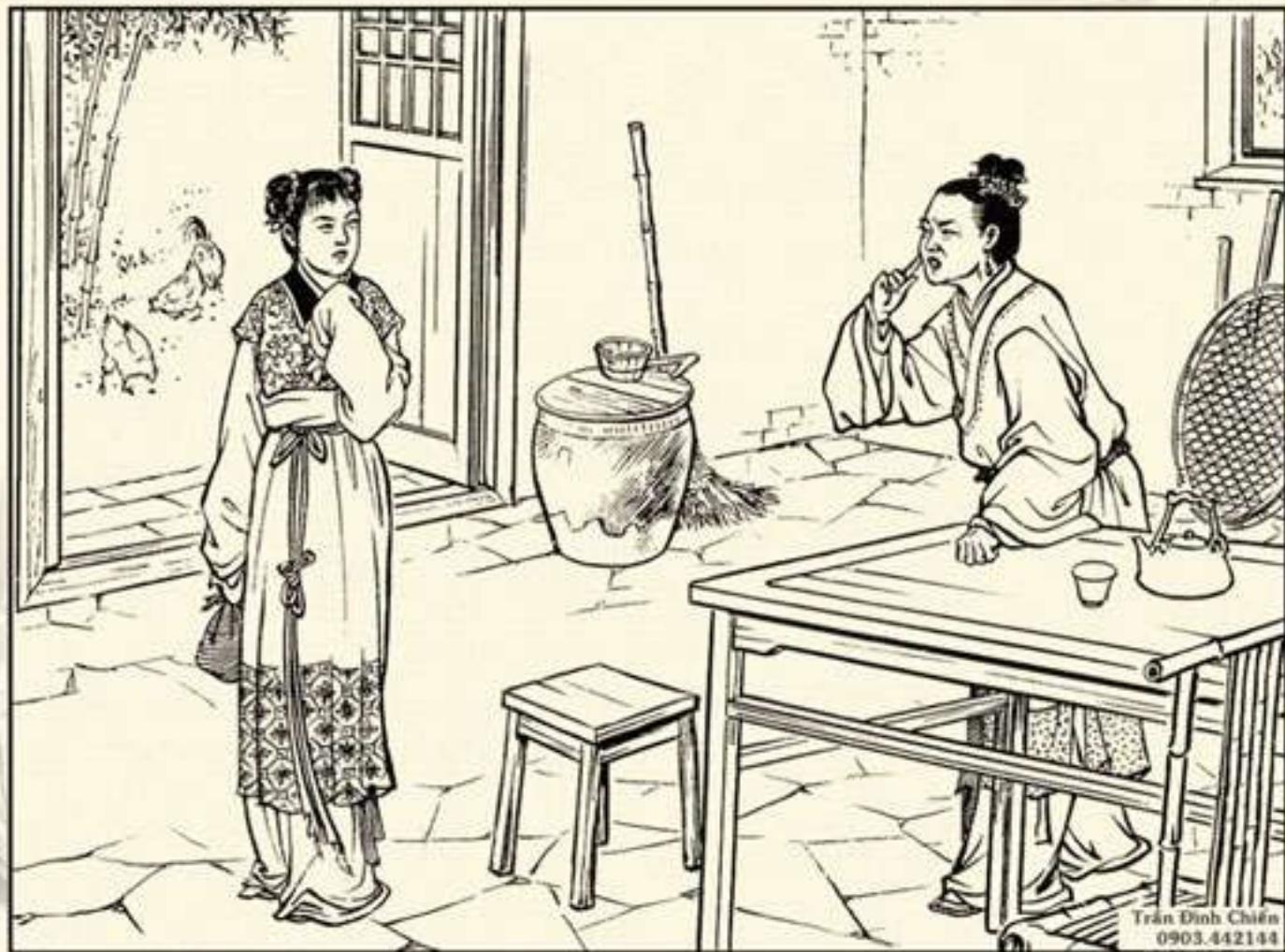
司棋與潘又安

007 司棋為了要和潘又安會面，時常想托故回家。偏是榮國府的規矩，嚴禁丫頭們外出，司棋告假，十次倒有九次不準。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圓新

7. Tư Kỳ muốn gặp mặt Phan Hựu An, thường nghỉ lý do để về nhà. Nhưng quy tắc trong Vinh Quốc phủ, nghiêm cấm đám a đầu ra ngoài, Tư Kỳ nói dối, mười lần thì chín lần không được.



紅樓夢

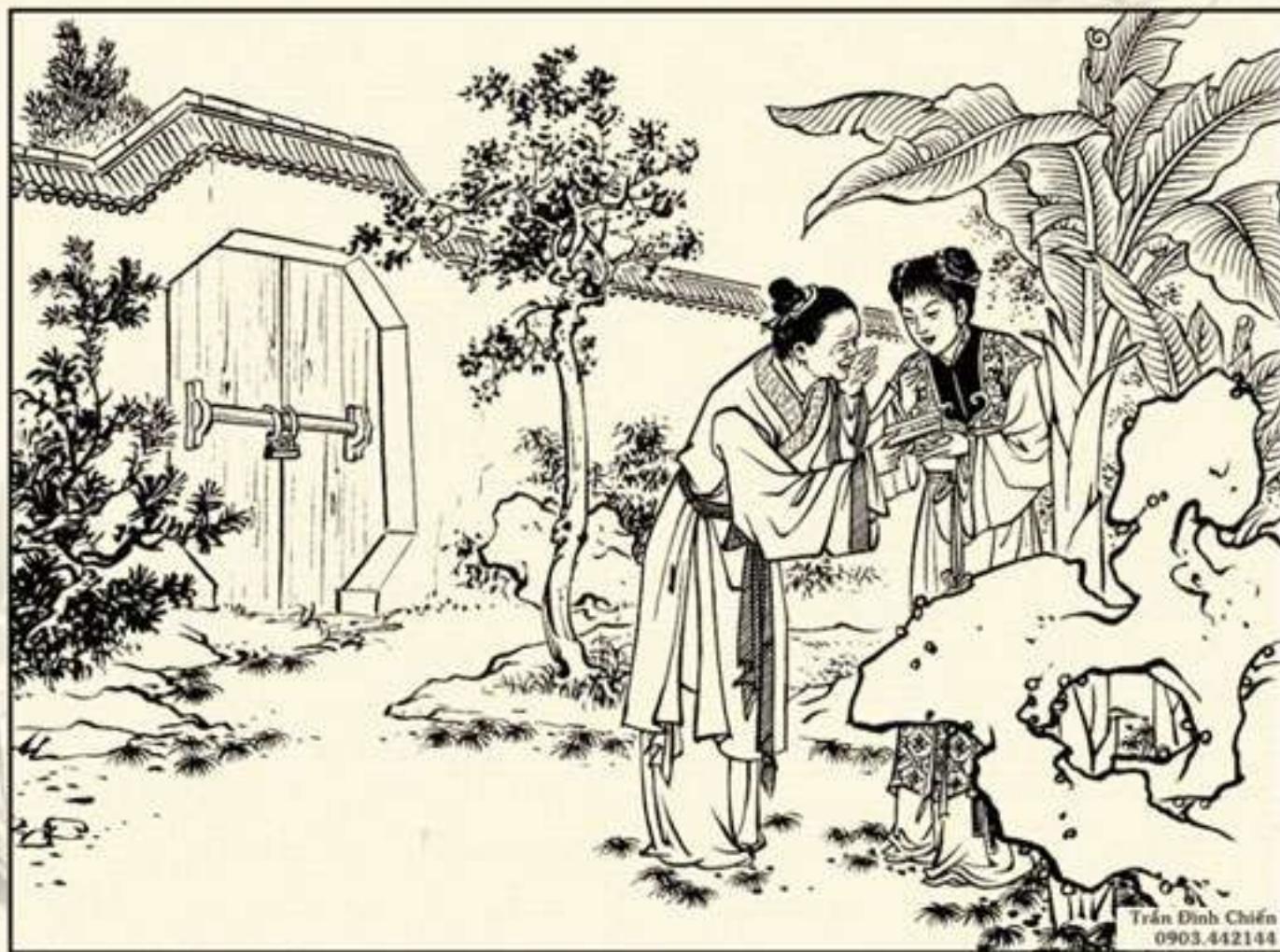
司棋與潘又安

008 再則司棋的母親王氏，嫌潘又安家中窮，反對自己女兒和他接近。因此，司棋就是回家，也不能常和潘又安相會。

Trần Định Chiến
0903.442144

新

8. Lại nói mẫu thân Tư Kỳ là Vương thị, khinh Phan Hựu An nhà nghèo, phản đối con gái đi lại với hắn. Vì thế, Tư Kỳ về nhà, cũng không thể thường xuyên gặp được Phan Hựu An.



紅樓夢

司棋與潘又安

009 後來，到底給他們想出了一個法子：彼此裏應外合，買通榮國府守角門的老婆子，有時傳遞書信，有時悄悄地放潘又安進來，如此已非一日。

Trần Định Chiến
0903.442144

9. Sau đó, cuối cùng bọn họ nghĩ ra một biện pháp: trong ống ngoài hợp, mua chuộc vú già coi cửa ngách ở Vinh Quốc phủ, lúc thì đưa thư tín, lúc thì lén cho Phan Hựu An vào, cứ thế ngày này qua ngày khác.



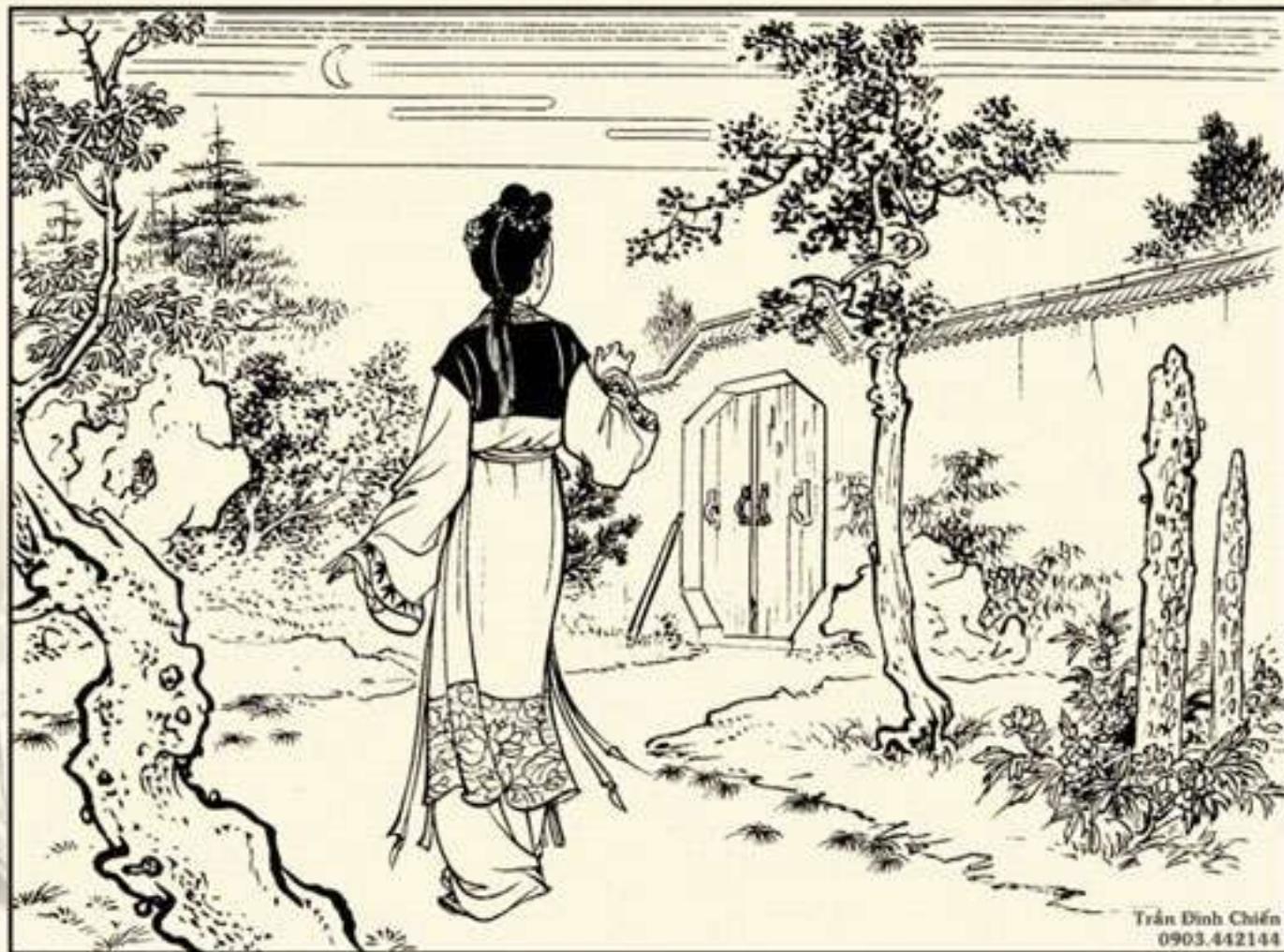
紅樓夢

司棋與潘又安

010 一天，鴛鴦奉了賈母之命，到大觀園去向李紈傳話。恰巧寶玉、探春等都在，少不得大家說笑一會，等到回來時已是黃昏了。

Trần Định Chiến
0903.442144

10. Một hôm, Uyên Ương phụng mệnh Giả Mẫu, đến Đại Quán viên truyền lời cho Lý Hoàn. Vừa khéo bọn Bảo Ngọc, Thẩm Xuân đều ở đó, mọi người cười nói một hồi, đến lúc trở về thì đã là hoàng hôn.



紅樓夢

司棋與潘又安

011 鴛鴦獨自回來，通過園門，祇見角門虛掩，尚未上門。偌大一個園子，悄無人跡。

Trần Định Chiến
0903.442144



11. Uyên Ương một mình trở về, đi xuyên qua cửa vườn, thấy cửa ngách khép hờ, chưa cài then. Còn người coi vườn, thi không thấy tung tích.

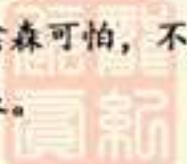


紅樓夢

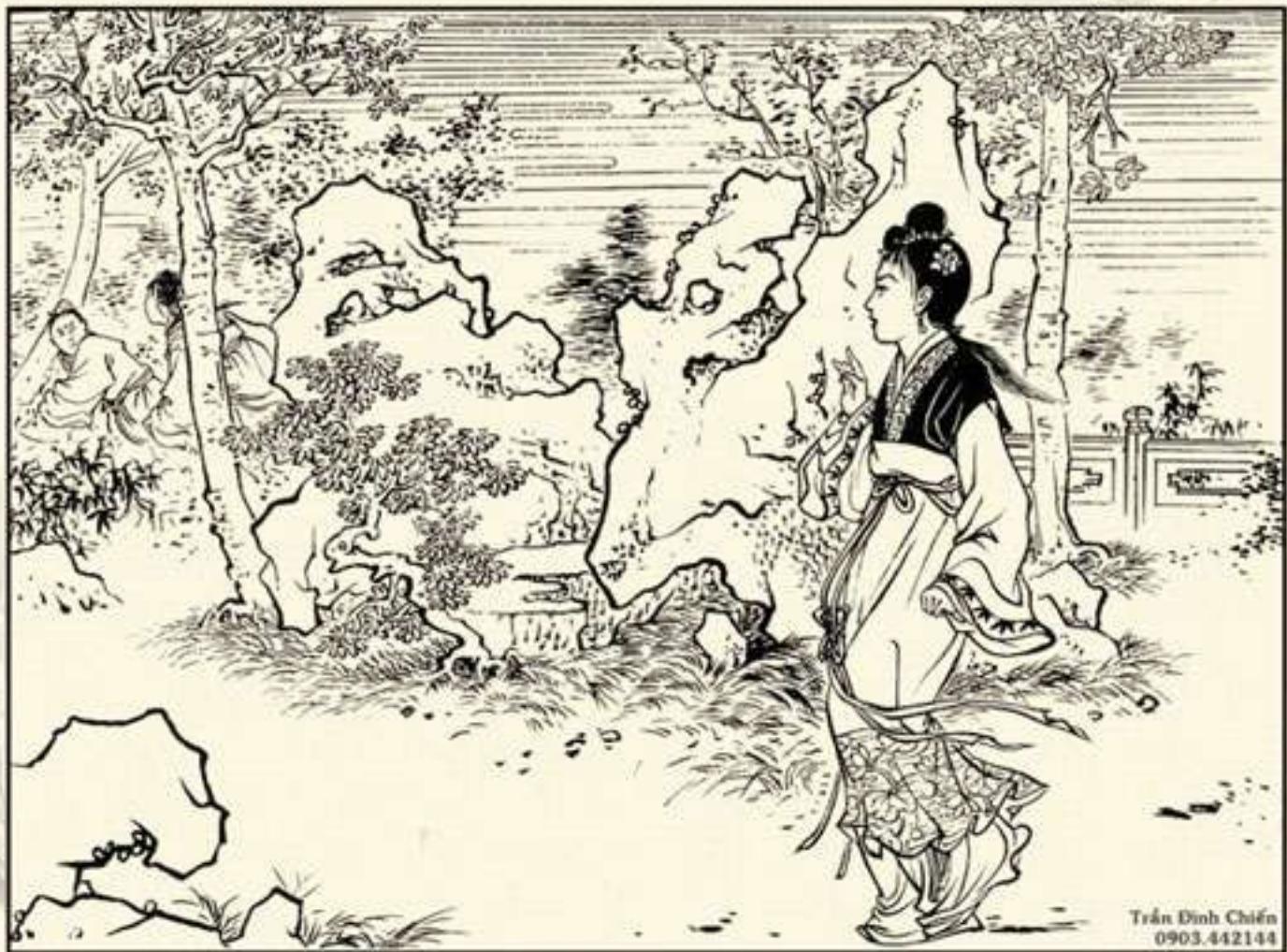
司棋與潘又安

012 鴛鴦心裏奇怪，怎麼角門上沒有守門的婆子？這樣想著，已走到假山旁邊，祇見怪石嶙峋，陰森可怕，不覺膽怯起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144



12. Uyên Ương trong lòng lấy làm kỳ lạ, sao cửa ngách lại không có vú già nào canh? Nghĩ đến đây, đã bước đến cạnh ngọn giả sơn, chỉ thấy đáy đáy quái, âm u đáng sợ, không khỏi khiếp sợ.



紅樓夢

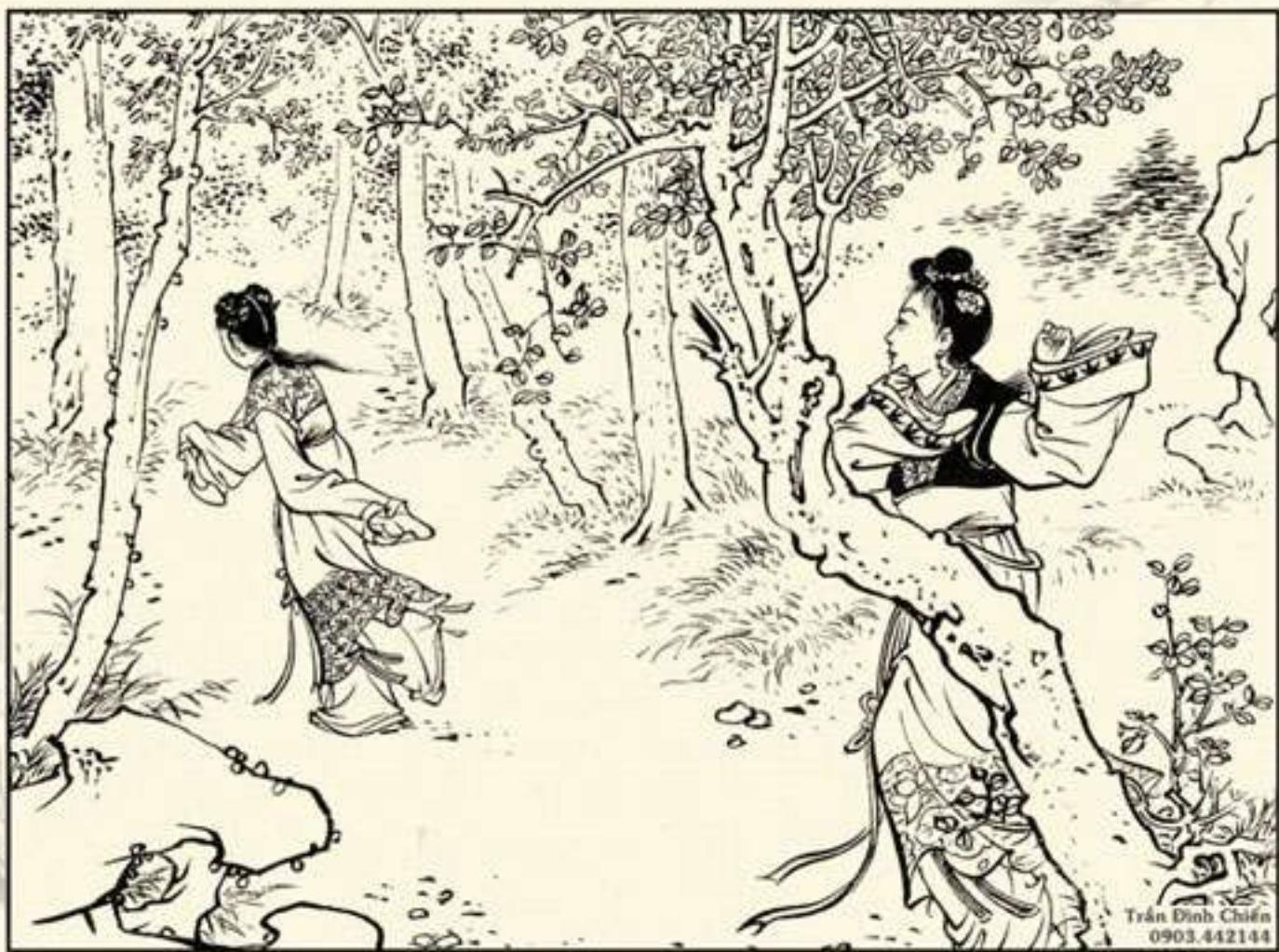
司棋與潘又安

013 忽然聽得假山背後
一陣響聲，鴛鴦嚇了一
跳。定睛看時，彷彿兩
個人在那裏，正想往樹
林裏躲藏。

Trần Định Chiến
0903.442144

龍印

13. Bỗng nhiên nghe thấy sau lưng ngọn giả sơn có tiếng nói, Uyên Ương sợ hãi bùn rún. Lúc nhìn kỹ, ở đó phảng phất hai bóng người, đang định trốn vào bụi cây.



紅樓夢

司棋與潘又安

014 鴛鴦眼尖，趁着半明的月色，早看見一個穿紅襖兒的，像是迎春房裏的司棋。另外一個卻一閃不見了。

Trần Định Chiến
0903.442144



14. Uyên Ương giương mắt, nhân có ánh trăng sáng, trông thấy một người mặc áo đỏ, như là Tư Kỳ ở trong phòng Nghênh Xuân. Người kia loáng một cái không thấy đâu.



紅樓夢

司棋與潘又安

015 鴛鴦祇當她和別的丫頭在這裏說體己話兒，見自己來了，故意躲藏，嚇著玩耍，便笑著追過去，打算把司棋抓住。

新

15. Uyên Ương ngỡ nàng và ai đâu khác đến đó nói chuyện, thấy mình đến, cố ý tránh, sợ mất vui, bèn cười đuổi theo, định túm lấy Tư Kỳ.



紅樓夢

司棋與潘又安

016 鴛鴦一面追，一面高聲叫道：「司棋！你還不停下來，嚇著我，我就喊起來，當賊拿了。這麼大的丫頭，也沒有這般白天黑夜板是玩不夠！」

Trần Định Chiến
0903.442144

16. Uyên Ương vừa đuổi, vừa lớn tiếng gọi "Tư Kỷ! Người còn không dừng lại, dọa ta sợ, ta kêu lên, bảo là bắt trộm đó. A đầu này to gan gùm, cũng chẳng quản ngày đêm chơi mãi không chán!".



紅樓夢

司棋與潘又安

017 這本來是戲語，想要哄哄她。誰知司棋心虛，祇當鶯鶯已經發現秘密，生怕叫喊出來，事情越發不好，祇得硬著頭皮停下來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Đó vốn là câu nói dừa, muốn dọa nàng. Ai ngờ Tư Kỳ sợ hãi, nghe Uyên Ương đã phát hiện ra bí mật, sợ nỗi lộ ra, sự tình không hay, dành gượng đứng lại.



紅樓夢

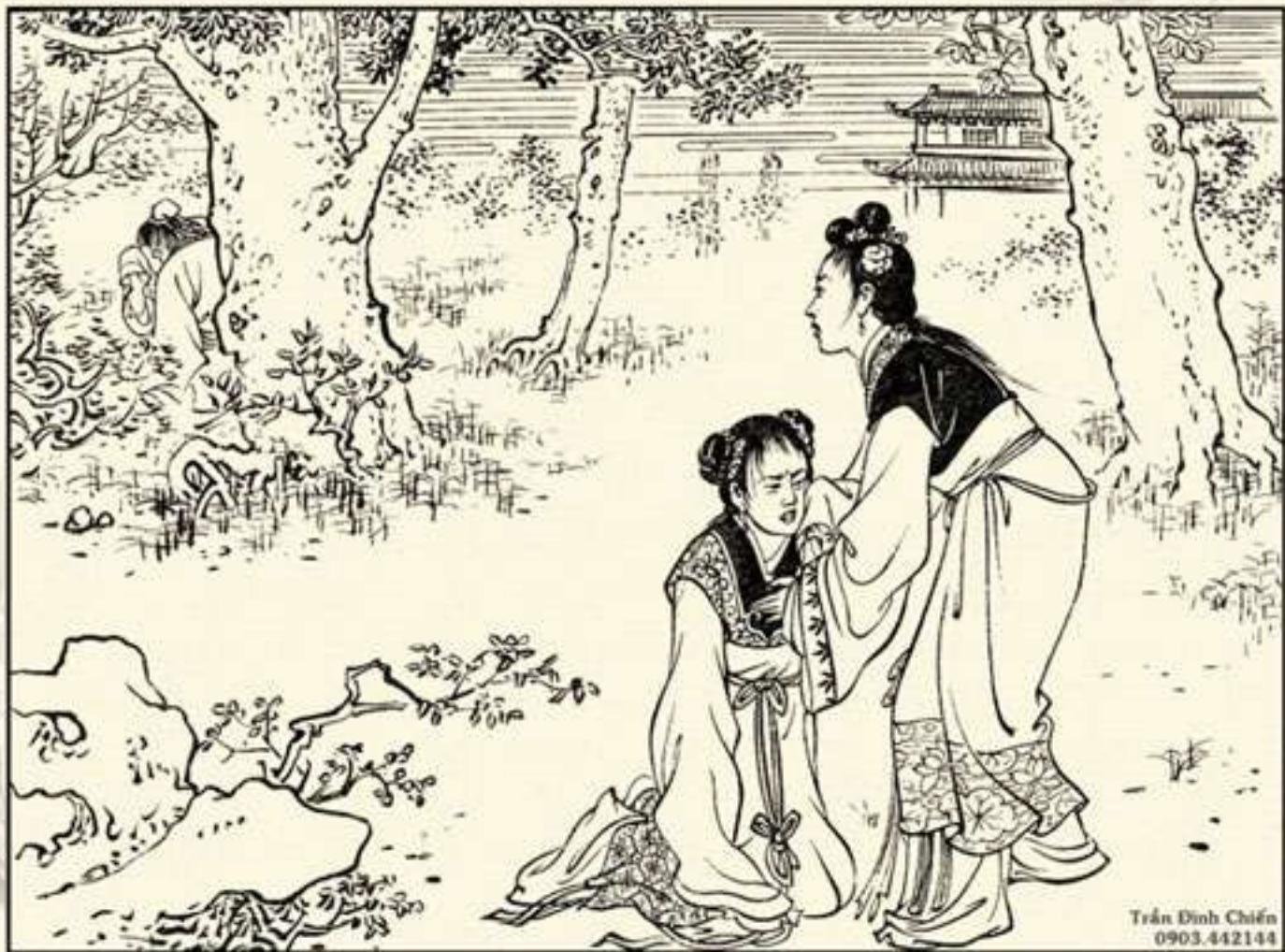
司棋與潘又安

018 司棋一把拉住鴛鴦，
便雙膝跪下，嘴裏連說
：『姐姐！千萬別嚷！』
鴛鴦反而莫名其妙，問
道：『這是怎麼說，這
是怎麼說？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

高貴

18. Tư Kỷ kéo Uyên Ương, quỳ hai gối xuống, miệng nói rằng "Thư thư! Ngàn vạn lần xin đừng nói!". Uyên Ương lại ngạc nhiên, hỏi rằng "Nói cái gì, nói cái gì?".



紅樓夢

司棋與潘又安

019 司棋也不答言，祇是渾身發抖。鴛鴦更弄不懂了。再抬眼朝前面瞧了一瞧，祇見一個人影兒，像是個少年，躲在一棵大樹旁邊。

Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Tư Kỳ cũng không tin, toàn thân run rẩy. Uyên Ương không hiểu. Lại giương mắt nhìn kỹ phía trước, chỉ thấy một bóng người, trông như một thiếu niên, trốn bên cạnh một gốc cây đại thụ.



紅樓夢

司棋與潘又安

020 鴛鴦見到這副情景，已經猜著八九分，自己反羞得心跳耳熱。待定了一會神，問道：『那一個是誰？』司棋吞吞吐吐道：『是我表兄。』

Trần Định Chiến
0903.442144

20. Uyên Ương thấy tình cảnh ấy, đã đoán được tâm chín phẩn, tự thấy ngượng đỏ mặt tia tai. Định thần một hồi, hỏi rằng "Kia là ai?". Tư Kỳ thò thè nói "Là biểu huynh của ta".



紅樓夢

司棋與潘又安

021 鴛鴦啐了一口，卻羞得一句話也說不出來。
司棋回頭朝那樹邊悄悄叫道：『你不用躲著，
姐姐已經看見了，快出來吧。』

Trần Định Chiến
0903.442144



21. Uyên Ương há hốc móm, ngượng ngùng một câu cũng không nói ra được. Tư Kỳ quay đầu về phía gốc cây ấy khẽ gọi rằng “Chàng không cần phải trốn, thư thư đã trông thấy rồi, mau ra đây”.



紅樓夢

司棋與潘又安

022 那少年聽說，祇得從樹後跑出來，向著鴛鴦磕頭如搗蒜。鴛鴦幾曾碰到過這等尷尬事，連忙別轉身子，看都不敢看。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圓滿

22. Thiếu niên ấy nghe nói, dànhan từ sau gốc cây chạy ra, rập đầu trước Uyên Ương như té sao. Uyên Ương gấp phải việc rắc rối như thế, liền vội quay người đi, không dám nhìn.



紅樓夢

司棋與潘又安

023 司棋哭著苦求鴛鴦：
『我們的性命，都在
姐姐身上，祇求姐姐超
生我們！』鴛鴦道：『
你不用多說了，快叫他
去吧，橫豎我不告訴人
就是了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Tư Kỳ khóc lóc khẩn cầu Uyên Ương rằng "Sinh mệnh chúng ta, đều ở trong tay thư thư, chỉ cầu xin thư thư siêu sinh cho chúng ta!". Uyên Ương nói rằng "Người không cần phải nhiều lời, mau bảo hắn đi đi, ta kiên quyết không kể cho ai là được".



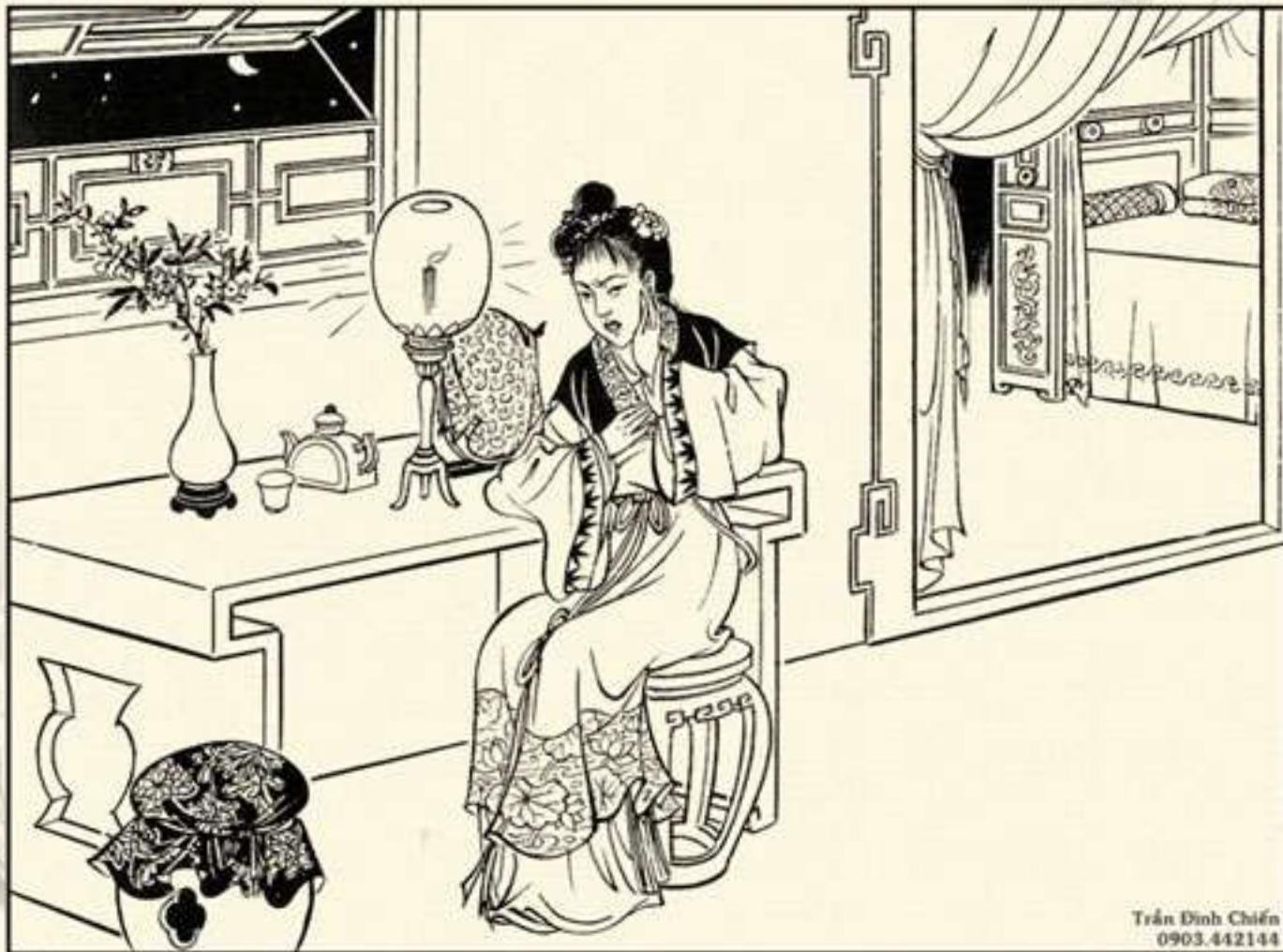
紅樓夢

司棋與潘又安

024 原來，這一晚司棋約了潘又安進來相會，不防被鴛鴦撞著。那潘又安聽鴛鴦口氣，如逢大赦，一溜煙從角門出去了。



24. Nguyên do, tối hôm ấy Tư Kỳ hẹn Phan Hựu An vào vườn gặp gỡ, không ngờ bị Uyên Ương bắt gặp. Phan Hựu An nghe khẩu khí của Uyên Ương, như được đại xá, như lẩn khói chạy vút ra ngoài cửa ngách.



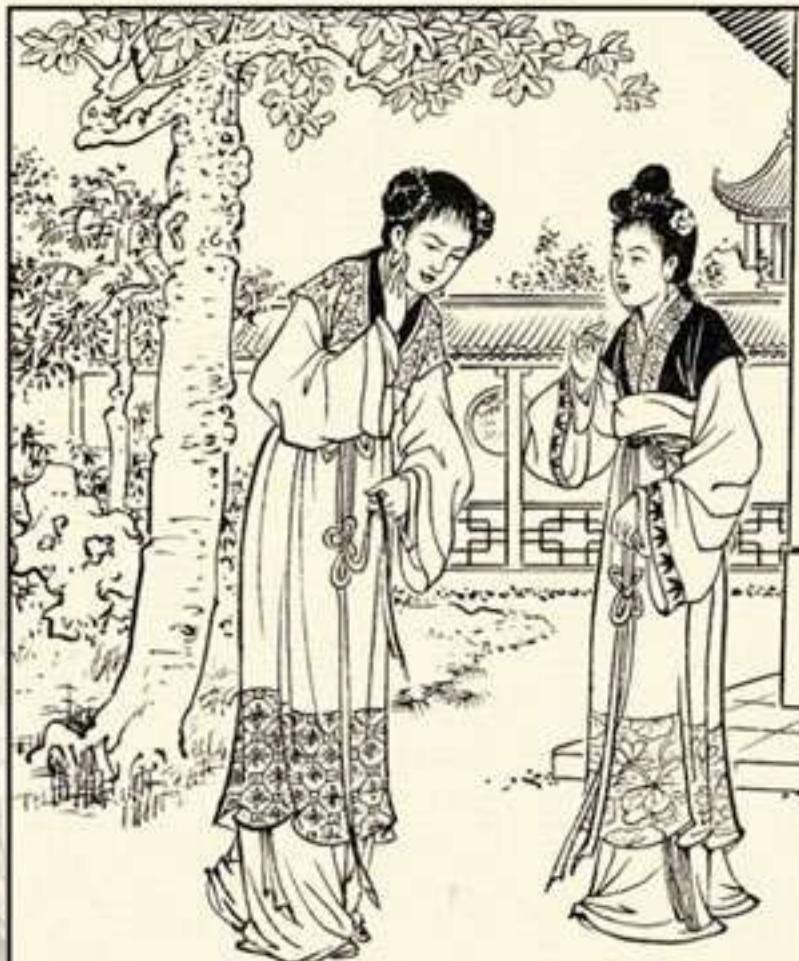
紅樓夢

司棋與潘又安

025 鴛鴦回到屋裏，心裏還是突突亂跳，她想：這件事給上面知道了，說不定鬧出大亂子。自己和司棋一向接近，更應該保守秘密才好。

Trần Định Chiến
0903.442144

25. Uyên Ương về đến phòng, trong lòng vẫn bấn loạn, nàng nghĩ: việc này để bên trên biết được, nói không chừng sinh ra đại họa. Minh và Tư Kỳ gần gũi thân thiết, nhất định phải bảo vệ bí mật mới được.



紅樓夢

司棋與潘又安

026 司棋回到綴錦樓，急得一夜不曾睡著。下一天，見到鴛鴦，臉上一會兒紅，一會兒白，百般過不去。過了兩日，見沒有什麼動靜，這才咯咯放心。

Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Tư Kỳ về đến Chuế Cẩm lầu, lo lắng cả đêm không ngủ. Hôm sau, gặp Uyên Ương, nét mặt vừa đỏ, vừa trắng, bối rối vô cùng. Được hai hôm, không thấy có động tĩnh gì, mới hơi yên tâm.



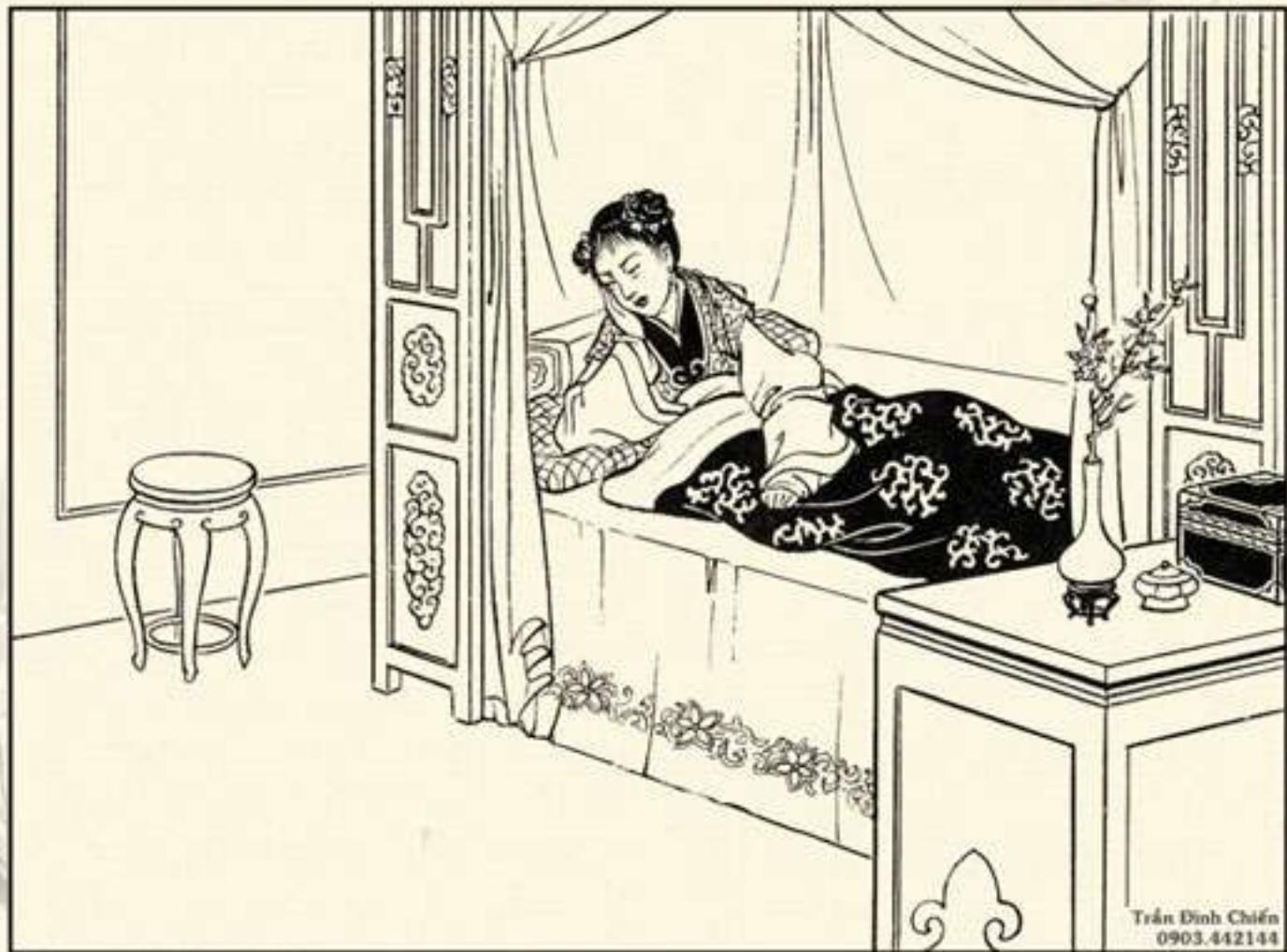
紅樓夢

司棋與潘又安

027 不料，這日晚間，
一個婆子趕來悄悄告訴
司棋道：『你表兄三四
天沒回家，想是逃走了，
如今打發人四處找他呢。
司棋聽了，又是著急，
又是傷心。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Không ngờ, tối hôm ấy, một vú già chạy đến lén kẽ với Tư Kỳ rằng "Biểu huynh người ba bốn hôm không về nhà, chắc là trốn đi, hôm nay đã phái bốn người đi tìm hắn". Tư Kỳ nghe thấy thế, vừa lo lắng, vừa thương tâm.



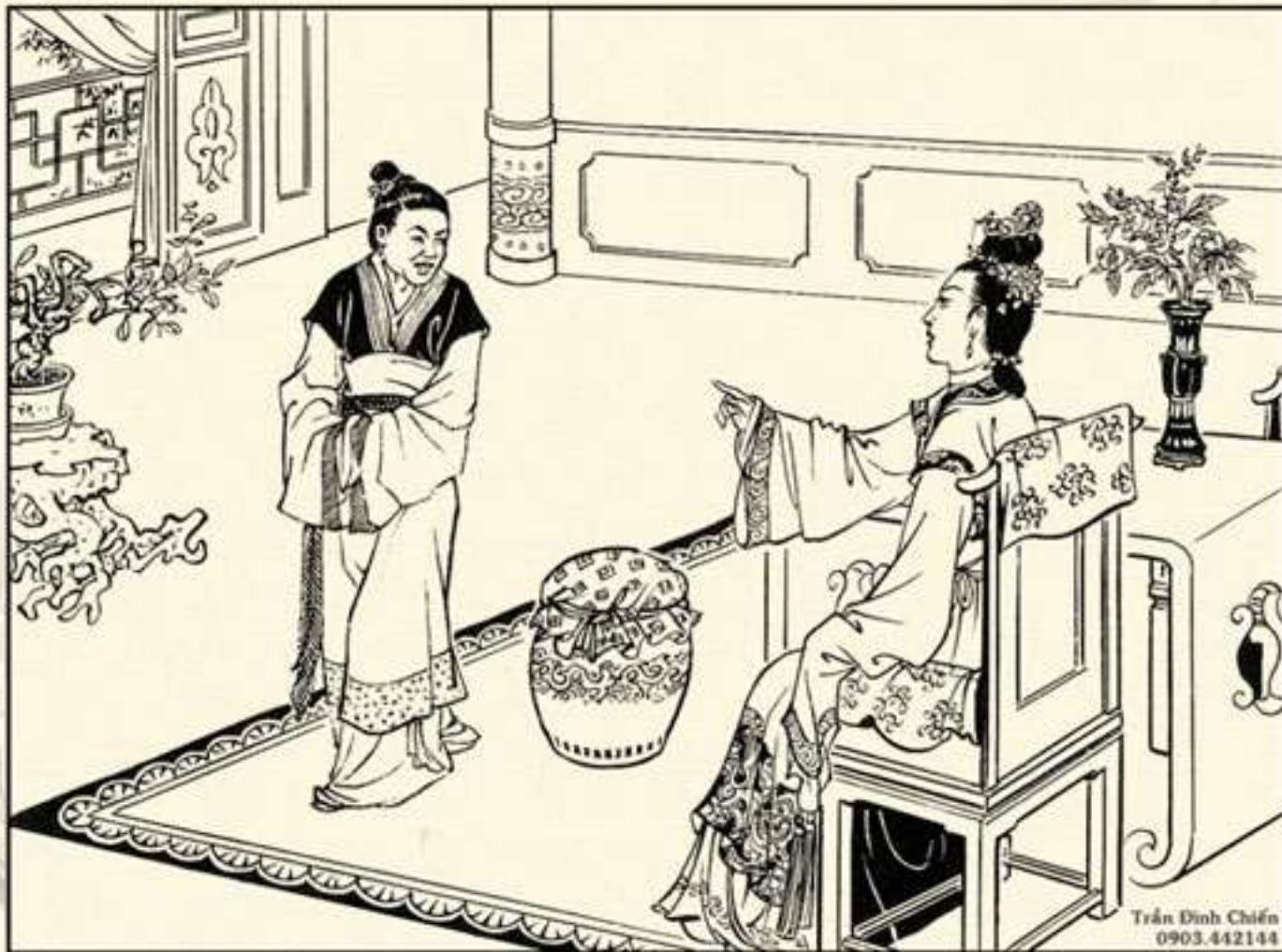
紅樓夢

司棋與潘又安

028 司棋心想：『縱然鬧出來，也該死在一處。到底男人家沒有情義，先就逃走了！』越想越氣，茶飯也無心吃，懶於動彈。挨了兩日，竟病倒了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Tư Kỳ nghĩ bụng rằng "Tuy xảy ra việc, cũng không đến nỗi chết. Nam nhân chẳng có tình nghĩa, lại bỏ trốn trước!". Càng nghĩ càng tức, cơm nước cũng chẳng muốn ăn, dàn chẳng buồn đánh. Được hai hôm, thi bị bệnh.



紅樓夢

司棋與潘又安

029 司棋病倒，鳳姐忙差一個老婆子來吩咐：「奶奶說的，姑娘的病吃兩劑藥好了便罷，如若不好，還是搬出去養病，免得沾染了別人。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Tư Kỳ bị bệnh, Phượng Thư vội sai một vú già đến dặn rằng “Vú cứ nói rằng, cô nương bị bệnh uống hai thang thuốc mà khỏi thì thôi, nếu không khỏi, phải dọn ra ngoài chữa bệnh, tránh lây cho người khác”.



紅樓夢

司棋與潘又安

030 司棋想到主子對下人如此刻薄，更添了一層氣。鴦鷺聞知她病著，料定是園中之事急出來的，心裏老大不忍，特地過來探望。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新
寶

30. Tư Kỷ nghĩ đến việc chủ đối xử với người bêん dưới bạc bẽo như thế, bèn càng thêm tức khí. Uyên Ương nghe nàng bị bệnh, biết chắc là do việc ở trong vườn gây ra, trong lòng không nỡ, liền đến thăm hỏi.



紅樓夢

司棋與潘又安

031 鴛鴦安慰司棋說：
『我若告訴一個人，不得好死。你祇管放心養病，別糟蹋了自己身子！
又說：『從此養好了，可要安分守己的，別再胡鬧了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Uyên Ương an ủi Tư Ký rằng “Nếu ta kể cho ai, thi không được chết từ tế. Người cứ yên tâm dưỡng bệnh, chờ có hùy hoại thân thể mình!”. Lại bảo rằng “Từ nay phải dè ý, nên an phận giữ gìn, chờ hổ đồ nữa”.



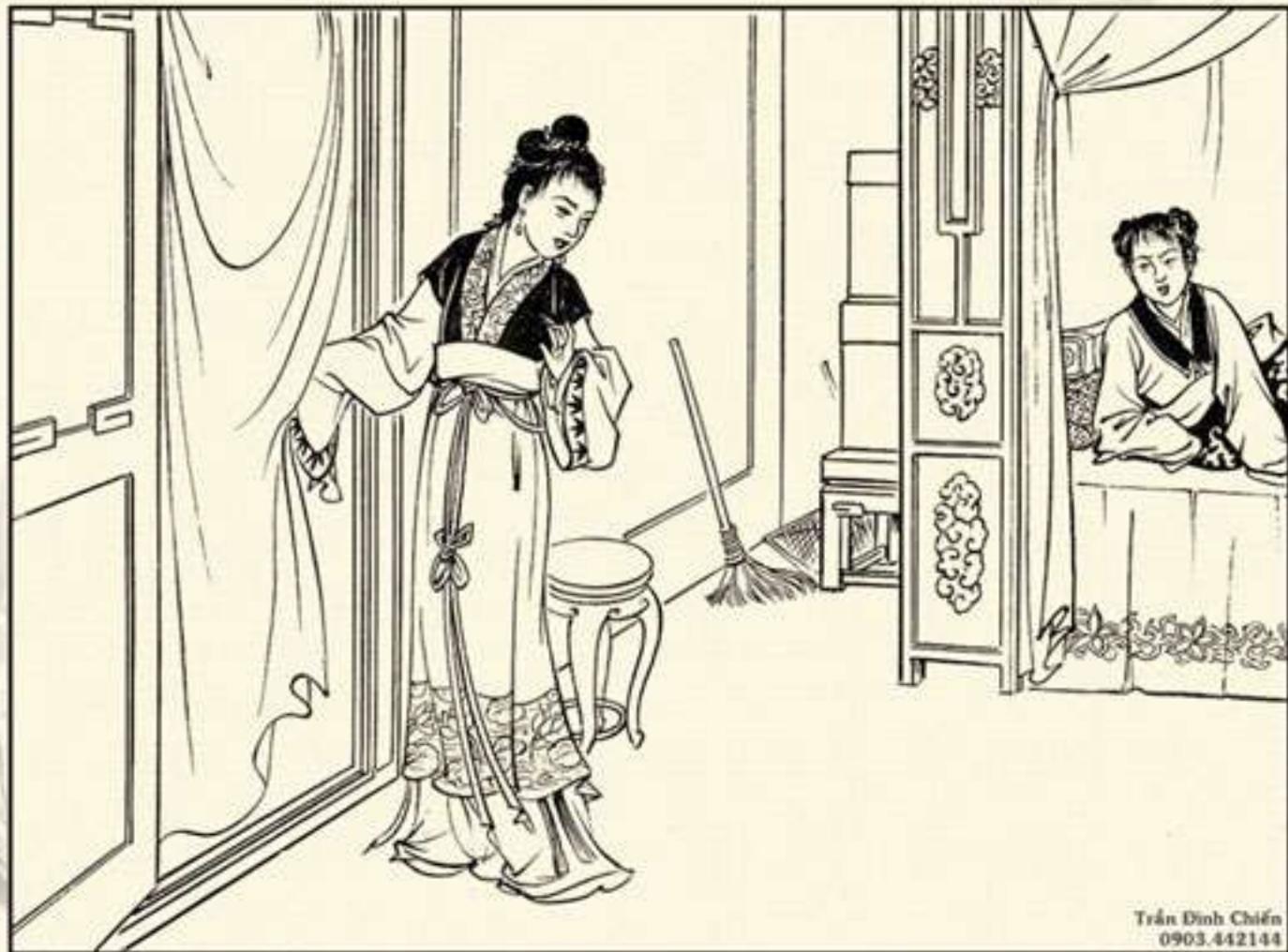
紅樓夢

司棋與潘又安

032 司棋一面哭，一面點頭不絕，說道：『我的姐姐，你待我這樣好，你就是我的親娘一樣。從此以後，我活一天，就是你給我的一天。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Tư Kỳ vừa khóc, vừa gật đầu liên tục, nói rằng "Thư thư của ta ơi, người đối với ta tốt như thế, người như mẫu thân của ta vậy. Từ nay về sau, ta sống ngày nào, là do người cho ta sống ngày ấy".



紅樓夢

司棋與潘又安

033 這一席話，反把鴛鴦說得心酸，也哭起來了。鴛鴦道：『我做什麼壞你的名節，白去獻殷勤呢！』又安慰了司棋一番，方才出來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Những lời ấy, lại khiến Uyên Ương chua xót, cũng bật khóc. Uyên Ương bảo rằng "Người làm thế là hùy hoại danh tiết ta đó, chỉ là chút ân cần mà thôi!". Lại an ủi Tư Kỳ một hồi, rồi mới đi ra.



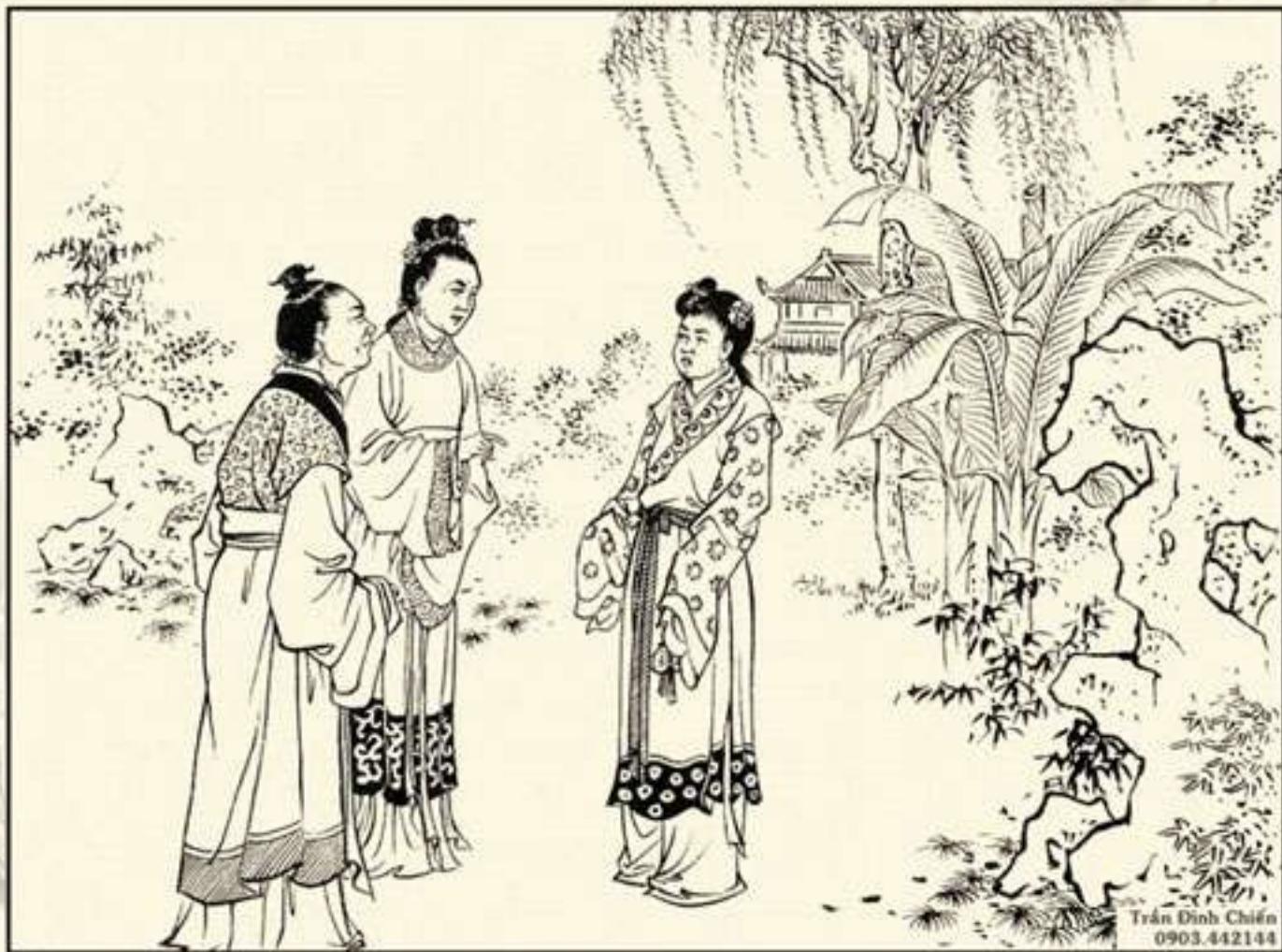
紅樓夢

司棋與潘又安

034 一天，邢夫人閒著無聊，帶了陪房王善保家的，打算到園裏走走。剛到園門前，祇見賈母房裏的一個小丫頭，名喚傻大姐的，笑嘻嘻地走來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Một hôm, Hình Phu nhân rảnh rỗi, dẫn theo hầu phòng là vợ Vương Thiện Bảo, định vào vườn đi dạo. Vừa đến trước cổng vườn, thấy một tiểu a đầu trong phòng Già Mẫu, tên là Xạ Đại Thư, cười hì hì đến.



紅樓夢

司棋與潘又安

035 那傻大姐手裏拿著一件花花綠綠的東西，一邊笑，一邊瞧著板管走。邢夫人喝住她道：「這傻丫頭，得了什麼玩意，這樣喜歡，拿來我瞧瞧。」

35. Xạ Đại Thư tay cầm một vật xanh xanh đò đò, vừa cười, vừa nhìn ngắm chăm chú. Hình Phu nhân quát nàng “Xạ a đấu, chơi cái gì, mà vui vẻ như thế, đưa đây ta xem”.



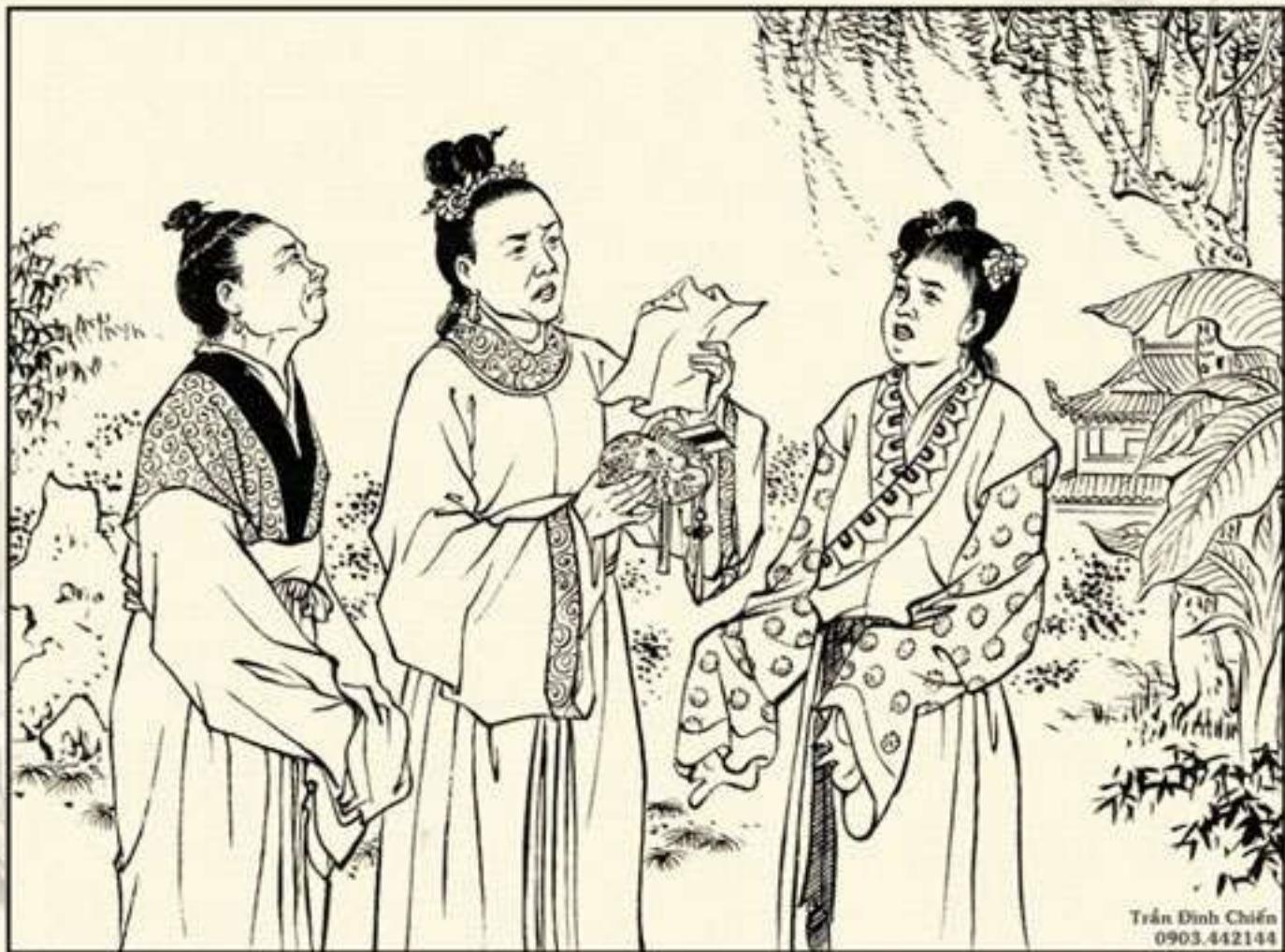
紅樓夢

司棋與潘又安

036 原來傻大姐來園裏遊玩，在假山邊叢草中拾著一個荷包，正在玩賞，不防撞著邢夫人；如今聽邢夫人如此說，便笑著把荷包遞過去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Nguyên là Xạ Đại Thư đi chơi trong vườn, nhặt được một cái túi thêu hoa sen trong đám cỏ cạnh tòa giả sơn, đang ngầm nghĩa, không ngờ gặp phải Hình Phu nhân, nghe Hình Phu nhân nói thế, bèn cười cười đưa cái túi thêu hoa sen ra.



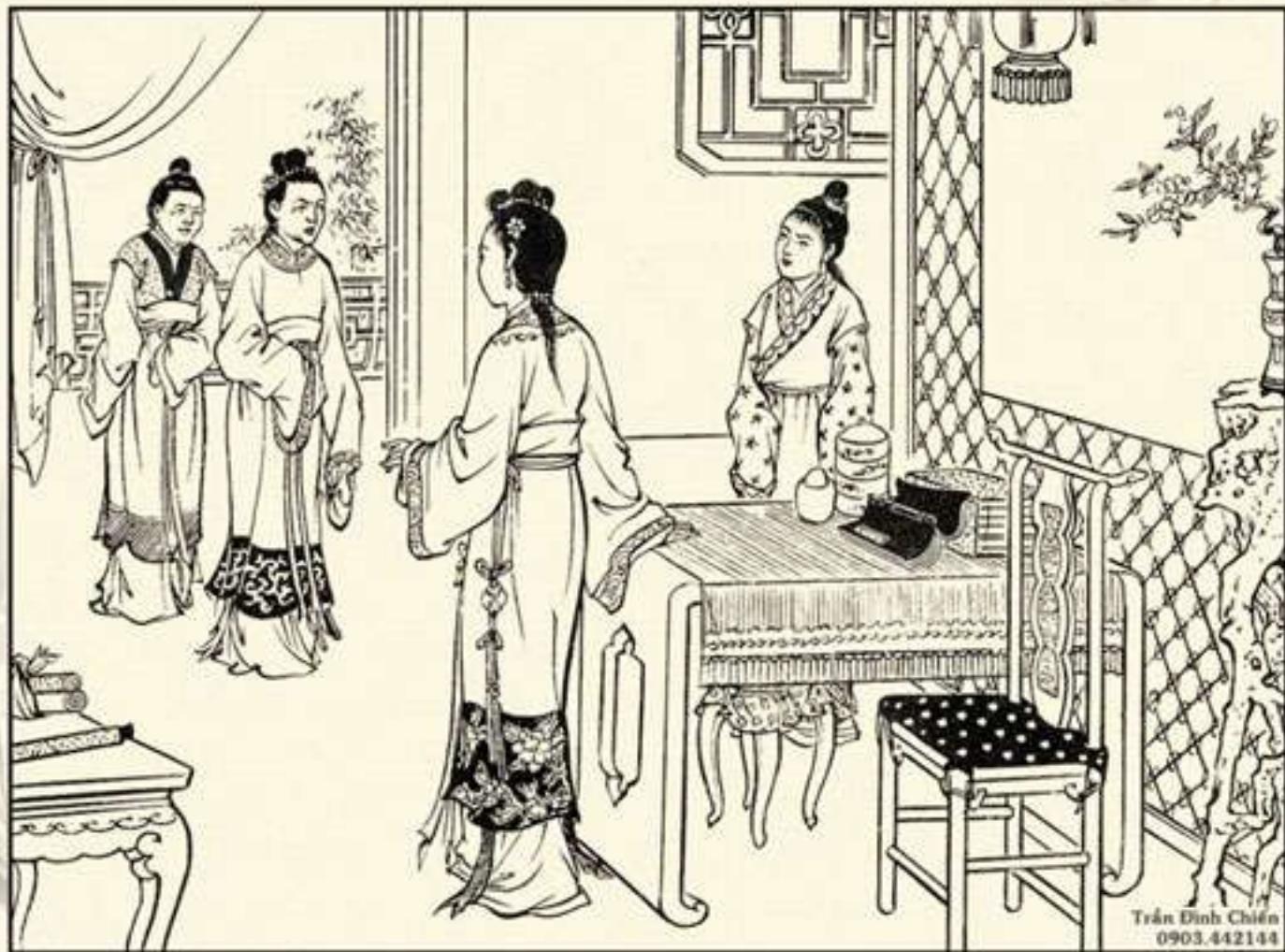
紅樓夢

司棋與潘又安

037 那夫人接來一看，見上面繡的花鳥很是鮮豔。再解開荷包看時，裏面還有一封姓潘的所寫的情意綿綿的書信。那夫人大吃一驚，慌忙塞進袖裏。

Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Hình Phu nhân nhận lấy xem, thấy bên trên thêu hoa lá chim chóc rất tươi tắn. Lúc mở cái túi thêu hoa sen ra, bên trong còn có một phong thư chứa chan tình ý của người họ Phan viết. Hình Phu nhân kinh hãi, vội vàng nhét vào trong tay áo.



紅樓夢

司棋與潘又安

038 那夫人不知如何是好，祇得撇下傻大姐，就近到迎春房裏去。迎春正因新近失去一件貴重首飾『累金鳳』遍尋無著，再加司棋病著，心中著實不自在。

38. Hình Phu nhân không biết nên làm thế nào, dành bò mặc Xạ Đại Thư, liền đến phòng Nghênh Xuân. Nghênh Xuân vì gần đây mất một thứ trang sức quý báu là 'Lũy Kim Phượng', tìm không thấy, lại thêm Tư Kỳ bị bệnh, trong lòng thực không vui.



紅樓夢

司棋與潘又安

039 還春見母親來了，
少不得把遺失『累金鳳』
的事稟明。邢夫人聽了
更是著急，心想這園子
近來真多事；嘴裏不說
什麼，一徑來找王夫人
和鳳姐商量。

Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Nghênh Xuân thấy mẫu thân đến, đem việc mất 'Lũy Kim Phượng' bẩm rõ. Hình Phu nhân nghe thấy bèn lo lắng, nghĩ bụng gần đây trong vườn quả thực lâm chuyện, miệng không nói gì, đi tìm Vương Phu nhân và Phượng Thư thương lượng.



紅樓夢

司棋與潘又安

040 王夫人和鳳姐聽說
園裏拾著男子書信，迎
春房裏又不見了『累金
鳳』，也都大吃一驚。
王夫人道：「這些事要
是給外間知道，我們的
臉面擋到哪裏去呢？」

Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Vương Phu nhân và Phượng Thư nghe nói là nhật được bức thư của đàn ông ở trong vườn, trong phòng Nghênh Xuân lại mất 'Lũy Kim Phượng', cũng đều kinh hãi. Vương Phu nhân nói "Việc này để bên ngoài biết được, chúng ta còn mặt mũi nào mà đi đâu nữa?".



紅樓夢

司棋與潘又安

041 那、王二夫人祇會幹著急，鳳姐心中卻已有了計較，說道：「如今園裏丫頭也太多了，保不住人小心大，惹是生非，依我說這東西失了倒是小事。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Hình, Vương hai phu nhân chỉ biết lo lắng, Phượng Thư trong bụng đã có kế sách, nói rằng "Nay a đầu trong vườn cũng nhiều quá, chưa chắc đã đứng đắn, gây ra tội lỗi, theo con mắt đồ chỉ là việc nhỏ thôi".



紅樓夢

司棋與潘又安

042 凤姐又說：『園子裏住的盡是姑娘、丫頭，要是引進外間的壞小子來，那還了得！為今之計，就趁今晚，冷不防到園裏仔細抄查一下。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Phượng Thư lại nói "Các cô nương, a đầu trong vườn, dẫn đó hú hỏng từ ngoài vào, thi làm thế nào được! Nay có một kế, nhân tối hôm nay, bất ngờ vào vườn kiểm tra kỹ lưỡng một phen".



紅樓夢

司棋與潘又安

043 王善保家的自以為是邢夫人的陪房，未免倚老賣老，而且素常又受過園裏丫頭們不少閒氣，如今聽說要抄查園子，便在旁一力慫恿。

Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Vợ Vương Thiện Bảo cậy mình là hầu phòng của Hình Phu nhân, cậy già cả, nhưng thường bị dám a dẫu trong vườn trêu tức không ít lần, nay nghe nói định tra xét trong vườn, bèn đứng cạnh xúi giục.



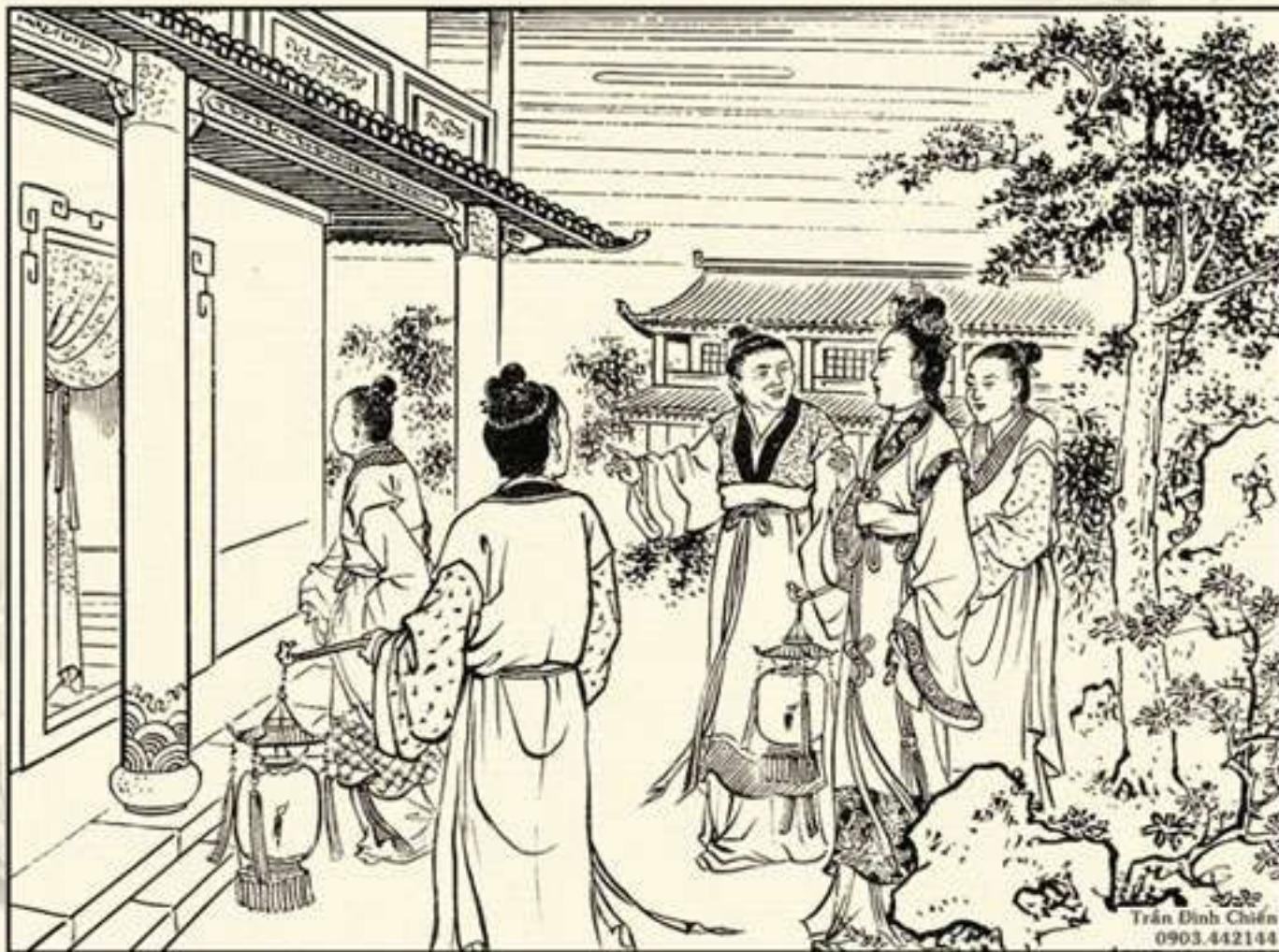
紅樓夢

司棋與潘又安

044 當下邢夫人、王夫人決定，就在當晚，派了王善保家的、周瑞家的幾個得力心腹，由鳳姐帶著，進園裏抄查去。

新

44. Hình Phu nhân, Vương Phu nhân quyết định, ngay đêm ấy, sai vợ Vương Thiện Bảo, vợ Chu Thúy mấy tâm phúc khỏe mạnh, do Phượng Thư dẫn đi, vào vườn tra xét.



紅樓夢

司棋與潘又安

045 一夥人查了怡紅院、瀟湘館，又查了探春、李紈的屋裏，所有丫頭們的箱籠都仔細搜查，卻查不出什麼來。於是再到惜春屋裏去抄查。

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Đoàn người kiểm tra xong Di Hồng viện, Tiêu Tương quán, lại kiểm tra phòng Thám Xuân, Lý Hoàn, hòm xiêng của đám a đầu ở đó đều lục soát kỹ lưỡng, nhưng không tìm được gì. Thế rồi lại đến phòng Tịch Xuân tra xét.



紅樓夢

司棋與潘又安

046 惜春在姊妹中年紀
最小，未經世故，驟見
鳳姐帶著幾個嬪嬪聲勢
洶洶地衝進屋子，不知
出了什麼事故，嚇得縮
作一團。

Trần Đình Chiến
0903.442144



46. Tịch Xuân trẻ tuổi nhất trong các chị em, chưa nhiều kinh nghiệm, bỗng thấy Phượng Thư dẫn mấy ma ma khi thế hung hăng xông vào phòng, không biết xảy ra cơ sự gì, sợ hãi co rúm lại.



紅樓夢

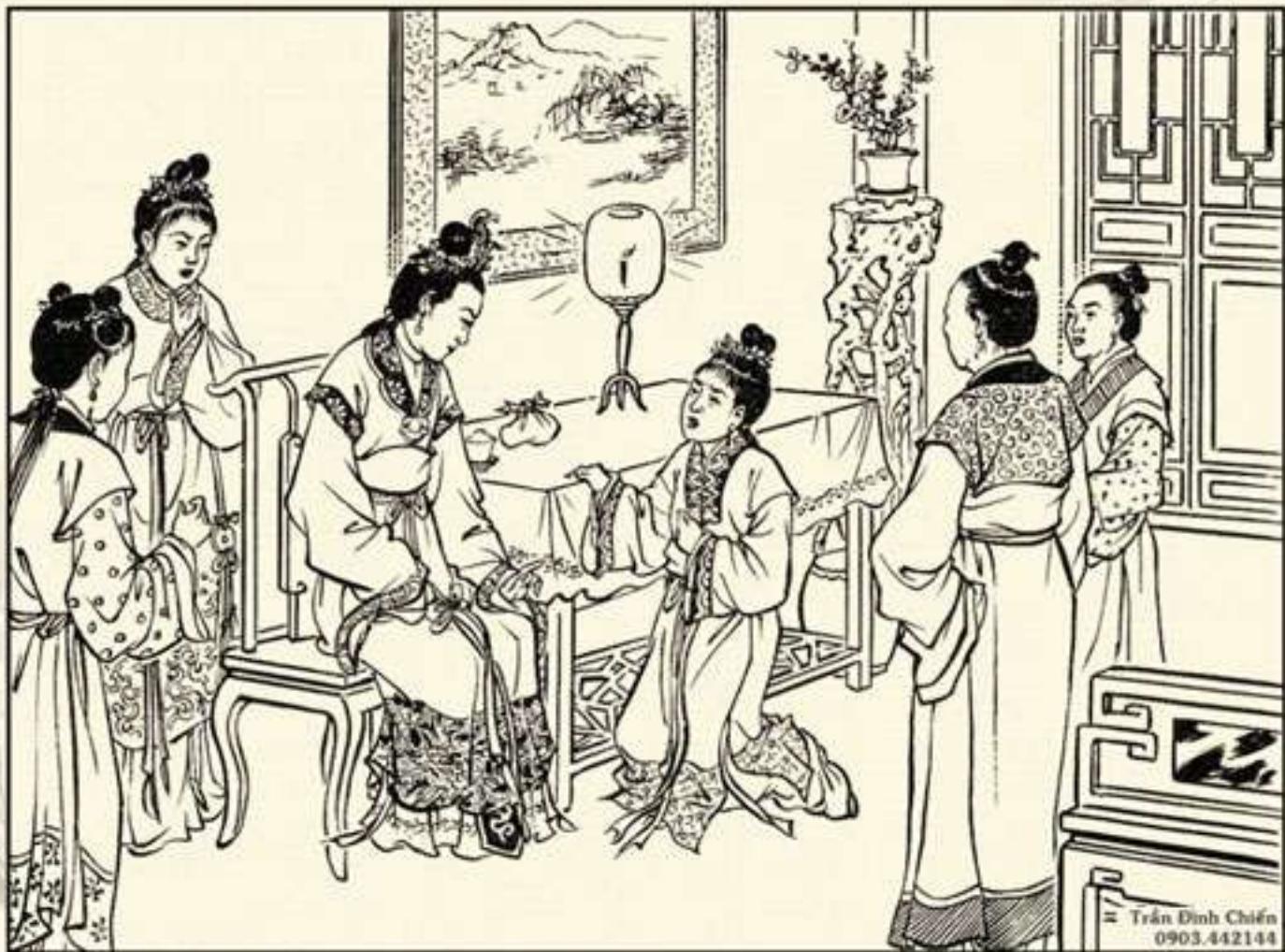
司棋與潘又安

047 凤姐一面安慰惜春，
一面下令搜。谁知竟在
丫鬟入画箱子裏寻出一
大包银子。凤姐沉下脸，
问道：「是哪裏來的？」

Trần Định Chiến
0903.442164

新
印

47. Phượng Thư một mặt an ủi Tịch Xuân, một mặt hạ lệnh lục soát. Ai ngờ tìm được một túi bạc lớn trong hòm của a đầu Nhật Hợp. Phượng Thư sầm nét mặt, hỏi rằng “Ở đâu ra?”.



紅樓夢

司棋與潘又安

048 入畫嚇壞了，慌忙跪下，哭著說：『這是珍大爺賞給我哥哥的，因為我爹娘都在南方，我哥哥煩婆子帶進來，叫我收著，有便帶回去的。』

Trần Định Chiến
0903.442144

48. Nhập Họa sợ hãi, vội vàng quỳ xuống, khóc lóc nói rằng "Đó là Trần Đại gia thường cho ca ca cháu, vì cha mẹ cháu đều ở phương nam, vợ anh cháu thường đến đây, nên bảo cháu cất hộ, rồi lấy lại sau".



紅樓夢

司棋與潘又安

049 凤姐冷笑道：『即使是真的，也不該私自傳遞進來。這個可以傳遞，什麼不可以傳遞？假若你是撒謊，那是偷了來的，你可就別想活了！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Phượng Thư cười nhạt nói rằng "Dù có là thật, cũng không được tự tiện đưa vào đây. Thư này đưa được, thì thư gì mà chẳng đưa được? Nếu người nói dối, mà là đồ ăn trộm, thì người chờ mong sống!".



紅樓夢

司棋與潘又安

050 凤姐帶著眾人來到綴錦樓，迎春已經睡著了，丫頭們也剛要睡。周瑞家的叩門，半日才開。鳳姐吩咐：『不必驚動姑娘，祇消查丫頭的東西就是了。』

50. Phượng Thư dẫn mấy người đến Chuế Cẩm lâu, Nghênh Xuân đã đi ngủ, dám a đấu cũng vừa mới đi ngủ. Vợ Chu Thụy gõ cửa, mãi mới mở. Phượng Thư dặn rằng "Bất tất phải kinh động đến cô nương, chỉ kiểm tra đồ của a đấu là được".



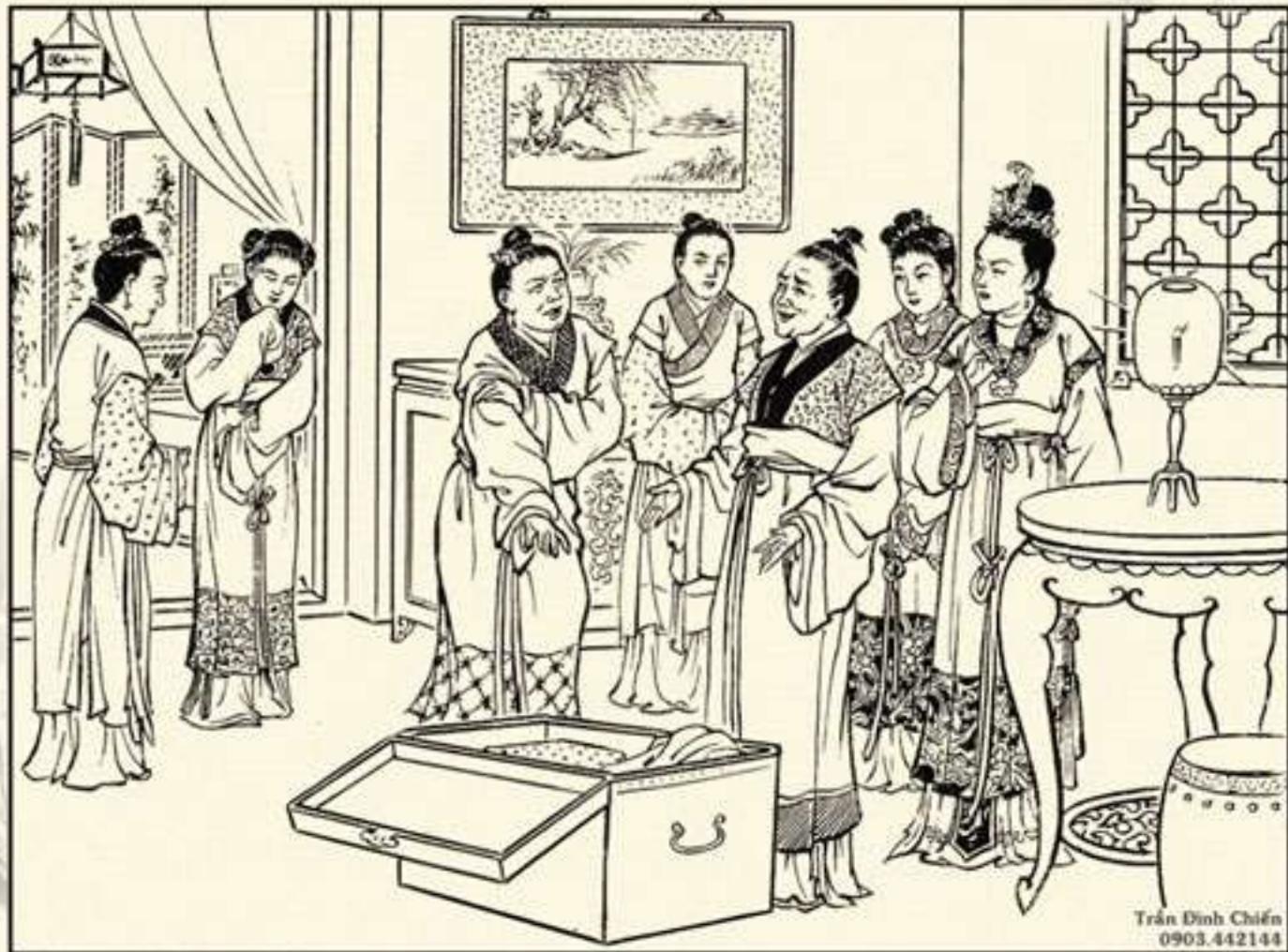
紅樓夢

司棋與潘又安

051 這時司棋正躺在牀上養病，忙掙紮起床。鳳姐因王善保家的是司棋的外婆，正要看看王善保家的有無私心，便留神看她搜檢司棋的箱籠。

Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Bấy giờ Tư Kỳ đang nằm dưỡng bệnh trên giường, vội gượng ngồi dậy. Phượng Thư vì vợ Vương Thiện Bảo là bà ngoại của Tư Kỳ, muốn thấy lòng vô tư của vợ Vương Thiện Bảo, bèn để ý xem bà lục soát hòm của Tư Kỳ.



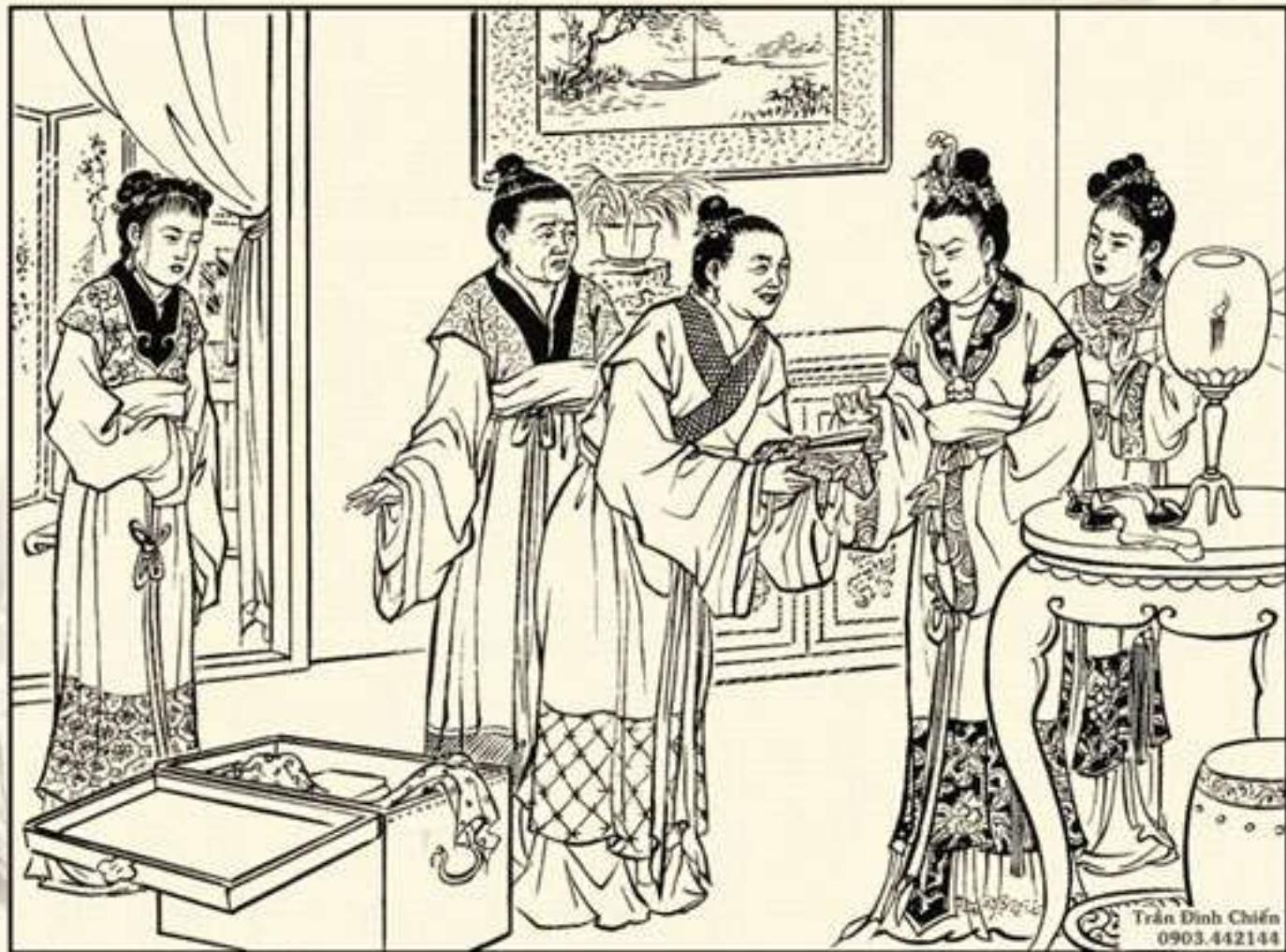
紅樓夢

司棋與潘又安

052 果然，王善保家的隨意拘了一會，就回鳳姐：『裏面什麼東西也沒有。』正要關上箱子，周瑞家的忙道：『這是什麼話！有沒有，總要仔細看看才公道。』

Trần Định Chiến
0903.442144

52. Quả nhiên, vợ Vương Thiện Bảo moi móc qua loa một hồi, liền trả lời Phượng Thư rằng "Bên trong không có thứ gì". Đang định đóng hòm lại, vợ Chu Thúy vội nói rằng "Nói gì thế! Có hay không, phải xem kỹ lưỡng mới công bằng".



紅樓夢

司棋與潘又安

053 周瑞家的一伸手，便摸出一雙男子的錦襪，一雙緞鞋，又掏出一個小包袱。解開看時，裏面是一個『同心如意』和一封書信。周瑞家的連忙一總遞給鳳姐。

Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Vợ Chu Thụy thò tay, lôi ra một đôi tất gấm, một đôi giấy đoạn của đàn ông, lại móc ra một cái túi nhỏ. Lúc mở ra xem, bên trong là một thứ đồ chơi 'Đồng tâm như ý' và một phong thư. Vợ Chu Thụy liền vội đưa cả cho Phượng Thu.



紅樓夢

司棋與潘又安

054 凤姐看時，見上款是司棋表妹，下款是表兄潘又安。這和傻大姐在假山邊拾著的那封明是出於一個人。再看內容，又是相約會晤的話。

54. Lúc Phượng Thư xem, thấy bên trên ghi là Tư Kỳ biểu muội, bên dưới ghi biểu huynh Phan Hựu An. Đem so với bức thư Xạ Đại Thư nhặt được bên cạnh tòa giả sơn rõ ràng là của một người. Lại xem nội dung, lại là những lời hứa hẹn hội ngộ.



紅樓夢

司棋與潘又安

055 凤姐瞅着王善保家的，连连冷笑，说道：
『这倒也好，司棋不用你老娘操一点心兒，已經弄了一個女婿來了！』
王善保家的又氣又臊，恨無地洞可鑽。

Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Phượng Thư nhìn vợ Vương Thiện Bảo, liên tục cười nhạt, nói rằng "Như thế cũng hay, Tư Kỳ chẳng cần bà ngoại như người lo toan cho, đã vớ được một anh chồng rồi!". Vợ Vương Thiện Bảo vừa tức vừa thẹn, hận không có chỗ nào mà chui xuống.



紅樓夢

司棋與潘又安

056 罢人見拿到了真憑實據，都搖頭吐舌，你望著我，我望著你，一聲不響。再看鳳姐時，只見她滿面怒色，比平時更加駭然。

Trần Đình Chiến
0903.442144

寶新

56. Mọi người trông thấy chứng cứ, đều lắc đầu lè lưỡi, người này nhìn người kia, một tiếng cũng không nói. Lúc nhìn Phượng Thư, chỉ thấy sắc mặt nàng giận dữ, càng sợ hãi hơn bình thường.



紅樓夢

司棋與潘又安

057 凤姐見司棋站在一旁，祇是低頭不語，卻並無愧色，心裏詫異，暗想：這事認真處治起來，她的性命也將不保，但她倒是有恃無恐似的，這就奇了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Phượng Thư thấy Tư Kỳ đứng một bên, chỉ cúi đầu không nói, cũng không hổ thẹn, trong lòng lấy làm lạ, nghĩ thầm: việc này bên ngoài biết được, tính mệnh nàng cũng khó toàn, nhưng nàng chẳng chút sợ hãi, liền lấy làm lạ.



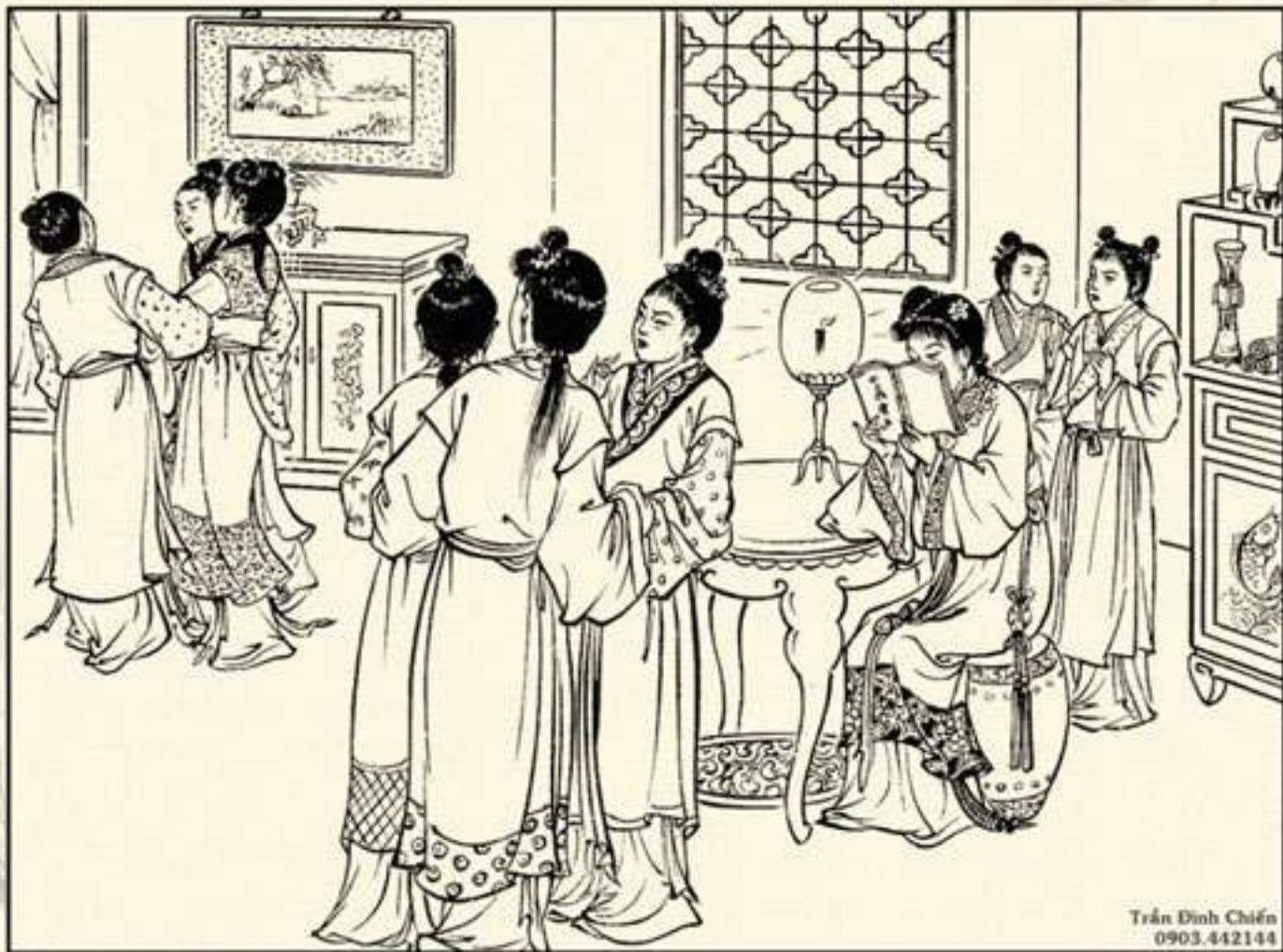
紅樓夢

司棋與潘又安

058 這時已經夜深，鳳姐因搜檢已有下落，自己也有些疲乏了，便回房歇息。卻又怕司棋夜間尋死，便喚兩個婆子看守著她，待等明天處理。

Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Bấy giờ đêm đã khuya, Phượng Thư vì việc lục soát đã xong, mình cũng có chút mệt mỏi, bèn về phòng nghỉ ngơi. Lại sợ Tư Kỷ tự tử trong đêm, bèn bảo hai vú già canh giữ nàng, đợi ngày mai xử lý.



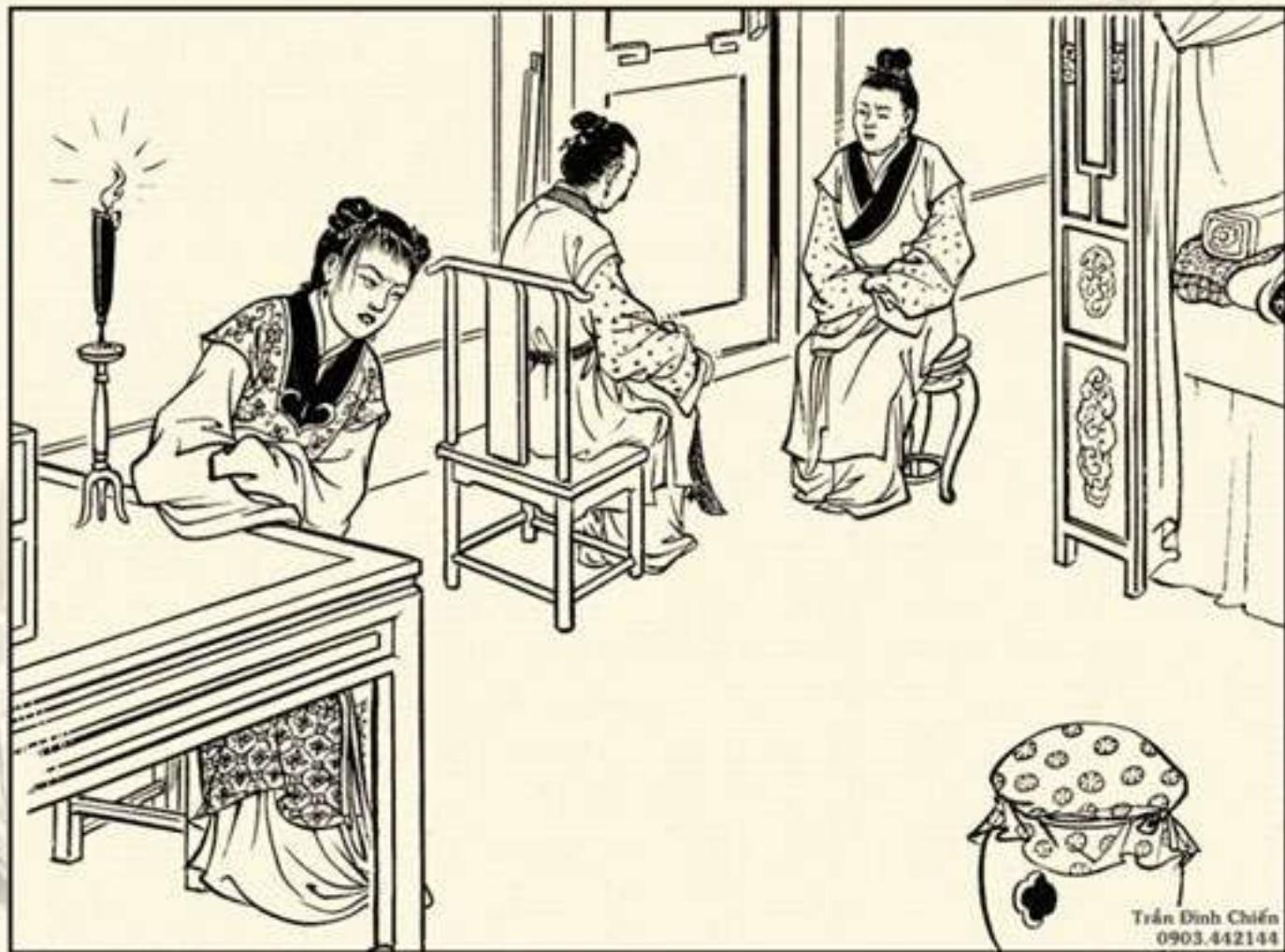
紅樓夢

司棋與潘又安

059 凤姐去後，綴錦樓頓時好像翻了的烏鵲巢，吱吱喳喳，議論紛紛。『二木頭』顯得最沒主意，拿了一本《太上感應篇》，遮住眼睛，不聞不問。

Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Phượng Thư đi rồi, Chuế Cẩm lầu lập tức như cái chợ vỡ, huyên huyên náo náo, ủn ủn nghị luận. 'Nhị Mộc Đầu' hiển nhiên chẳng có chủ ý gì, cầm quyền 'Thái thượng cảm ứng thiên', che trước mặt, chẳng nghe chẳng hỏi gì.



紅樓夢

司棋與潘又安

060 司棋被兩個婆子看住，她在想：鴛鴦不是那種兩面三刀愛獻媚的人，這事又如何會被上面知道？但剛才看二奶奶的神氣，又分明是得了風聲才來的。

Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Tư Kỳ bị hai vú già trông coi, nàng nghĩ: Uyên Ương không phải là loại người hai lòng hay nịnh nọt, việc này sao có thể này bị bên trên biết? Nhưng vừa rồi xem thần sắc của mụ Hai, thì rõ ràng là nghe được phong phanh gi đó.



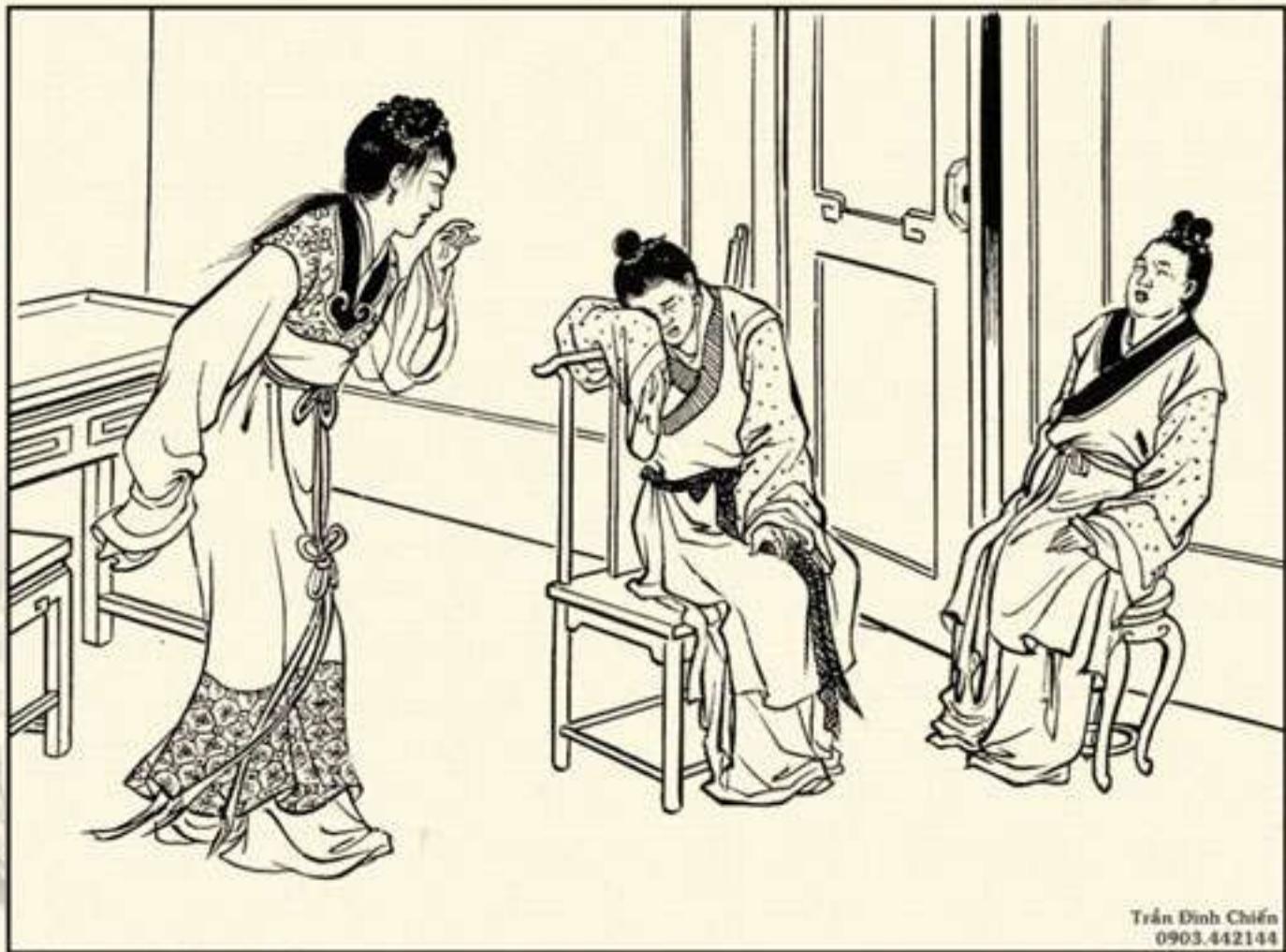
紅樓夢

司棋與潘又安

061 司棋正在猜疑，卻聽見兩個婆子囁嚅著，說那傻大姐真害人，拾了一個荷包巴巴結結去獻給太太，不想在荷包裏發現什麼情書，這場禍真闖得不小。

Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Tư Kỳ đang nghi hoặc, nghe thấy hai vú già thi thầm, nói Xạ Đại Thư thực là hại người, nhặt được cái túi thêu hoa sen đi đưa cho Thái thái, không ngờ phát hiện bên trong túi bức thư tình gì đó, gây họa thực không nhỏ.



紅樓夢

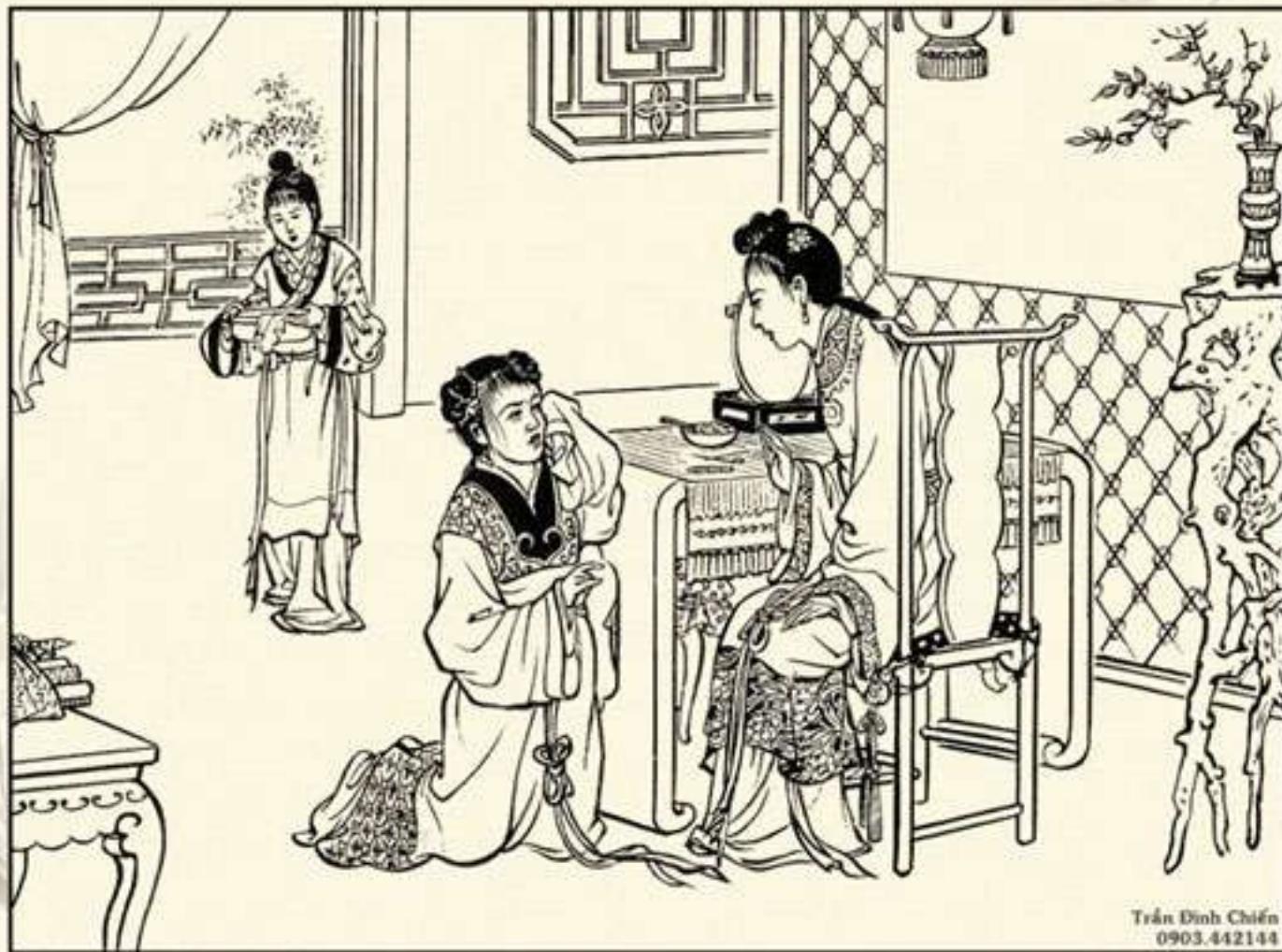
司棋與潘又安

062 司棋聽了，這才明白，那晚相會被鴦鷺驚散，潘又安慌張地溜走，到頭連他本來想交給自己的荷包也失落了。

Trần Định Chiến
0903.442144

圓新

62. Tư Kỳ nghe thấy, mới biết rõ ràng, tối hôm gặp gỡ bị Uyên Ương bắt gặp, Phan Hựu An hốt hoảng bỏ chạy, đến cái túi hoa sen hắn vốn định đem đến đưa cho mình cũng làm rơi mất.



紅樓夢

司棋與潘又安

063 次日清早，司棋趁兩個婆子倦極睡去，悄悄地到迎春房裏，哭訴道：『這事原是我做錯了，求求姑娘發點好心，不要撵我出去。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Sáng sớm hôm sau, Tư Kỷ thừa lúc hai vú già ngủ say, lén lén đến phòng Nghênh Xuân, khóc lóc kẽ ròng: "Việc ấy nguyên là do ta sơ xuất, cầu xin cô nương rủ lòng thương, đừng đuổi ta ra ngoài".



紅樓夢

司棋與潘又安

064 遇春聽了這話，頭也不回，話也不答，祇管呆呆地坐著。司棋哭道：『姑娘好狠心！主仆一場，如今怎麼連一句話也沒有？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Nghênh Xuân nghe thấy câu ấy, không ngoái đầu lại, cũng chẳng nói gì, chỉ ngồi ngay người ra. Tư Ký khóc bảo rằng “Cô nương nhân tâm quá! Chủ tử với nhau, sao nay một câu cũng chẳng nói gì?”.



紅樓夢

司棋與潘又安

065 這時鳳姐已將隔夜抄查的結果回明邢、王二夫人，當即決定：入畫私藏銀兩之事，待查明後再處治；司棋罪證確實，派周瑞家的立刻把她撵出去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Bấy giờ Phượng Thư đã đem kết quả kiểm tra đêm hôm qua báo cho Hinh, Vương hai phu nhân, lập tức quyết định: việc Nhập Họa giấu riêng bạc, đợi sau khi tra xét rõ sẽ trị tội, Tư Kỳ tội chứng xác thực, sai vợ Chu Thụy lập tức đuổi nàng ra ngoài.



紅樓夢

司棋與潘又安

066 周瑞家的向迎春說明來意，迎春雖無可奈何，到底也有一些不舍。周瑞家的卻全不理會，祇管催著司棋快走。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圓滿

66. Vợ Chu Thụy nói rõ ý định với Nghênh Xuân, Nghênh Xuân không có cách gì, đến một câu cũng chẳng nói. Vợ Chu Thụy chẳng thèm để ý, chỉ thúc Tư Kỳ đi mau.



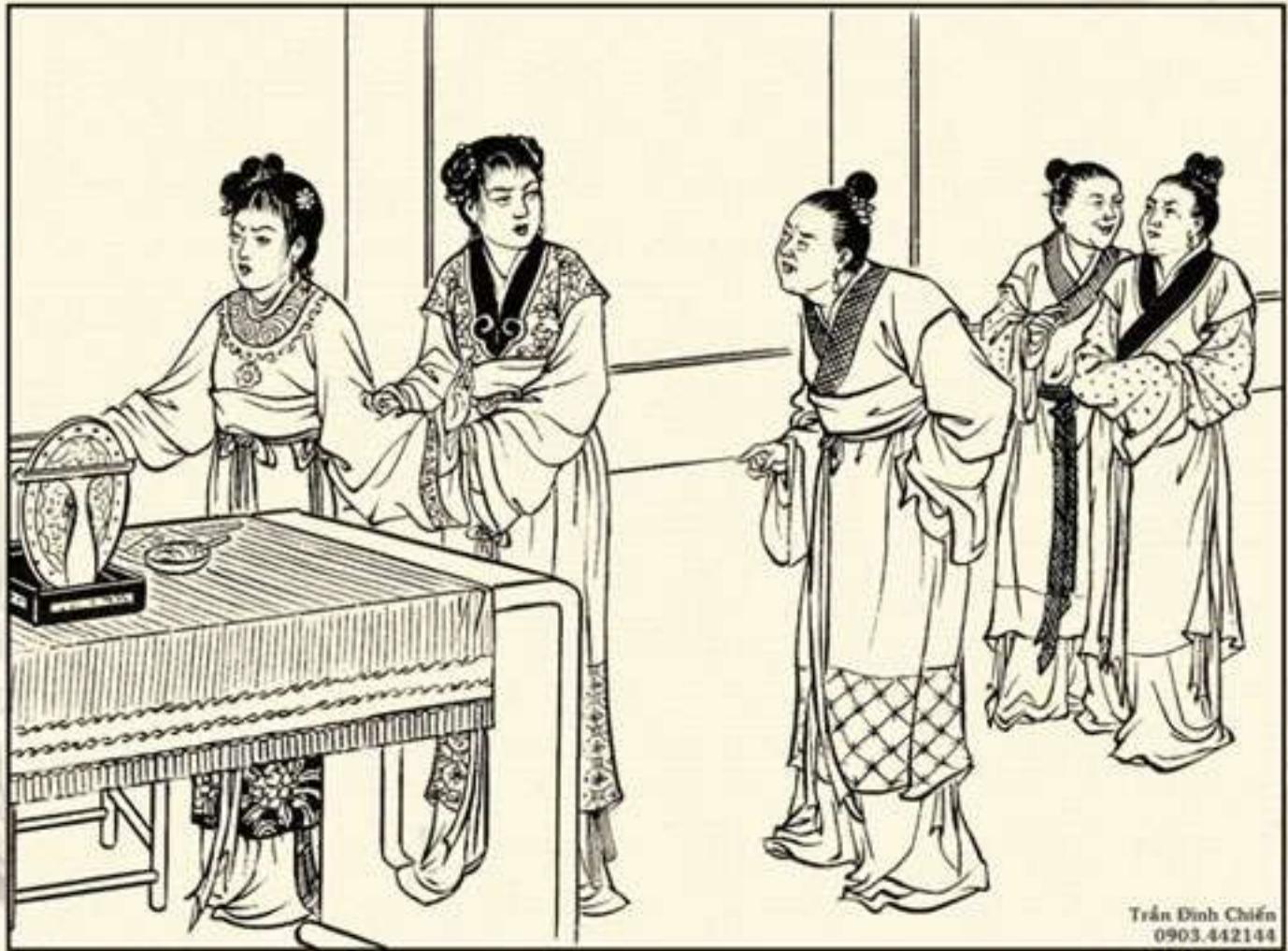
紅樓夢

司棋與潘又安

067 周瑞家的大聲大氣對司棋說道：『這麼大的女孩兒，自己做的醜事還不知道，把姑娘都帶得不好聽了，你還敢這樣死死地纏著姑娘呢！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Vợ Chu Thụy tức giận lớn tiếng bảo với Tư Kỷ rằng "Con gái con lứa lớn như thế, mình làm việc xấu xa còn chẳng biết, đến các cô nương đều không nghe được, người còn dám bám nhùng nhằng lấy cô nương à!".



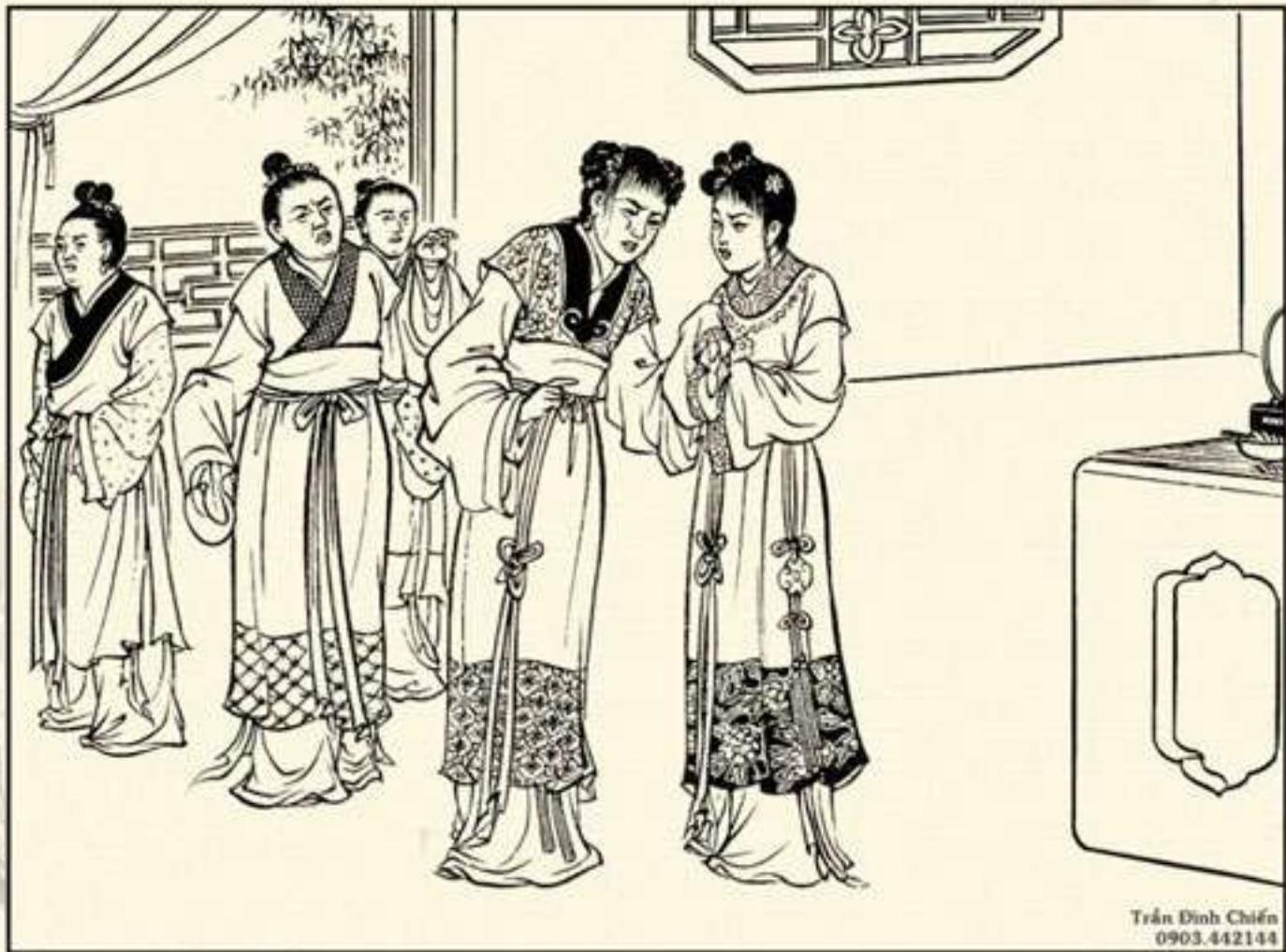
紅樓夢

司棋與潘又安

068 迎春也勸司棋說：
『你就去吧，大約入畫
也要去的。自然還不止
你們，這園裏幾個大丫
頭都要打發。依我說，
將來總有一散，不如各
人去各人的吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Nghênh Xuân cũng khuyên Tư Kỳ rằng "Người đi dì, Nhập Họa cũng đi rồi. Chẳng riêng gì các người, mấy đại a đầu trong vườn này đều bị đuổi. Theo ý ta, rốt cục gì cũng phải giải tán, chỉ bằng mỗi người mỗi nơi còn hơn".



紅樓夢

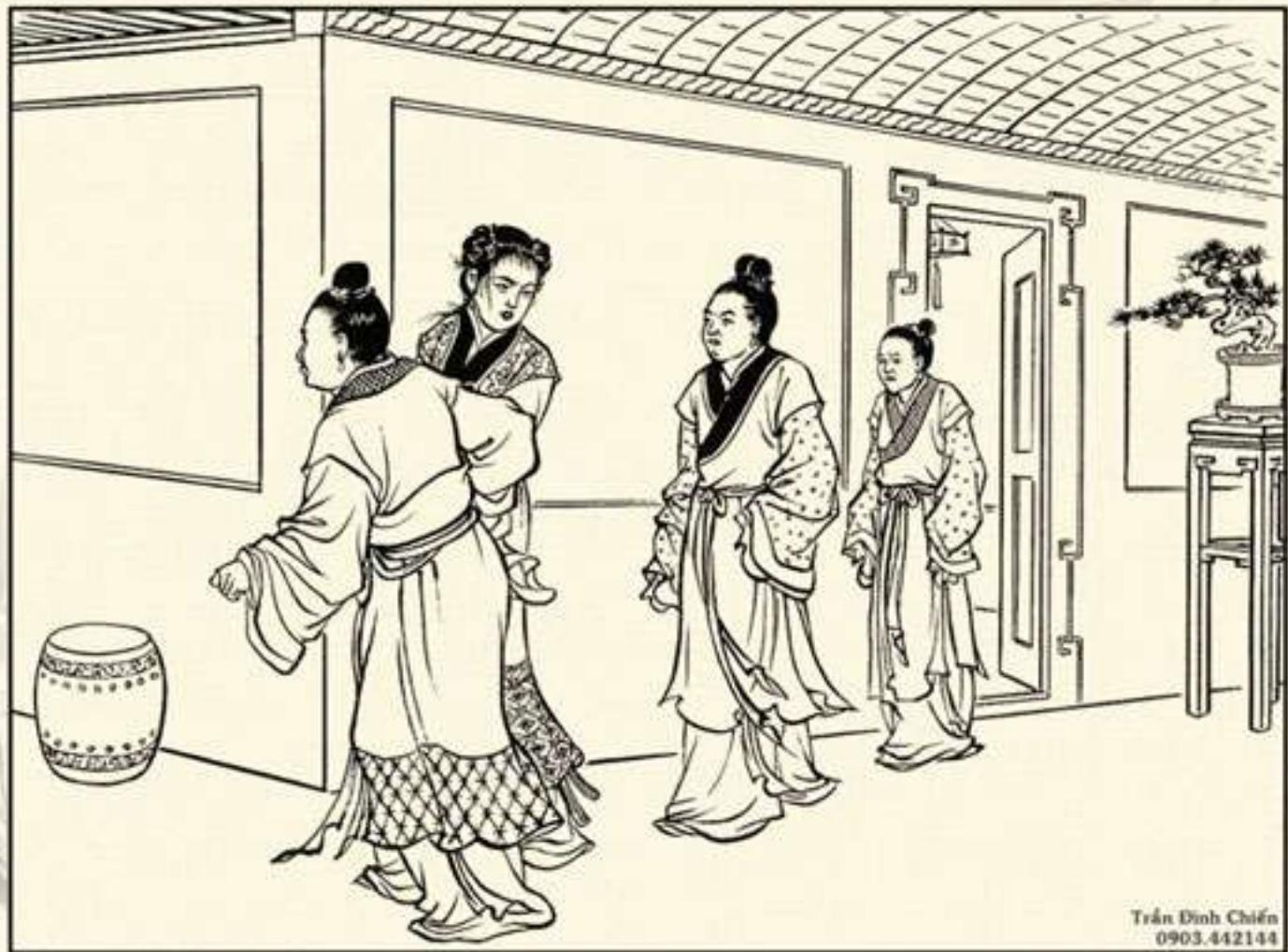
司棋與潘又安

069 司棋無法，祇得含淚辭別迎春。走了幾步，又回來在迎春耳邊說：『好歹照顧照顧我。倘若我受罪，替我說個情吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144



69. Tư Kỳ không có cách gì, đành gạt lệ cáo biệt Nghênh Xuân. Đi được mấy bước, lại quay lại bước đến ghế tai Nghênh Xuân nói rằng “Dù gì hãy chiếu cố cho ta. Nếu ta bị tội, hãy xin hộ ta”.



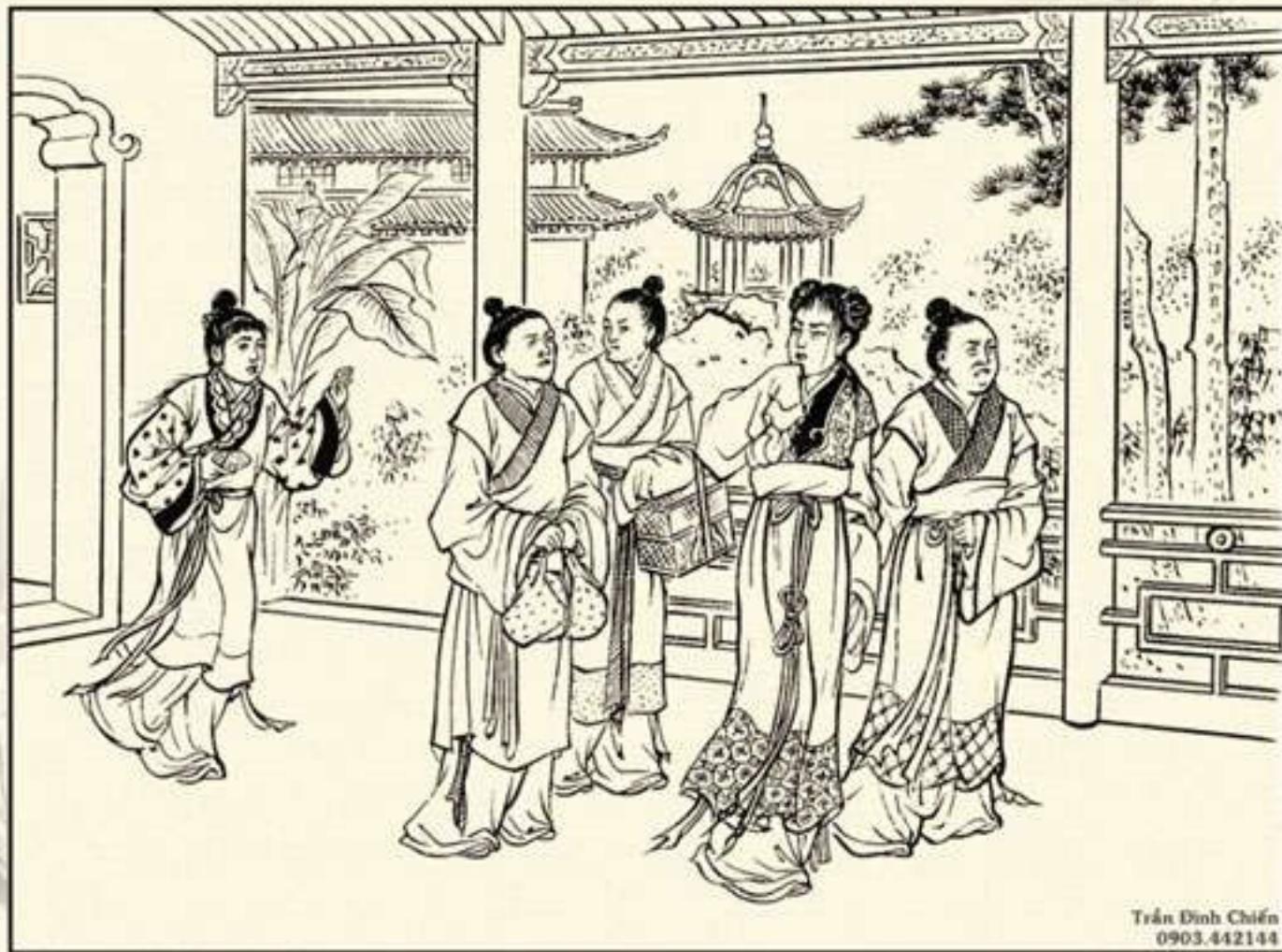
紅樓夢

司棋與潘又安

070 周瑞家的見了這副情形，冷然道：『你還想姑娘留你不成？便留下，你也難見園裏的人了，快快死了心吧。倒是人不知鬼不覺地去了，大家也好體面些。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Vợ Chu Thụy thấy tình hình như thế, lạnh nhạt nói "Ngươi còn muốn cô nương giữ ngươi lại sao? Có giữ lại, ngươi cũng khó nhìn mặt người trong vườn, mau dứt lòng đi. Chỉ bằng lặng lặng mà đi, mọi người cũng có chút thể diện".



紅樓夢

司棋與潘又安

071 司棋被周瑞家的帶著走出綵錦樓，又有兩個婆子替司棋將所有的東西拿著。走沒多遠，就見迎春房裏另一個大丫頭繡橘趕了來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Tư Kỳ bị vợ Chu Thụy dẫn ra khỏi Chuế Cẩm lầu, lại có hai vú già cầm hộ các thứ đồ đạc của Tư Kỳ. Đã chưa bao xa, thấy một đại a đầu khác trong phòng Nghênh Xuân tên là Tú Quất chạy đến.



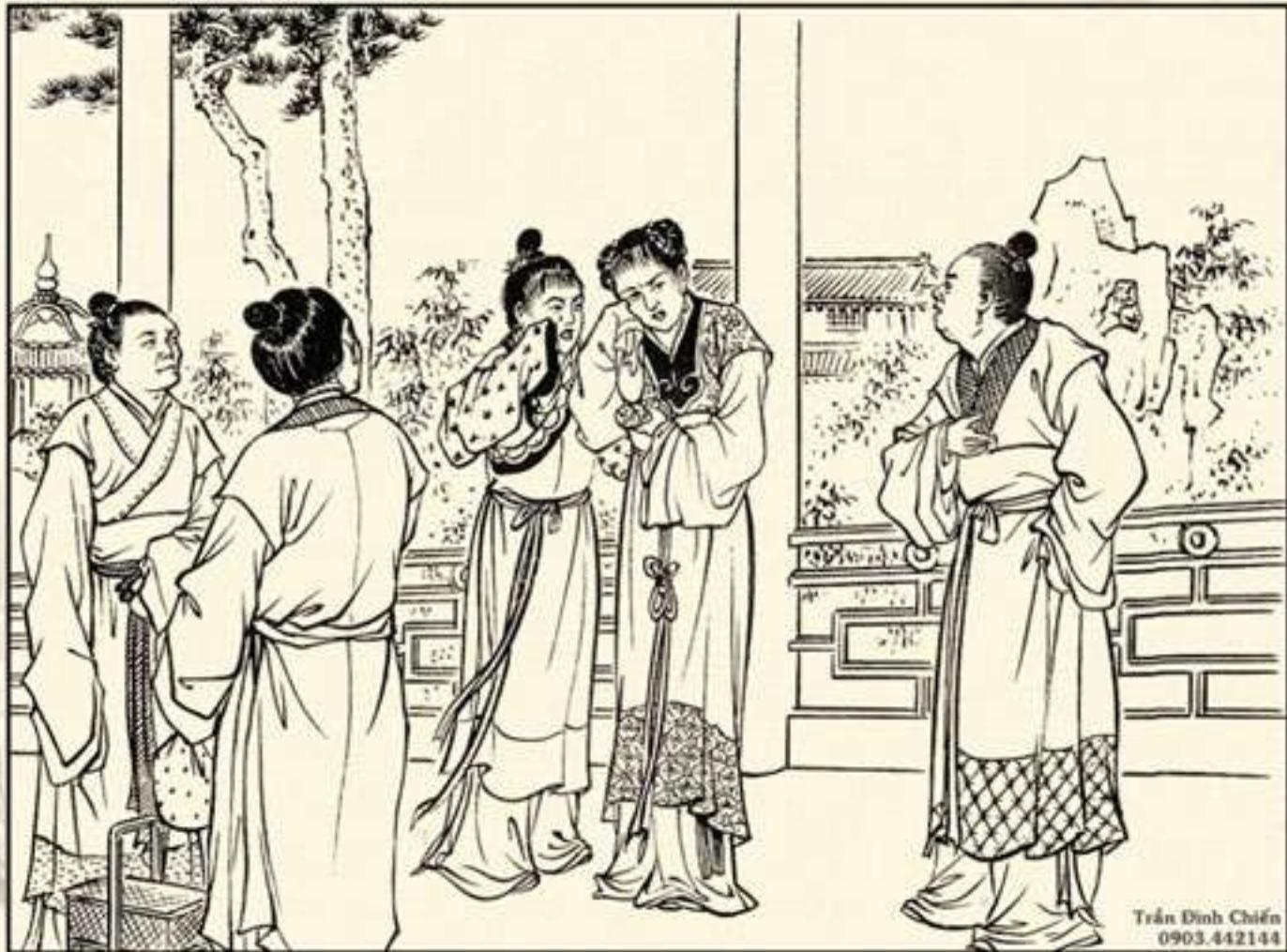
紅樓夢

司棋與潘又安

072 繡橘一面擦著眼淚，
一面遞給司棋一個絹包，
說：『我們相處幾年，
一旦分離，這個給你做
個紀念吧。』司棋接了，
不覺又哭起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Tú Quất vừa lau nước mắt, vừa đưa cho Tư Kỳ một cái bọc lụa, nói rằng "Chúng ta quen biết mấy năm, hôm nay chia ly, thứ này tặng người làm kỷ niệm". Tư Kỳ nhận lấy, lại không khóc.



紅樓夢

司棋與潘又安

073 周瑞家的不耐煩，連連催促。司棋央求道：『娘子、大娘，求你們徇個情兒，讓我到相好的姊妹跟前辭一辭，也成全這幾年我們相好一場。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Vợ Chu Thủy không nhịn được, liên tục thúc giục. Tư Kỷ khẩn cầu nói rằng “Thím thím, đại nương, cầu xin các người thể tất chút tình, để ta đi từ biệt chị em, cũng là tò chút tình mấy năm chúng ta quen biết”.

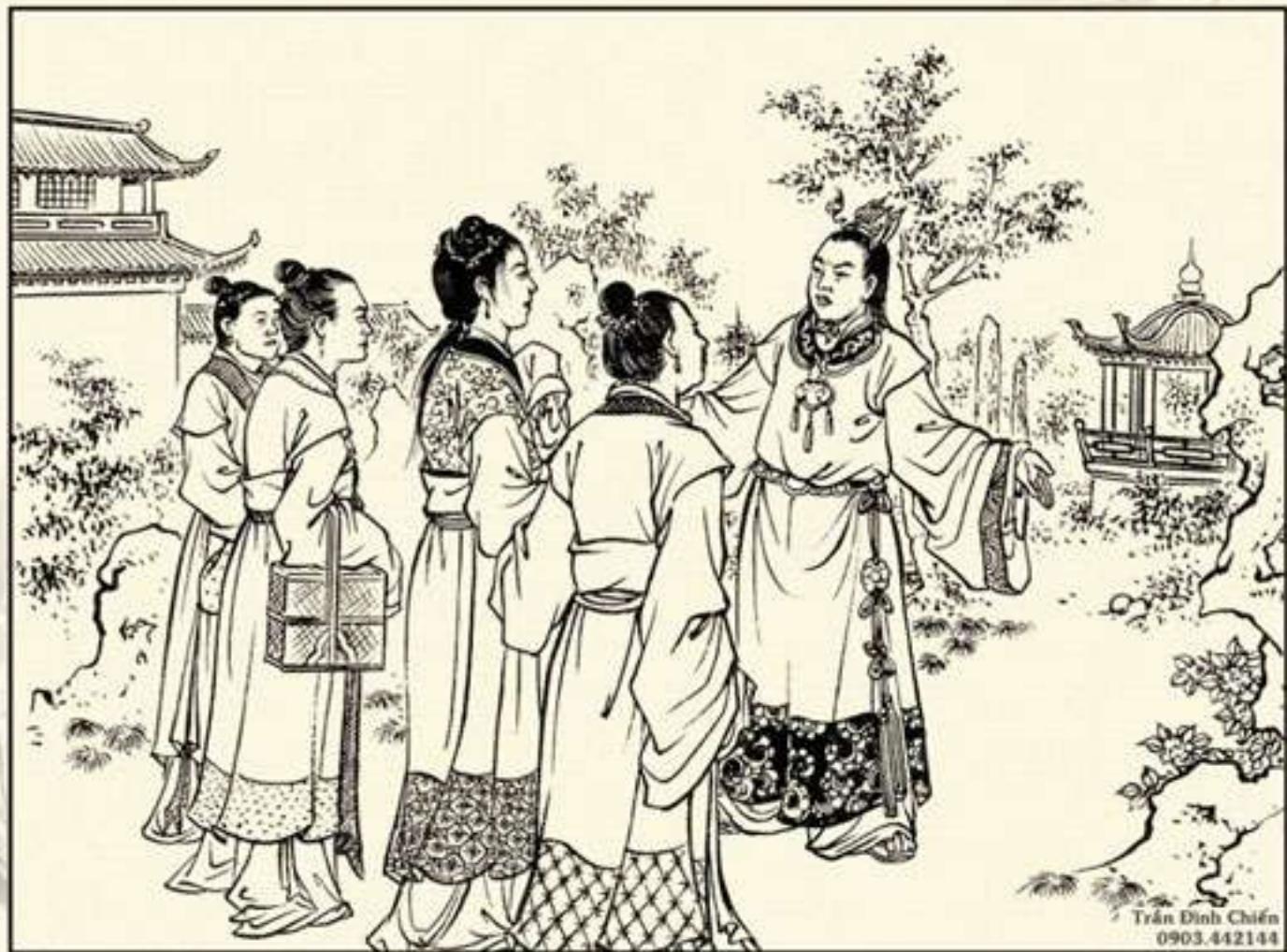


紅樓夢

司棋與潘又安

074 周瑞家的和兩個婆子一向恨司棋大模大樣，所以盡管司棋這麼說，祇是不理，拖著她向角門走去。這時，可巧寶玉從外面進來。

74. Vợ Chu Thùy và hai vú già ghét Tư Kỷ hay làm bộ làm đáng, Tư Kỷ có nói gì, cũng mặc kệ, kéo nàng nhầm hướng cửa ngách đi ra. Bấy giờ, vừa khéo Bảo Ngọc từ ngoài đi vào.



紅樓夢

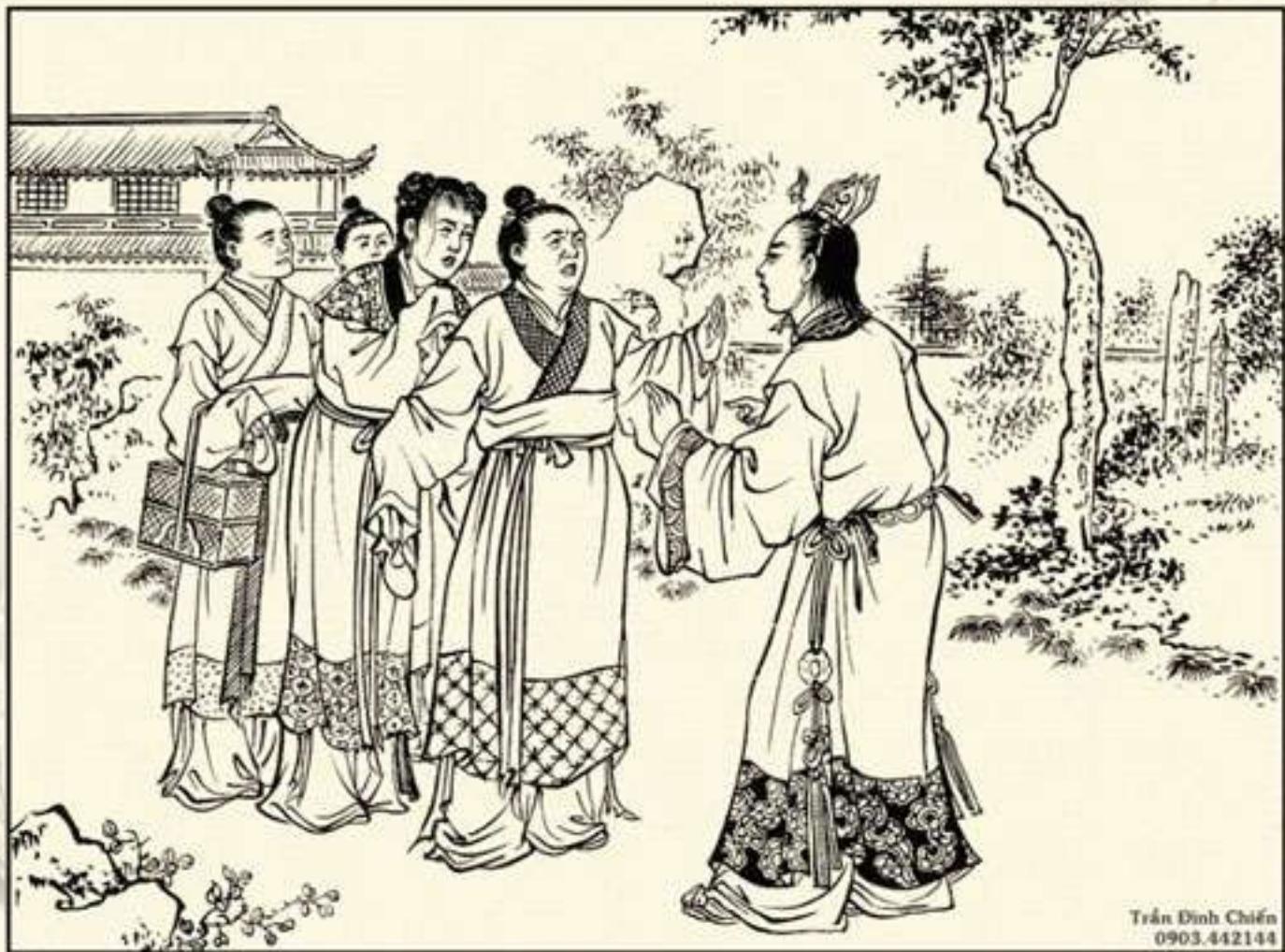
司棋與潘又安

075 賈玉見司棋哭哭啼啼，又見婆子們那副神氣，料著是隔夜抄查的事情了，忙上前攔阻，問道：「你們帶她往哪裏去？」

Trần Định Chiến
0903.442144



75. Bảo Ngọc thấy Tư Kỳ khóc lóc, lại thấy thần sắc dâm vú già, ngờ là do sự tình dèm qua, vội bước đến ngăn lại, hỏi rằng “Các ngươi dẫn nàng đi đâu?”.



紅樓夢

司棋與潘又安

076 周瑞家的知道寶玉平日專愛管丫頭們的閒事，要是給他知道了這件事的前後，說不定會糾纏，因笑道：『不幹你的是，快念書去吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Vợ Chu Thùy biết Bảo Ngọc bình nhật nhiệm thời của dám a dẫu, cho hắn biết việc này, nói không chừng lại lăng nhăng, vì thế cười nói rằng "Việc không liên can đến người, mau về đọc sách đi".



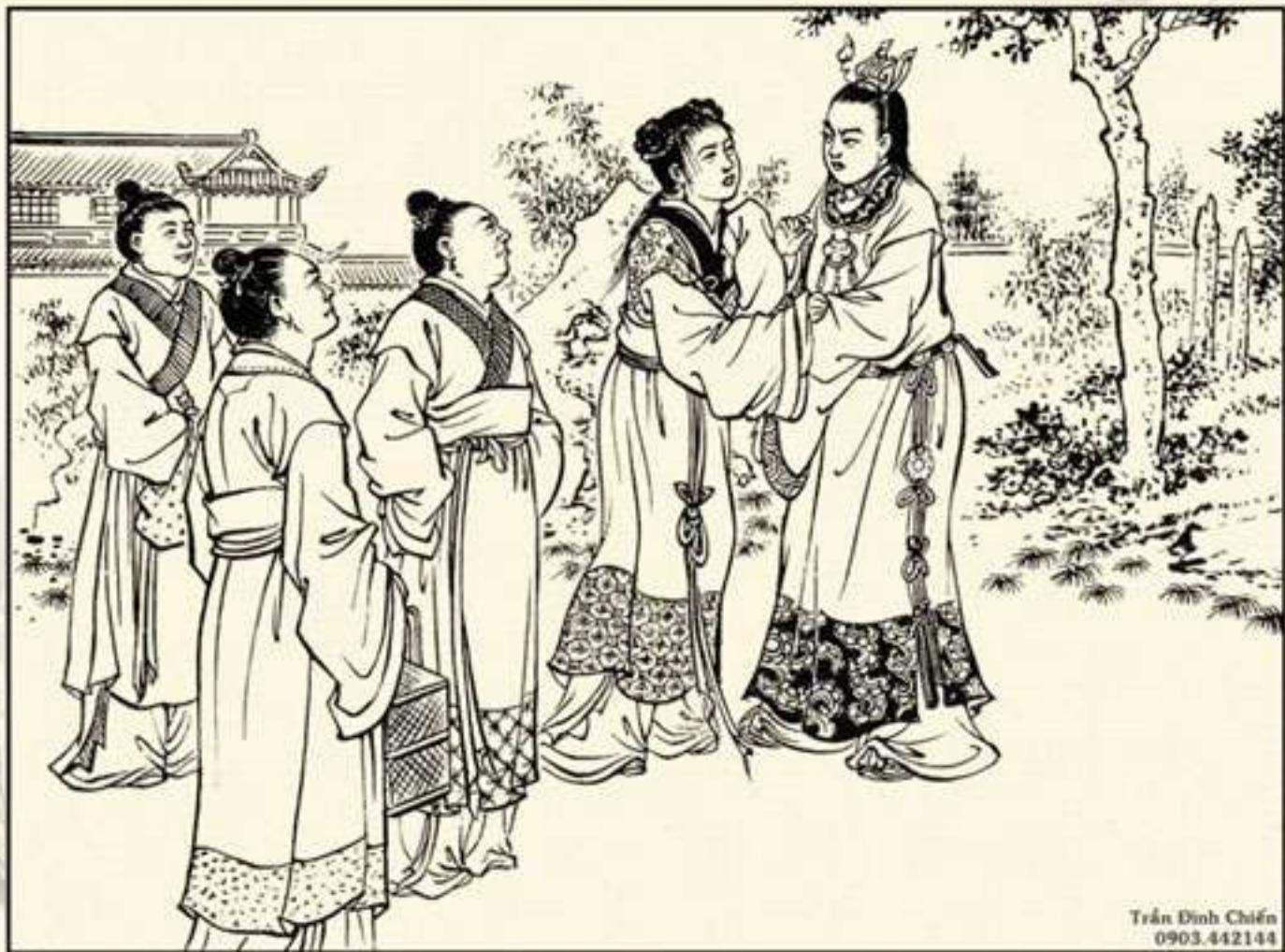
紅樓夢

司棋與潘又安

077 賈玉笑道：『你們
且停一停，我有道理。』
周瑞家的不理睬，祇說
：『太太吩咐不許少挨時
刻，我們祇知道太太的
話，管不得許多！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Bảo Ngọc cười nói "Các ngươi hãy khoan dã, ta có điều này". Vợ Chu Thùy chẳng quan tâm, chỉ nói "Thái thái dặn không được chạm trễ một khắc, chúng ta chỉ biết lời Thái thái, không biết gì khác!".



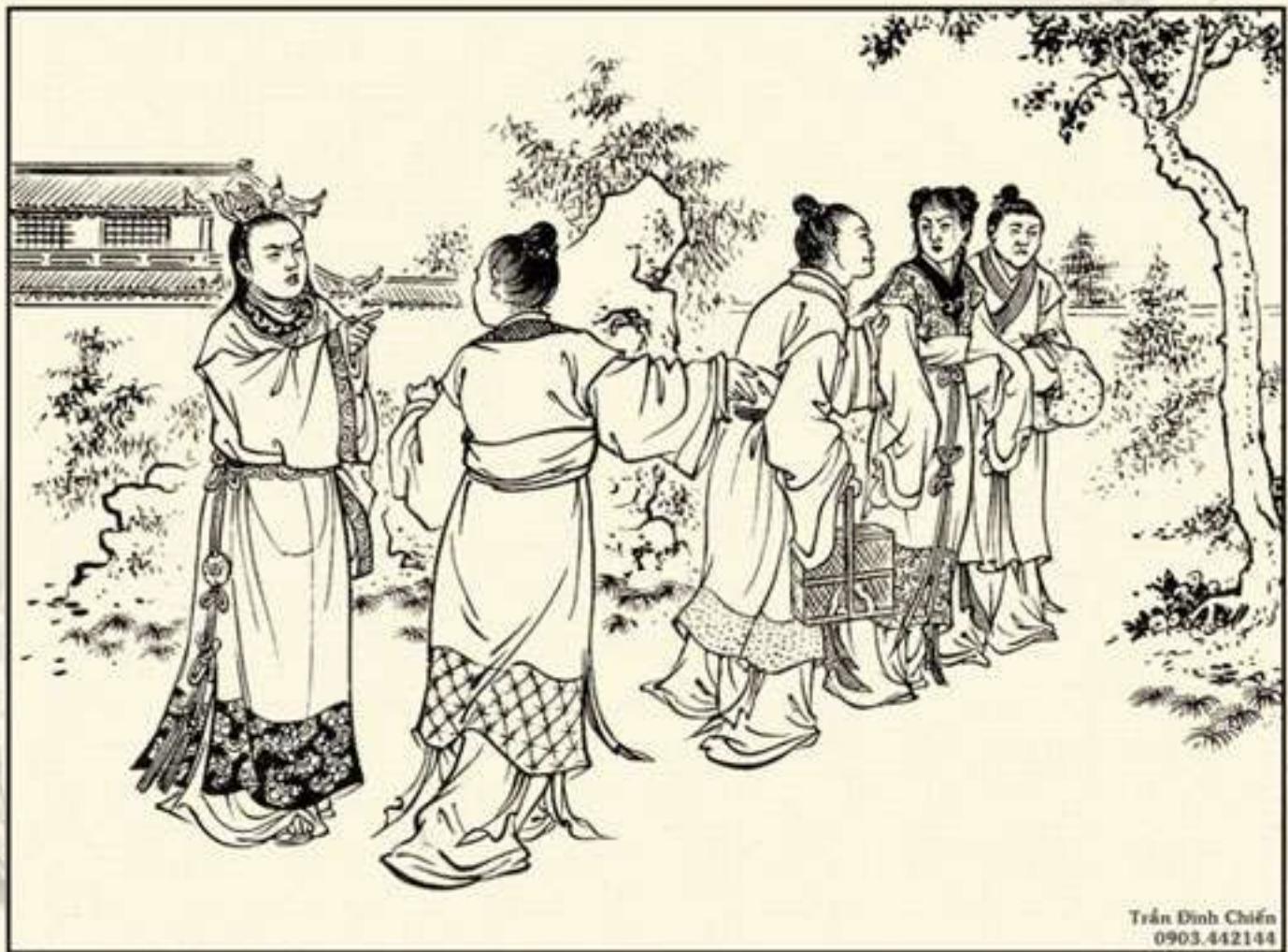
紅樓夢

司棋與潘又安

078 司棋見了寶玉，好像得了救星，拉住他道：『她們做不得主，還是你替我求太太去！』寶玉不禁心酸，含淚答道：『事情這樣急，這卻如何是好！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Tư Kỳ trông thấy Bảo Ngọc, như thấy cứu tinh, níu lấy hắn nói rằng "Các bà không tự quyết được, người đi cầu Thái thái giúp ta!". Bảo Ngọc không khỏi chua xót, gật lè đáp rằng "Sự tình gấp thế, làm thế nào bây giờ!".



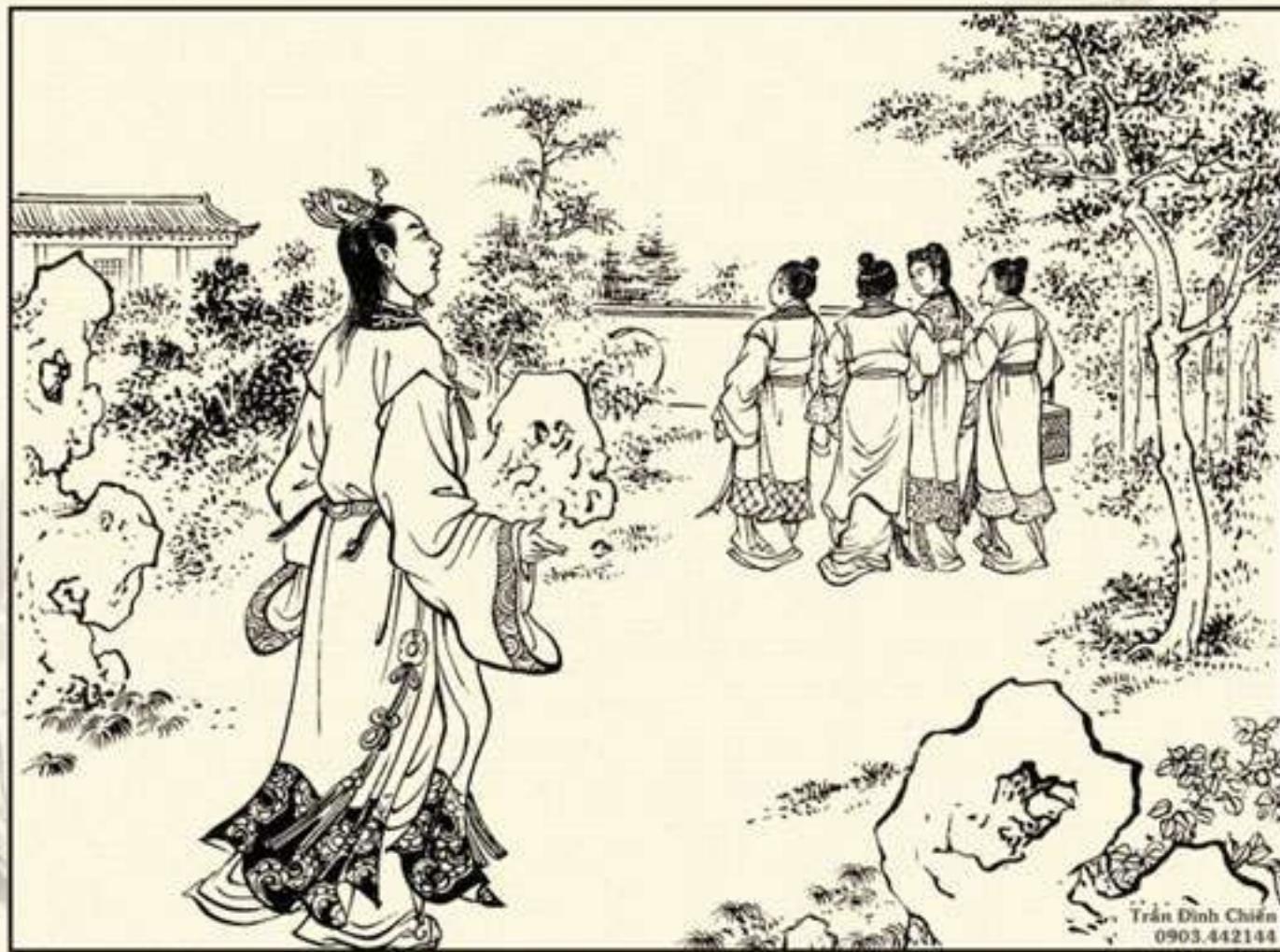
紅樓夢

司棋與潘又安

079 兩個正說著，周瑞家的早已沉不住氣，發急罵道：『你如今不是副小姐了，要不聽話，我就打得你了。』那兩個婆子不由分說，拉著司棋便出去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Hai người đang nói chuyện, vợ Chu Thụy giận dữ, mắng rằng "Nay ngươi không còn là tiểu thư, nếu không nghe lời, ta sẽ đánh ngươi". Hai vú già không dám phản bội, bèn kéo Tư Kỳ đi ra.



紅樓夢

司棋與潘又安

080 賈玉氣黃了臉，看她們走遠了，指著她們背影，恨恨地說：「奇怪，奇怪！怎麼這些人對司棋一些也不肯珍惜，真是全無心肝的。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Bảo Ngọc nóng bừng mặt, nhìn bọn họ đi xa, trò bông đằng bọn họ, hậm hực nói rằng "Kỳ quái, kỳ quái! Sao những người này đối xử với Tư Kỳ không chút thương xót, thực chẳng có lòng tốt".



紅樓夢

司棋與潘又安

081 司棋回到家裏，周瑞家的少不得在她媽面前，加油添醬地說了她許多不是。王氏聽了，急得什麼似的，竟當場發作起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Tư Kỳ trở về nhà, vợ Chu Thụy ở trước mặt mẹ nàng, như đổ dầu vào lửa nói nàng chẳng ra gì. Vương thị nghe thấy, bức tức, lập tức phát tác.



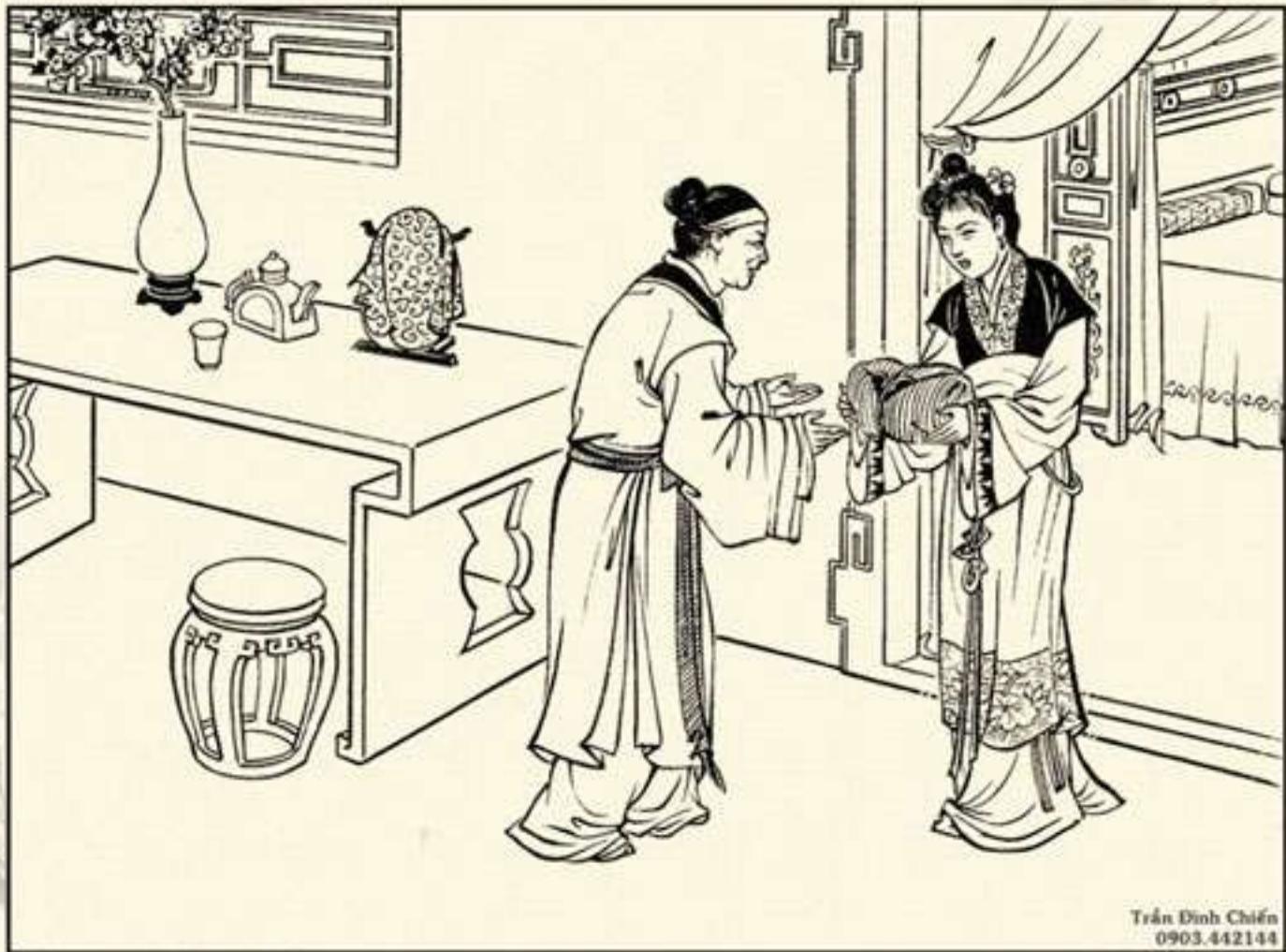
紅樓夢

司棋與潘又安

082 王氏怪自己的女兒做下這樣丟臉的事，又怪潘又安害了司棋。最後，又怪王善保家的——她的母親，不會照顧外孫女兒。司棋盡讓她責備，也不答辯。

Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Vương thị trách con gái mình làm cái việc mất mặt như thế, lại trách Phan Hựu An làm hại Tư Kỳ. Sau cùng, lại trách vợ Vương Thiện Bảo, mẫu thân của bà, không biết chiếu cố cháu ngoại. Tư Kỳ mặc cho bà trách cứ, cũng chẳng phản bội.



紅樓夢

司棋與潘又安

083 倒是鴛鴦有情義，隔了幾天，悄悄地差一個心腹婆子拿了許多東西來給司棋，並且安慰她說：『等有機會，一定在老太太、太太跟前討情，叫你進去。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Uyên Ương có tinh nghĩa, cách mấy hôm, lén sai một vú già tâm phúc đem rất nhiều thứ đến cho Tư Kỳ, đồng thời an ủi nàng rằng “Đợi có cơ hội, nhất định cầu xin trước mặt Lão thái thái, Thái thái, để gọi nàng vào”.



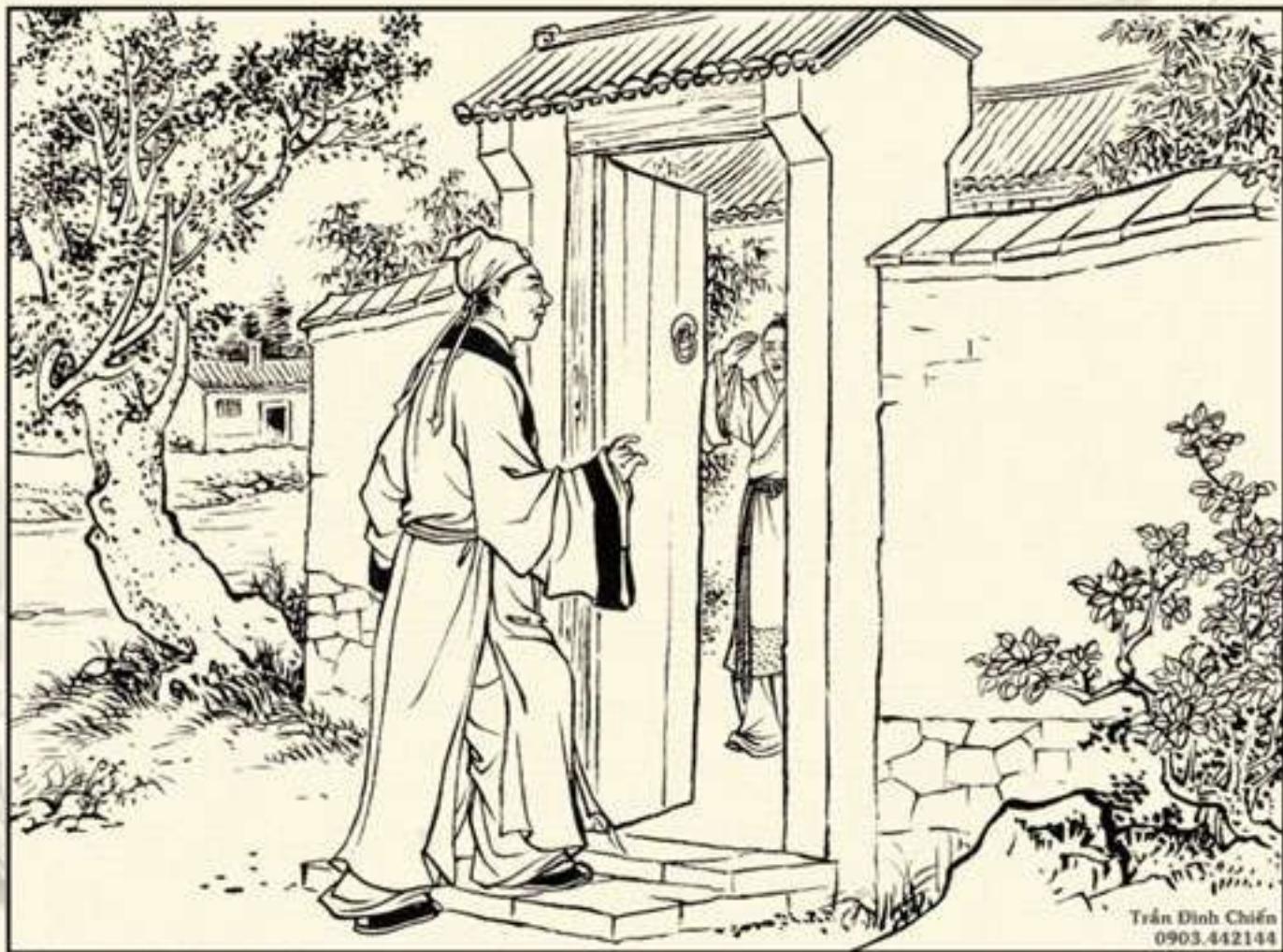
紅樓夢

司棋與潘又安

084 司棋深受感動，就對來人說：「鴛鴦姐姐待我的好處，我不會忘掉的。我眼下受苦，怨不得別人……」一面說，一面哽咽不已。

Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Tư Kỳ cảm động vô cùng, liền nói với người đến rằng “Uyên Ương thư thư đối xử tốt với ta, ta không quên. Ta chịu được khổ, chẳng giận người khác...”. Vừa nói, vừa khóc thút thít.



紅樓夢

司棋與潘又安

085 幾個月之後，有一天，那個失蹤已久的潘又安忽然又出現了。他從鄰舍那裏打聽到司棋已被榮國府擇了出來，喜出望外，趕緊來和司棋相會。

Trần Định Chiến
0903.442144

85. Sau mấy tháng, một hôm, Phan Hựu An không có tung tích đã lóe lại đột nhiên xuất hiện. Hắn nghe được tin Tư Kỳ đã bị đuổi khỏi Vinh Quốc phủ từ hàng xóm, tò vò vui mừng, vội chạy đến gặp Tư Kỳ.



紅樓夢

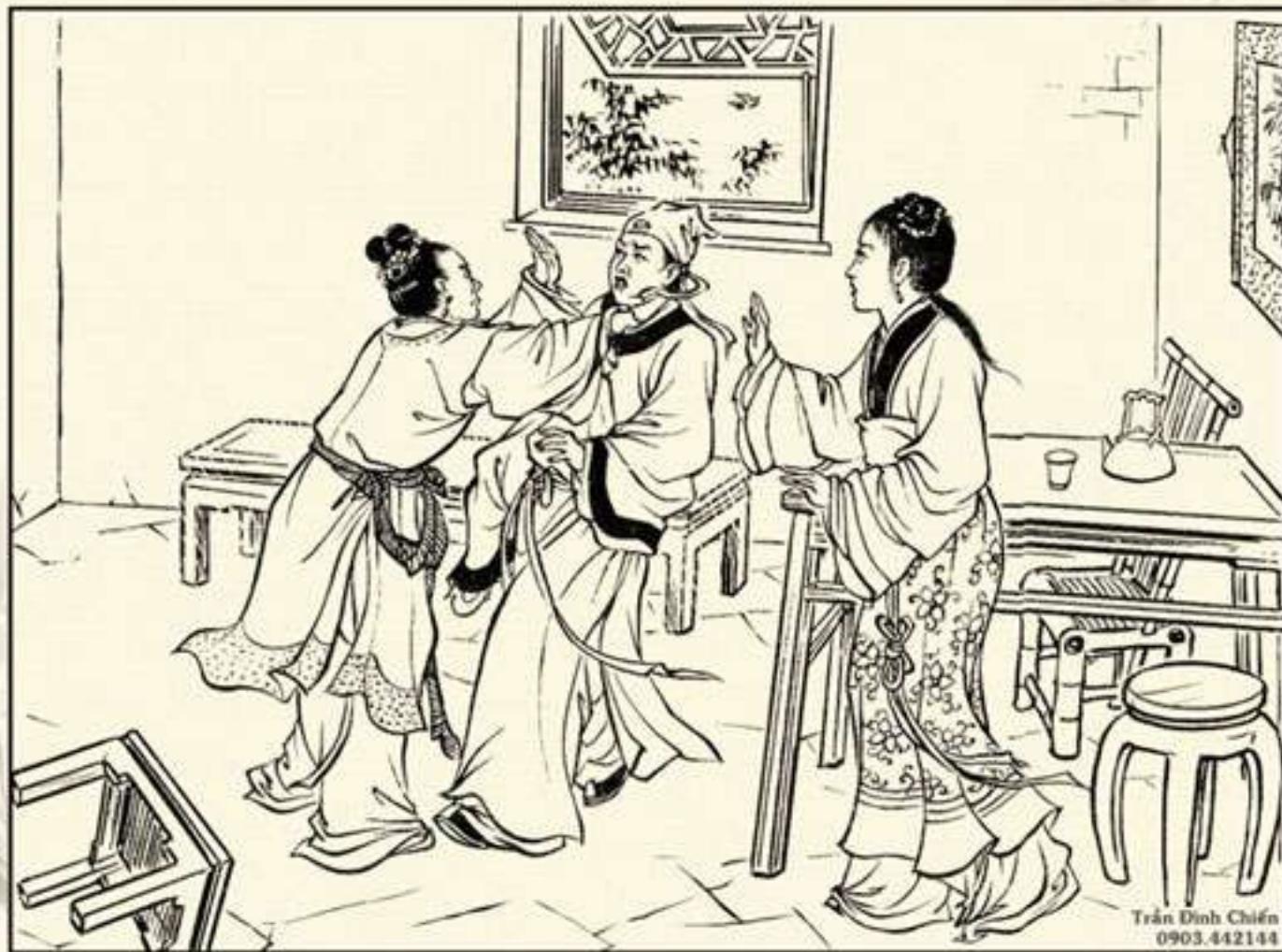
司棋與潘又安

086 潘又安進門，就撞著司棋的媽，正要行禮，那王氏把他恨得什麼似的，一把拉住，說他害了司棋，動手就打。

Trần Định Chiến
0903.442144

圓滿

86. Phan Hựu An vào cửa, liền gặp ngay mẹ Tư Kỳ, đang định hành lễ, Vương thị căm hận hán, vội túm lấy, ném hán làm hại Tư Kỳ, vung tay đánh.



紅樓夢

司棋與潘又安

087 潘又安自知做錯了事，盡是讓她打罵，卻一聲不響。司棋在裏面先還不知道，後來聽到母親罵人的口氣，好像在罵潘又安，便從裏間跑了出來。

Trần Định Chiến
0903.442164

87. Phan Hựu An biết mình làm hỏng việc, để bà đánh mắng, một tiếng cũng chẳng nói. Tư Kỳ ở trong ban đầu còn chưa biết, sau nghe thấy mẫu thân mở miệng chửi mắng người, nghe như mắng Phan Hựu An, bèn từ bên trong chạy ra.



紅樓夢

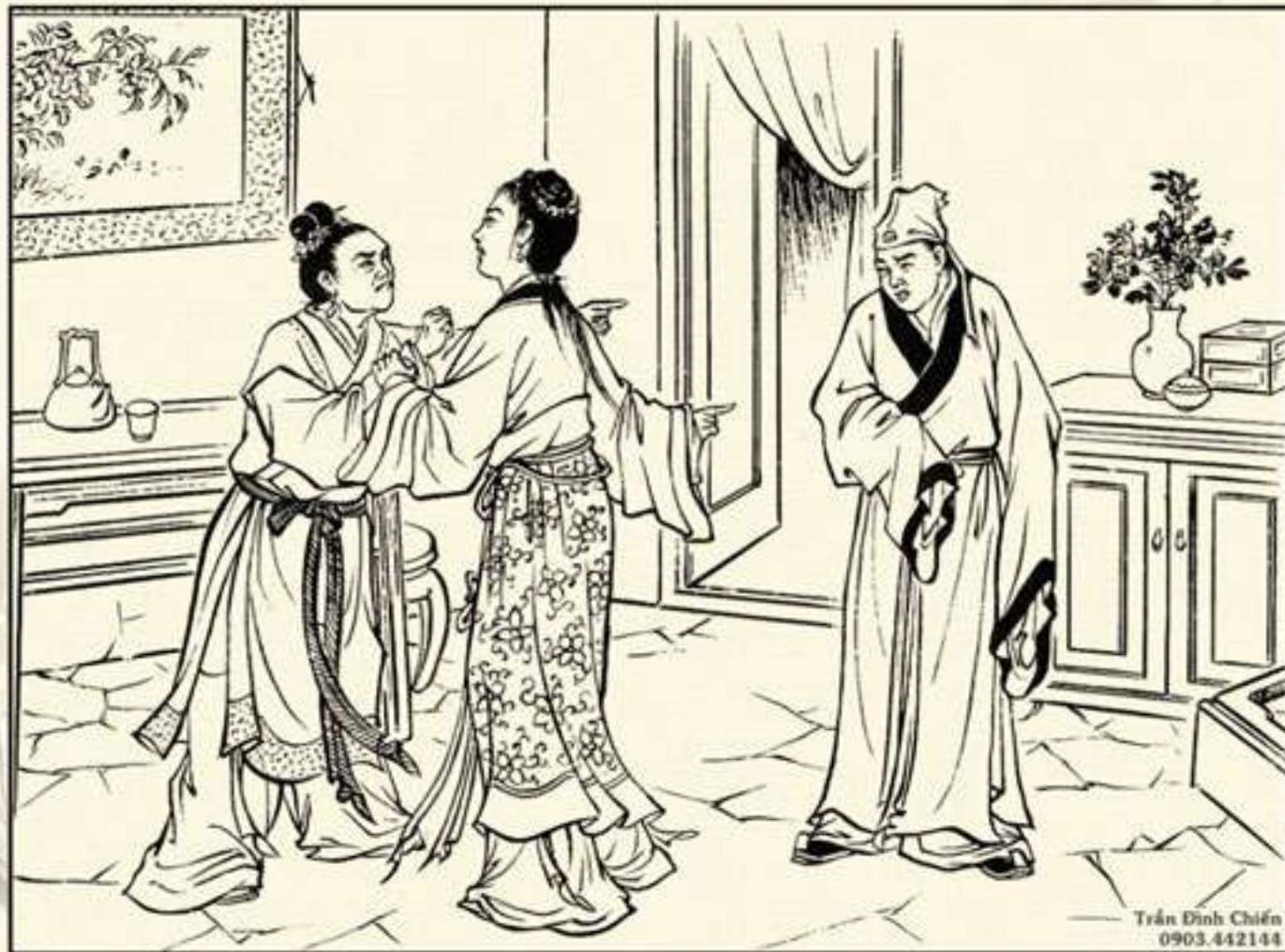
司棋與潘又安

088 到了外麵，一看果然是她表兄來了。司棋又驚又喜，又悲又痛，也顧不得母親恨他，連忙上前將兩個人扯開。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圓滿

88. Ra đến bên ngoài, thấy quả nhiên là biểu huynh nàng đến. Tư Kỳ vừa kinh hãi vừa vui mừng, vừa bi thương vừa đau khổ, cũng chẳng quản mâu thân cảm hận hận, liền vội bước đến tách hai người ra.



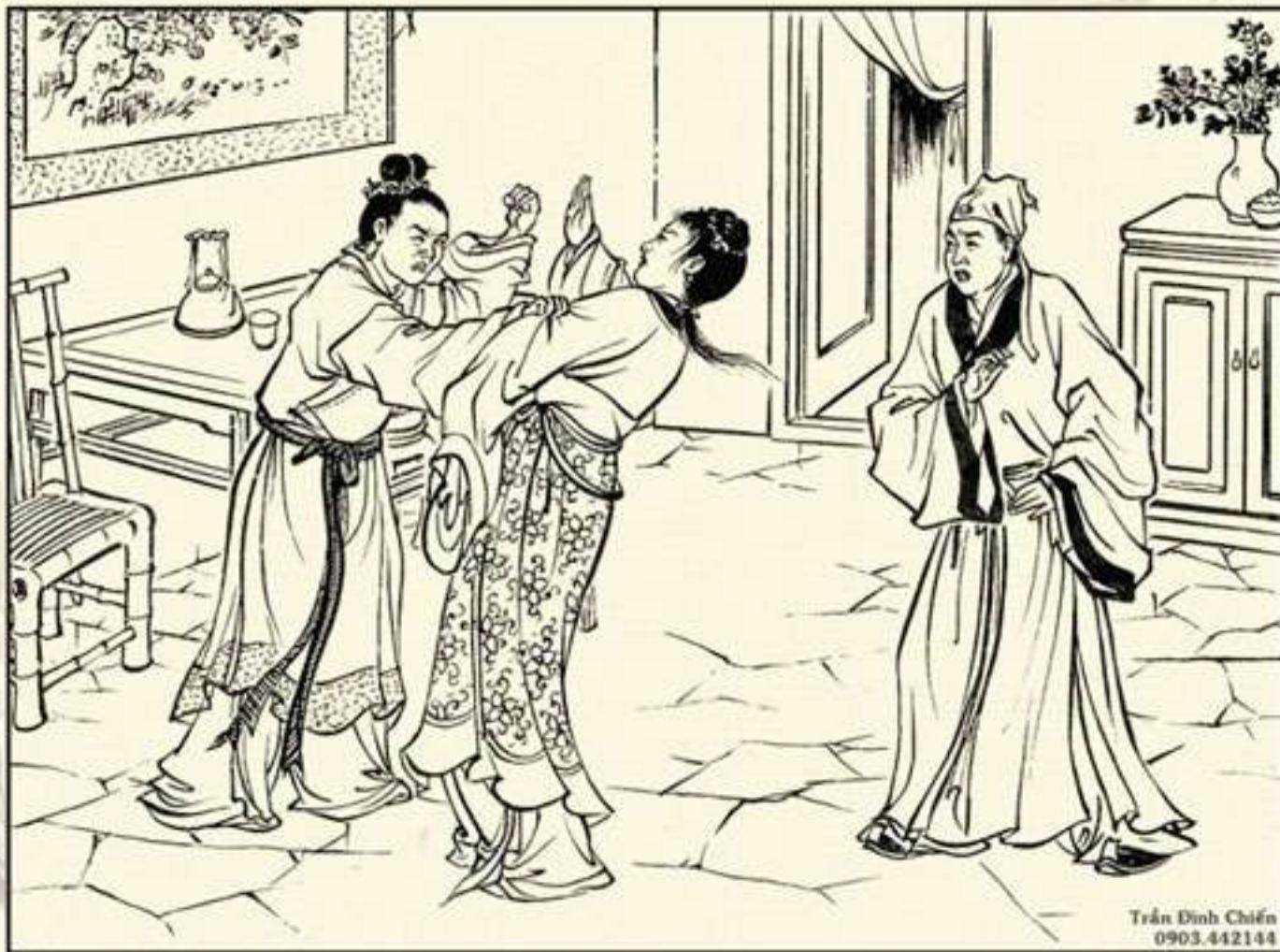
紅樓夢

司棋與潘又安

089 司棋拉住她母親說：
『我是為他出來的，
我也恨他沒良心。如今
他來了，什麼都有個商
量，媽要打他，不如勒
死了我吧！』

Trần Định Chiến
0903.442144

89. Tư Kỳ giữ lấy mẫu thân nàng nói rằng "Con vì hắn mà bị đuổi, con cũng hận hắn vô lương tâm. Nay hắn đến đây, có gì thì thương lượng, mẹ muốn đánh hắn, chỉ bằng đánh chết con đi!".



紅樓夢

司棋與潘又安

090 王氏不防司棋竟護著潘又安，氣上加氣，便放了潘又安，一把抓住司棋，狠狠地罵道：
『不要臉的東西，你要待怎樣？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

新

90. Vương thị không ngờ Tư Kỳ bảo vệ Phan Hựu An, tức giận quá, bèn bò Phan Hựu An, túm lấy Tư Kỳ, hùng hổ mắng rằng "Đồ không biết xấu hổ, ngươi là thể thống gì?".



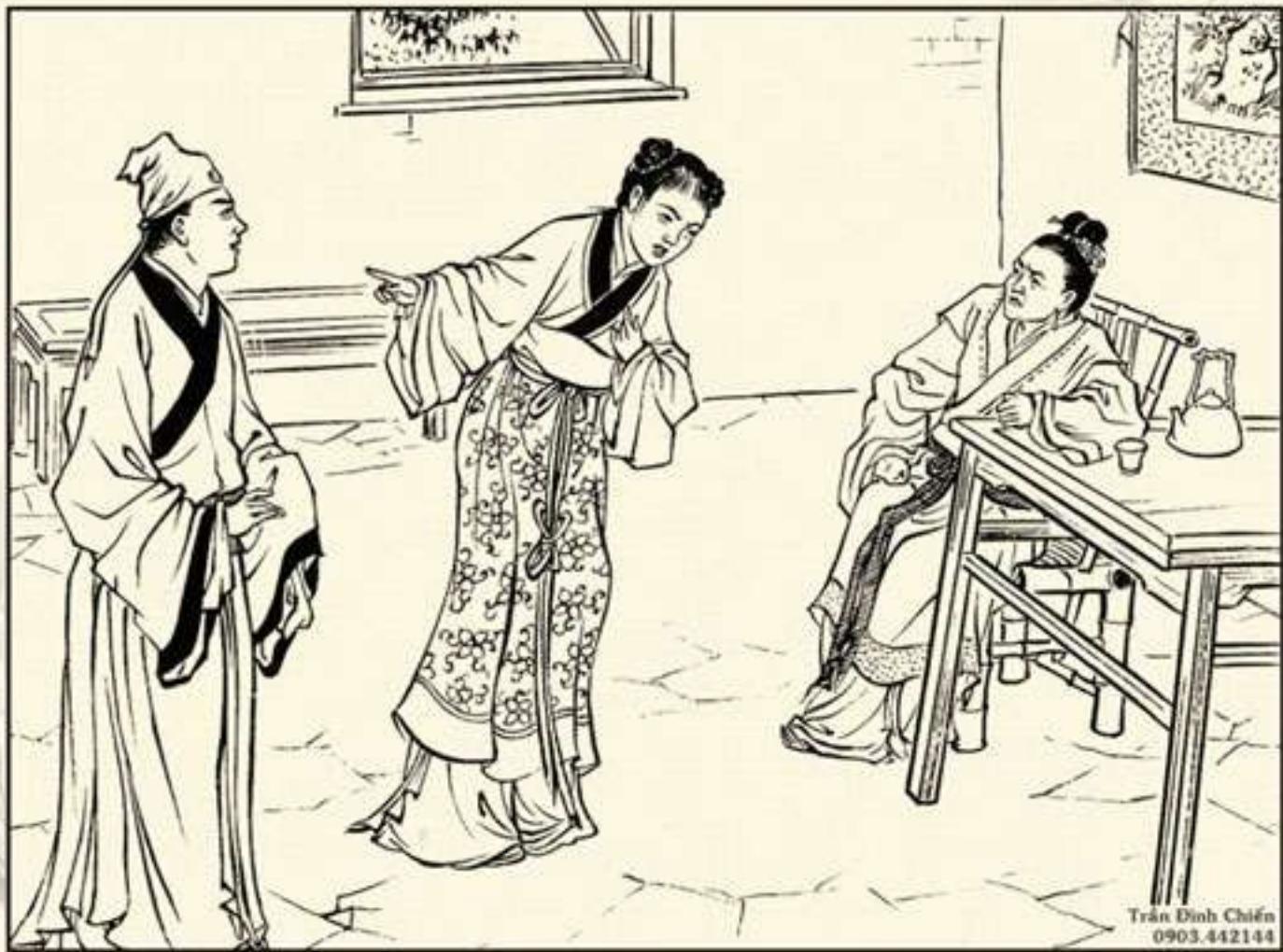
紅樓夢

司棋與潘又安

091 司棋說道：「一個女人嫁一個男人。我既和他親暱過，就是他的人了。我祇恨他為什麼這樣膽小，一身作事一身當，又何必逃走呢！」

Trần Định Chiến
0903.442144

91. Tư Kỷ nói "Một người đàn bà lấy một người đàn ông. Con và hán đã thành thân, thì là người của hán. Con chỉ hận sao hán nhất gan như thế, mình làm mình chịu, hà tất phải bỏ trốn!".



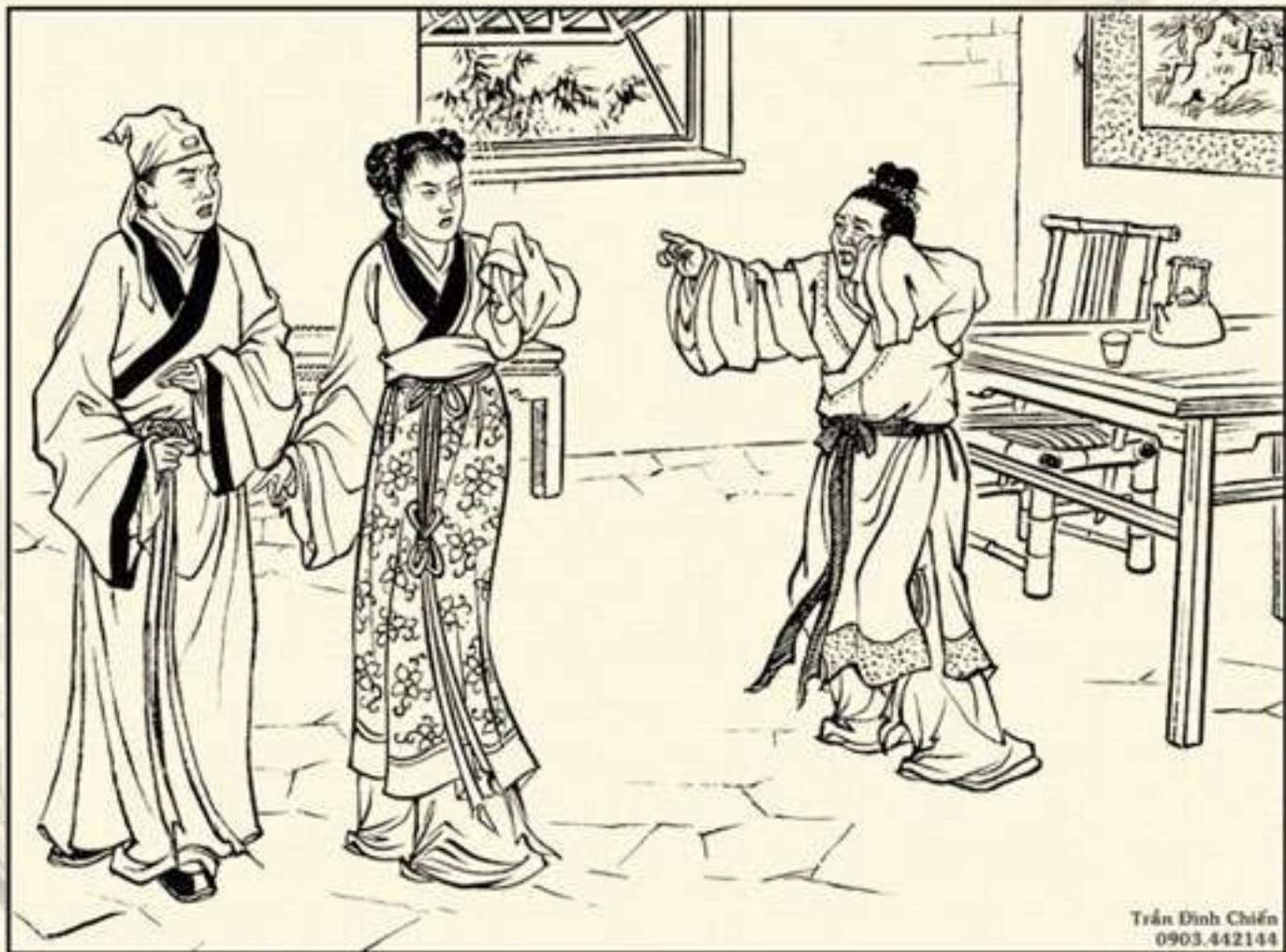
紅樓夢

司棋與潘又安

092 司棋看了潘又安一下，又說：「祇要他不變心，我在媽跟前磕了頭就走，媽祇當是我死了。他到哪裏，我跟到哪裏，就是討飯吃，也是願意的。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Tư Kỳ nhìn Phan Hựu An một lượt, lại nói rằng “Chi cần hắn không thay lòng, con sẽ rập đầu trước mặt mẹ rồi đi, mẹ cứ coi như con đã chết. Hắn đi đâu, con đi theo đấy, dù có phải đi ăn mày, cũng là nguyện ý”.



紅樓夢

司棋與潘又安

093 王氏見她說出這般
斬釘截鐵的話來，氣傷
了心，不覺嚎啕大哭，
嘴裏祇說：「你是我的
女兒，我偏不答應，你
敢怎麼著？」

Trần Định Chiến
0903.442144

高貴

93. Vương thị thấy nàng nói ra những lời cương quyết như thế, trong lòng tức giận, không khỏi gào khóc, mở miệng bảo rằng "Ngươi là con gái ta, ta không đồng ý, ngươi dám làm gì?".



紅樓夢

司棋與潘又安

094 潘又安窘在一旁，想上前勸解，祇怕反而火上添油。他努努嘴兒，想叫司棋出去，偏是司棋的媽早防這一著，一面哭罵，一面把身子擋住門口。

Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Phan Hựu An quắn bách, muốn bước tới khuyên giải, nhưng chỉ sợ lại dỗ đâu vào lửa. Hắn cố mở miệng, định gọi Tư Kỳ đi ra, mẹ Tư Kỳ đã để phòng, vừa khóc lóc chửi mắng, vừa đứng chặn ở cửa.



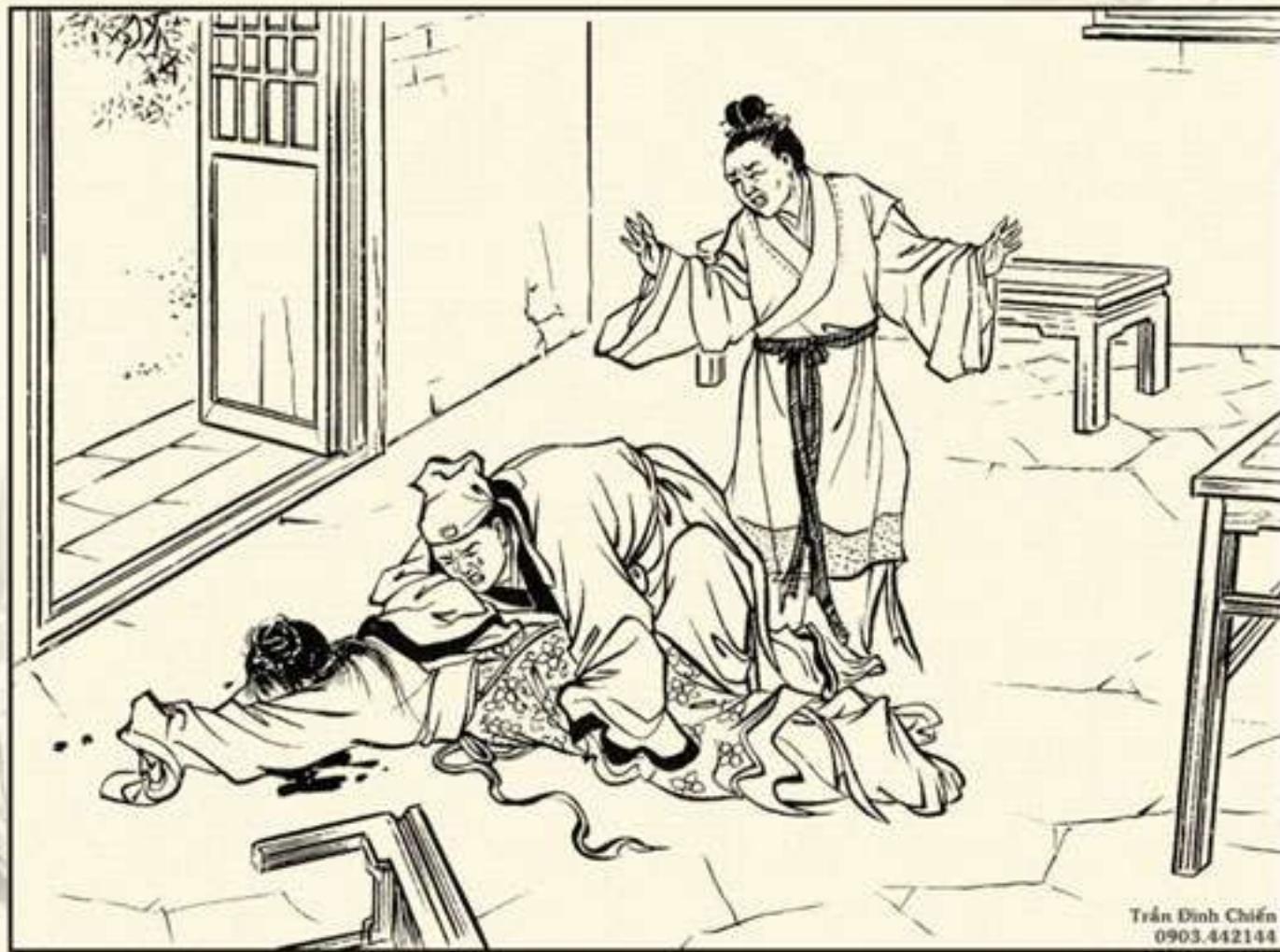
紅樓夢

司棋與潘又安

095 這時，司棋自言自語道：『我先前原說過的，媽要給我配人，我便拚著一死！』說到這裏，祇見她霍地一跳，把頭向牆上用力撞去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Bấy giờ, Tư Kỳ nói “Con đã nêu ý nguyện, mẹ cho con theo chồng, không thi con sẽ liều chết!”. Nói đến đây, chỉ thấy nàng lao một cái, dùng sức đâm đầu vào bức tường.



紅樓夢

司棋與潘又安

096 潘又安趕忙撲過去想拉住她時，司棋已經腦袋撞破，鮮血直冒，倒在地上，一會兒便斷了氣。

Trần Định Chiến
0903.442144



96. Lúc Phan Hựu An chạy vội đến định giữ lấy nàng, Tư Kỳ đã đập vỡ đầu, máu tươi lênh láng, ngã lăn ra đất, một lát thi tắt thở.



紅樓夢

司棋與潘又安

097 王氏見司棋已死，便扭住潘又安要他抵命。潘又安道：「你不用急。我在外面做事，已積了些錢，為了想娶她才回來的。你要不信，祇管瞧。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

97. Vương thị thấy Tư Kỳ đã chết, bèn túm lấy Phan Hựu An đòi hắn phải đến mạng. Phan Hựu An bảo rằng "Người không cần cuống lên. Ta làm ăn ở bên ngoài, đã để dành được ít tiền, vì nhớ đến nàng mới trở về đây. Người không tin, thì xem đây".



紅樓夢

司棋與潘又安

098 潘又安說著，從懷裏掏出一匣子金珠首飾來。王氏眼睛一亮，頓時軟了下來，說：「既是這樣，你為什麼不早說呢？倒錯怪你了。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

98. Phan Hựu An nói xong, lấy trong người ra một hộp vàng bạc trang sức. Vương thị nhìn thấy lóa mắt, lập tức thay đổi, nói rằng "Đã như thế, sao người không nói sớm? Để đến nỗi trách nhầm người".



紅樓夢

司棋與潘又安

099 潘又安含淚說道：
『我原是想試試司棋的心，要說有了錢回來，
那是她貪圖財物了。如今她這般剛烈，真是難得。
這些首飾你拿了去，
我去買棺盛殮她。』

Trần Định Chiến
0903.442144

99. Phan Hựu An gạt nước mắt nói rằng “Nguyên là ta muốn thử lòng Tư Kỳ, nếu nói có tiền đem về, thi là nàng tham tài vật. Nay nàng cương liệt như thế, thực là hiếm có. Người cầm lấy số trang sức này, ta đi mua quan tài khâm liệm cho nàng”.



紅樓夢

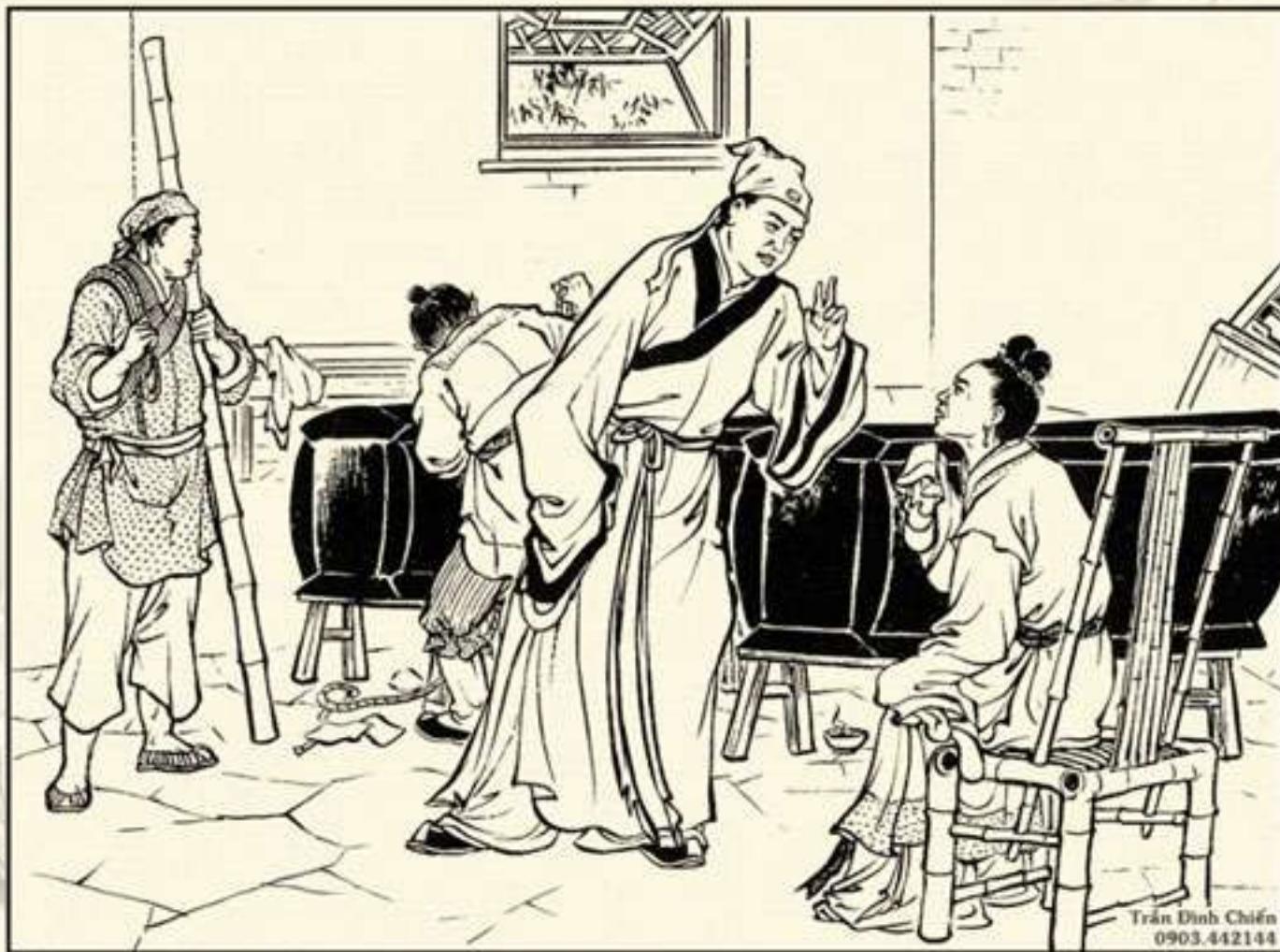
司棋與潘又安

100 那王氏到手了這許多金銀首飾，不禁又悔又喜，由著潘又安辦去。一會兒，潘又安匆匆趕回來，後面跟著抬來兩口棺材。

Trần Định Chiến
0903.442144

圖新

100. Vương thị được rất nhiều vàng bạc trang sức, không khỏi vừa hận vừa mừng, để cho Phan Hựu An đi. Được một lát, Phan Hựu An vội vã trở về, mặt sau khiêng theo hai cỗ quan tài.



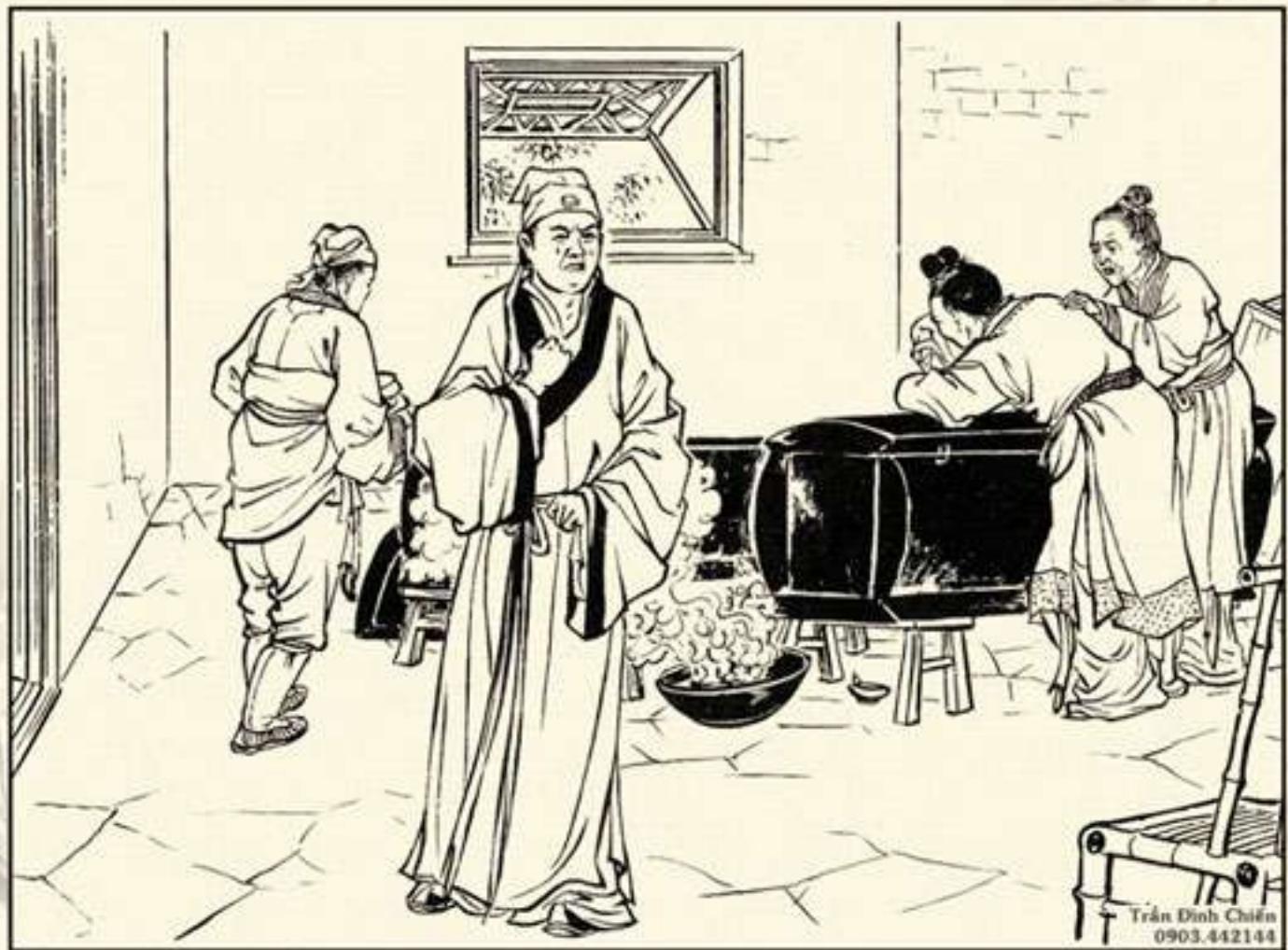
紅樓夢

司棋與潘又安

101 王氏大為訝異，說：
『怎麼要兩口棺材？』
潘又安笑道：『一口裝
不下，得兩口才好。』
王氏祇當他心疼司棋，
神志迷糊了，索性由他。

Trần Đình Chiến
0903.442144

101. Vương thị thấy kỳ lạ vô cùng, nói rằng "Sao lại có hai cỗ quan tài?". Phan Hựu An cười nói rằng "Một cỗ không đủ, phải hai cỗ mới được". Vương thị ngỡ là hắn đau xót Tư Kỳ, thần chi ngờ ngắn, nên mặc kệ hắn.



紅樓夢

司棋與潘又安

102 潘又安隨即吩咐把司棋入殮。這時，司棋的媽懊悔莫及，倒真的傷心哭起來了。再看潘又安，他卻不再啼哭，祇是沉了臉在忙著料理。

Trần Đình Chiến
0903.442144

102. Tiếp đó Phan Hựu An dặn khâm liệm cho Tư Kỳ. Bấy giờ, mẹ Tư Kỳ ân hận vô cùng, khóc lóc thương tâm. Lại nhìn sang Phan Hựu An, hắn không khóc lóc nữa, chỉ nghiêm nét mặt.



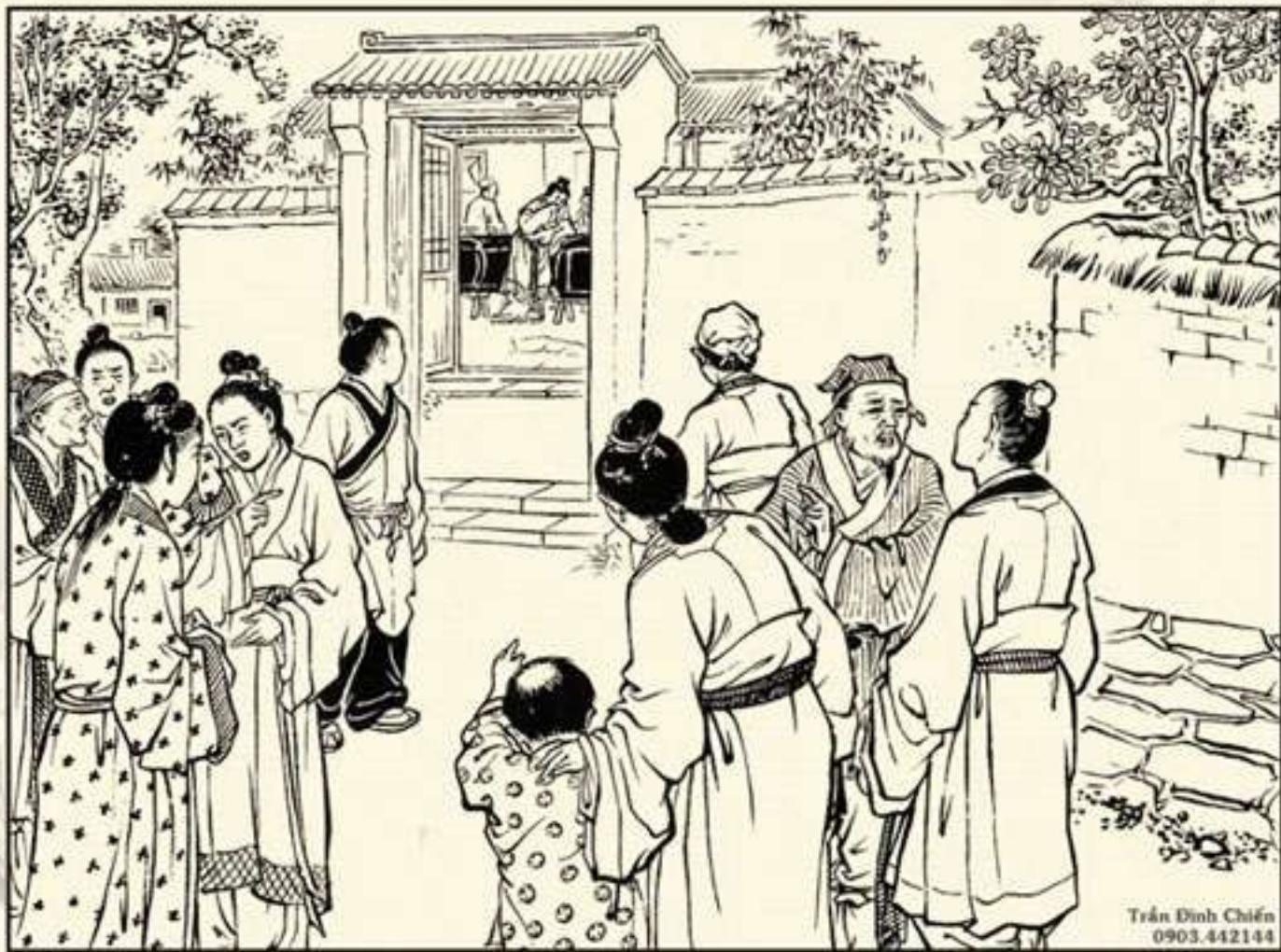
紅樓夢

司棋與潘又安

103 眼看司棋成殞完事，
潘又安這才伏在棺上放聲痛哭。王氏正想勸他
幾句，冷不防他從袖裏摸出一把刀來，往脖子
上使勁一抹，便頃刻氣絕了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

103. Mắt thấy việc khâm liệm Tư Kỳ xong xuôi, Phan Hựu An mới phục lên quan tài cất tiếng khóc thương tâm. Vương thị đang định khuyên hắn mấy câu, không ngờ hắn rút trong tay áo ra một lưỡi dao, đưa lên cổ của một nhát, lập tức tuyệt mạng.



紅樓夢

司棋與潘又安

104 司棋與潘又安慘死的事很快傳了開去，引得左右鄰舍一齊來探問，眾人都嘆息說：『這樣烈性的女孩兒，偏偏碰著這樣烈性的小子，真是太可敬了！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

104. Việc Tư Kỳ và Phan Hựu An chết thảm rất mau chóng lan truyền, lảng giêng hai bên nhất té đến thăm hỏi, mọi người đều than thở rằng "Nữ nhi cương liệt như thế, thế nào mà lại gặp được một tiểu tử cương liệt như vậy, thật là đáng kinh!".